

Текст 2

Туймешева Елизавета Бухтуевна

Текст записан 30 июня 2001г. в с. Артыбаш Турачакского района.

(1) Меен адым Туймешева Елизавета Бухтуевна. (2) Тьерве пеш тылнын. (3) Кӧлчаат. Тьайлудын. (4) Алты йаштуда пери келенис. (5) Мен тьети йаштуда школа ӧренере келем. (6) Аанда авомнар-анамнар отыс тӧрт тылда пери кӧчкӧнер Тьайлудан. (7) Вот мында тьатқанис, колхоста тьадып, школа ӧренип, пеш классқа тьеткелемде, аднары ӧренере тьау пашталан. (8) Ӱренере де керек, тьау пашталийди. (9) Айдарда қана парарзын ӧренере, нени тьиглер, комсомола принимать эткеннер. (10) Хотели ары ийеле секретара ӧредерге, сананар мени райкомда иштейтен, та

(1) Меня зовут Туймешева Елизавета Бухтуевна. 2) Двадцать пятого года рождения. (3) Мой род *кӧлчаат*. Из Яйлу. (4) Мы приехали сюда, когда мне было шесть лет. (5) В семь лет я пошла в школу учиться. (6) Тогда, в тридцать четвертом году, мои родители переехали сюда из Яйлу. (7) Вот здесь мы жили, в колхозе жили, в школе учились, я училась до пятого класса, дальше учиться – война началась. (8) Учиться надо, а война началась. (9) Поэтому куда пойдешь учиться, что будешь есть! Меня приняли в комсомол. (10) Хотели туда отправить, выучить на сек-

кайда иштейтен. (11) Ну вот, тѡу помешался. (12) Аднары ѡренем ньок, иш эттим. (13) Он алты йаштуда тѡада калдым, пеш тунгма полан, кѡдре ѡл каланар. (14) Анам тоже оорып ѡлен, авом Подмосковьезде тѡу полан, анда ѡлди отыс тѡети йаштуда. (15) Отыс тѡети йаштуда ѡлди авом, менде он алты йаш полан. (16) Ол аднары он алты йаштуда мени уже кладовщик эттлер колхозтын. (17) Ол кладовщиктен ары еще кладовщик, асты еще животновод эттилер. (18) И всего он алты йаш. (19) Аднары дезе он сегис йаштуда кижее щиктен ары еще кладовщик, асты еще животновод эттилер пардым, фронтовик кижее, тѡудан келен. (20) Ол кижее парып, пежен пеш тѡыл тѡаттывыс пис анда. (21) Пежен пеш тѡыл тѡатканыс, он мала полан. (22) Он маладын эм только алты пала тирѡ. (23) Пеш кыс, ѡщ оол. (24) Эки палам, пѡрсѡ он классты тѡжеле, пу сууа тѡшти, Алтын кѡла. (25) Он сегис тѡашту оолыма армия парар керек, кѡске артысқанар. (26) Кѡске артызала, ньанарда уулым ньаанып сѡбнип турды: ох, оѡа парып, хоть, говорит, анам ла авома ѡлѡна полужарым деп.

(27) Ол паламны тѡнѡле ѡлтрип туруп, опять сууа сал салтынар. (28) Вот он тогус тѡашту эки палам тѡектим. (29) Он тогус тѡашка тѡетире азырайеле, кий-

ретаря, чтобы я работала в райкоме или где-нибудь. (11) Ну вот, война помешала. (12) Дальше я не училась, работала. (13) В шестнадцать я сиротой осталась, у меня пять младших было, все умерли. (14) Мама тоже заболела и умерла, отец в Подмосковье на войне был, там в тридцать семь лет погиб. (15) Отец погиб в тридцать семь лет, а мне тогда шестнадцать лет было. (16) Тогда, в шестнадцать лет, меня уже сделали кладовщицей колхоза. (17) Кроме кладовщицы, еще и животноводом сделали. (18) И всего шестнадцать лет мне было. (19) А потом в семнадцать лет я вышла замуж за пришедшего с войны фронтовика. (20) Вышла за того человека, и пятьдесят три года мы там жили. (21) Пятьдесят пять лет мы жили, десять детей было. (22) Из десяти детей теперь только шестеро живы. (23) Пять дочерей, три сына. (24) Двое моих детей погибли; один, закончив десять классов, утонул здесь, на Телецком озере. (25) Моему восемнадцатилетнему сыну надо было идти в армию, на осень оставили. (26) Когда на осень оставили, он, вернувшись домой, радовался: «Ох, хоть домой вернулся, – говорит, – родителям с покосом помогу».

(27) Этого сына ночью убили, опять же в реку бросили. (28) Вот я двоих девятнадцатилетних сыновей потеряла. (29) До девятна-

инеле достался писке.

(30) Колхозқа иштептан кижі ақша алтран ньоқ, тьыл-тьылла ақша алтран ньоқ, иштеп туус – трудодень. (31) А трудоденьле тьууны аларсын ан, паларны азырьйере маа очень достался. (32) Пу менинг апшыйағым пу йыл ол қалды, тьарым тьыл полды, пеш-алты ай полды олуп. (33) Он сегис внучка, сегис правнук пистинг эме. (34) Нени этпеен те айдар, нени иштевен те айдар. (35) Тьетен пеш тьашту мен эме. (36) Нени этпеен те айдар аны, тьууны этпеен те айдар аны. (37) Қыраа да сүргем, он алты йаштуда тьада қалала, қыраа сүрип, колхозтын он үч қыраа тьарым тьаа тьер сүрип. (38) Авомдын песьме келен, Подмосковье тьеткен ньоқ, тьағынын пажы полды деп, көп артыскыс деп айтты. (39) Кезиктери Тьожоно көцкөн, кезиктери Чолышман параан, писте тьети ат полды, маллар, нектер, көдреле. Пир какой-то ату не пашталан колхозтан оза – коммунаа. (40) Ол коммунардан көдреле кел айдап алпартран на паза дендин, пир копейка ақша төловин. (41) Авом атана ажыына пери келен, пога, Артыбаштен. (42) – Артыбашта, анда улус тьатқан болгон бо? (43) – Полон, но көп тьоқ тьатқан. (44) Старый Артыбашта тьатқанар. (45) Ол улустарны көдре пери көжьиртлет, анда қыраа ишгийере, анда Ерзовцев тьатқан, пу Какаев деп эме.

дцати лет воспитали, одели, и досталось нам.

(30) Тот, кто работал в колхозе, денег не получал, годами не получал денег, работаем – трудодень. (31) А что на трудодни возьмешь, детей же кормить [надо], очень уж нелегко мне пришлось. (32) Мой муж в этом году умер, полгода прошло, пять-шесть месяцев, как умер. (33) Сейчас у нас восемнадцать внучек, пять правнуков. (34) И чего мы только в жизни не делали, и кем только не работали. (35) Мне сейачс семьдесят пять лет. (36) И чего только мы не делали, и чем только не занимались. (37) И землю я пахала; оставшись одна в шестнадцать лет, вспахала тринадцать с половиной новых колхозных земель. (38) От отца письмо пришло, что, еще не дойдя до Подмосковья, в самом начале войны много людей потеряли. (39) Часть переехала в Тьожоно, часть переехала в Чулышман; у нас было семь коней, скот, коровы, все было. Еще до колхозов началось что-то, с каким-то названием, – коммуна. (40) Из тех коммун приходили, все забирали, ни одной копейки не платили. (41) Отец мой, перед тем как уйти [на войну], приехал сюда, в Артыбаш.

(42) – В Артыбаше жили люди?

(43) – Жили, но немного. (44) В Старом Артыбаше жили.

(46) Аны тоже пери көжыртлер, тоже кыраа иштгийере.

(47) Ылары поо көщип анда кыраа иштеп, мал азырап, полан на тье керек. (48) Улустары полар полвас, көдре пери тўштлер, но көп тьок кижилер болгон на. (49) Адында тьау пашталды, эрлер көдре тьауға сагалдылар, эмендере, кыстара достался. (50) Мал азырап, пызаан саап, кыра сўрип, аш согуп, писке достался. (51) Эм пу көрзөн, канду тьақшы тьадын мар тьат.

(52) Ньаан, ньаан кыстар кере тьажына ашқалан иш тьок. (53) П у уже эм тен тьетен меш тьашту, и то по аларды онговий турган дезен. (54) Аны иштере керек, иштевезен кантын-тьуны тьинрсин. (55) Вдруг ле, тьу пол парза, тьуу керекенин пажында, тьуу тьақшыны онгийсин?

(56) Анак тьире керек.

(57) Эм менде алты пала.

(58) Пир ле кызым менле кожо, ньаан, первый кызым.

(59) Авазын тьуп салт, эме апшийак пар, энези пар, кайнызы пар, менле тьат тьит, анаары мени таштайып парвийт. (60) Эме аныйла ощыптувыс. (61) Ышо пенсия алгалак ол кызым. (62) Эм пу айда пенсия шығатан тье. (63) Эм первый июнде мен день рождения пу айнын. (64) Тьетен меш пўделе уже тьетен алтаа паштийер. (65) Еще канча тьат-

(45) Тех людей всех сюда переселили землю пахать; там Ерзовцев жил, этот, Какаев. (46) Его тоже сюда переселили землю пахать.

(47) Они, переехав сюда, пахали землю, кормили скот. (48) Хотя люди и не хотели, но все сюда переехали, правда, не много людей было. (49) Потом война началась, мужчины все на войну ушли, а женщинам, девушкам нелегко пришлось. (50) Досталось же нам кормить скот, телят кормить, землю пахать, пшеницу молотить. (51) А сейчас, смотри, какая хорошая жизнь пошла. (52) Взрослые девушки без работы ходят. (53) Вот сейчас мне уже семьдесят пять лет, и то я этих детей не понимаю. (54) Работать надо, если не будешь работать, что будешь есть. (55) Если война начнется, только тогда поймешь, что такое хорошо, а что такое плохо. (56) Все равно есть надо. (57) Сейчас у меня шестеро детей. (58) Только одна дочь со мной, старшая дочь. (59) Отца похоронили, теперь у нее есть муж, мать, ее свекор, но она со мной живет, меня не бросает, не уходит туда. (60) Сейчас вместе с ней живем. (61) Эта дочь еще не получает пенсию. (62) Сейчас, в этом месяце, она выходит на пенсию. (63) Сейчас, в этом месяце, первого июня, мой день рождения. (64) Сейчас мне семьдесят пять, а потом уже семьдесят шес-

там, чёрт знат аны. (66) Все-таки дедушкам ачуу, пежен меш тьыл тьадавыста, фронтовик Отечест-венной война, саар коллу кижитыаттым на анда пежен меш тьыл. (67) Саварлары анын кыйрак-кыйрак полды. (68) Продавес пир ууым Горныйда йат тьит, Коля. (69) Эмени музыкальный школдо учитель полып иштеп тьит. (70) Коля анан ырак тьок тьерде иштеп тьит. (71) Пир уул мында, последний уулым тоже тьерде ньяныс иштеп тьит.

(72) Ол аш кайнатар плиталар тьазап тьит, аны ремонтировать эдип иштеп тьит. (73) Аар тьадын пар тьит меен. (74) Дедушка йок, эме пу көрзёбр, палар, ол столваны турус салан, аны маныйтан кижити йок на. (75) Пу столма тур тьит, маныйтен кижити тьок на! (76) Дедушка полза, давно аны манап алар эди паза. (77) Тьадын коомой ло тьадын парбыт. (78) Тын иштеем колхозка, пир йылды пеш катар премия алып иштеем, эм пенсия, самый коомой пенсия алтым. (79) Алты йүс пежен салкой. (80) А совсем иштеен ньок улустер уше көп ал тьитлер. (81) А пис тун-тужи иштеенис. (82) Алты йүс пежен салкой ачала тьатсан эме! (83) Тьуны тьийтен немени, тье кийтени аны кайтийер на, тьийтени керек на паза, кодре паалу. (84) Пу как рас нек агур труп, олтирийенер. (85) Нек тьок пол

той пойдет. (65) Сколько еще проживу, черт знает. (66) Все-таки из-за смерти мужа мне больно, мы с ним пятьдесят пять лет вместе прожили; он фронтовик Отечественной войны, с одной рукой, я с ним пятьдесят пять лет прожила. (67) Пальцы у него кривые были. (68) Один мой сын, Коля, продавец, в Горно-Алтайске живет. (69) Его жена в музыкальной школе учительницей работает. (70) Коля недалеко от нее работает. (71) Один сын здесь, младший сын тоже там же работает.

(72) Он электроплиты чинит, ремонтирует их. (73) Тяжелая жизнь у меня идет. (74) Мужа нет. Вот посмотрите, дети, вон столбы поставили, а нет ведь человека, который бы ограду сделал! (75) Этот столб стоит, а нет ведь человека, который оградил бы! (76) Был бы муж жив, давно ведь оградил бы. (77) Такая плохая жизнь идет. (78) Я в колхозе много работала, в год пять раз премию получала, а сейчас самую маленькую пенсию получаю. (79) Шестьсот пятьдесят рублей. (80) А люди, которые совсем не работали, больше получают. (81) А мы днями-ночами работали. (82) На шестьсот пятьдесят рублей поживи-ка! (83) Что есть, ладно там одеваться, что поделаешь, а есть ведь надо, а все дорого. (84) Вот как раз корова заболела, закололи. (85) Я без коровы

қалам. (86) Но қана парасын, қай тьуу йердине хлопотать эдерзин, эвеш пенсия кошсынар деп. (87) Қана парарзын? (88) Колхозтын пийа получказы мынду полан на: пир кўн иштесен – пир трудоень, а ол трудоеньнин ақказы годовойдо то ли пир салқой ақча алтан полон, то ли қанду полон. (89) Вот колхозтын ла пийе получказына төлийенер, ўш тьўс салқой. (90) Вот аныла пенсияны писке эм эт тураны ол на паза.

(91) Иштеени аны төлөнөрдө колхозтын отыс трудоень салқойдан ас салқой. (92) Трудоень деп пир неме пар полан на, палар, слер оны қайдан көрөдөнар оны. (93) Вот трудодень, трудоеньнин иштеен эм вот трудоденьнин ақказы қоомой пол қалды. (94) Қана партаан, қана тьортоон, пут эме қоомой, пазып полваста. (95) Пу района да пар тьет полвийтим, пенсиянын ньанызы хлопотать эдере.

(96) Пут паспаста, қана парасын?! (97) Пу нени көрвөөн пут тей тер муны, своё времяде. (98) Қар не қар, соок не соок, көдреле иштеп тьўўс тье паза, тоолок иштеп тьўўс, ортогўн ортазына йетре. (99) Анан бригадаа ийгезин тьу да көрөн ньок. (100) Ўш ай йарым тоолок иштеем бригадада. (101) Кўнине тьетен қарвайдын тьуултып, тьетен қарвайтын тьуукты көрзөн киреле. (102) Эм улус пир ааш тьуул-

осталась. (86) Ну куда пойдешь, куда идти похлопотать, чтобы мне пенсию маленько повысили. (87) Куда пойдешь?! (88) В колхозе тогдашняя получка была такая: день проработаешь – один трудодень, а деньги от этого трудодня в годовом то ли рубль получали, то ли как было [не помню]. (89) Вот колхоз всю получку выплатит – триста рублей. (90) Вот сейчас нам по той зарплате пенсию и считают, [поэтому маленькая пенсия получается].

(91) [Получается, что теперь] эти колхозные тридцать трудо дней, которые тогда платили, меньше рубля. (92) Трудодень – вот такое ведь было, дети, вам-то это откуда знать. (93) Сейчас за те трудодни денег мало стало. (94) Куда пойдешь, куда идти теперь, когда ноги больные, ходить не могу. (95) Даже до района не могу добраться, чтобы за повышение пенсии похлопотать.

(96) Куда пойдешь, если ноги не ходят? (97) Чего только не видели эти ноги в свое время. (98) Снег не снег, холод не холод, все ведь мы делали, на лесоповале работали до середины ночи. (99) Из-за того, что я работала в бригаде, ничего не видела. (100) Я три с половиной месяца в бригаде на лесоповале работала. (101) За день семьдесят берез валлили, попробуй-ка семьдесят берез пилой свалить. (102) Сейчас

тып полвийт. (103) Эм пир аащты тьуултып полвасым пел йок. (104) А тьетен карвайдан тьуукчанис, алты йўс пежен кубометр тоолок кезип, ола Верх-Бийскиде. (105) Эмде кōдревис он сегис тьаш полды. (106) Вот эм ощаптывыс пенсияде. (107) Уш иштеер керек хоть пенсияа щықанща. (108) Ощыра аар.

(109) Кудаѳа кем как. (110) Мен пажыртым, Кудаѳа верить эттим. (111) Крешеный. (112) Кōдōрō пўдўп, крестентим, пажыртым. (113) Дедушкам тоже креске тўжип, экиле йыл полала ѓлди. (114) Тьетен ўщ тьаштуда креске тўшти.

(115) – А алдында тубалар кемге пўт туран болгон?

(116) – А туваларын дезе пўткен улустар. (117) Даже тьайлу вар. (118) Тье авус парып, улустарны крестэти, паларыны. (119) А меен авом дезе, мени первый салан. (120) Пойы да креске тўшкен ньок, мени де первый салан. (121) Вот мен крест тьок полам. (122) А мен все равно креске пажырып тьўртем полдым. (123) Радиода айтканнар: верить этен ползан, крест те йок ползан, пажыр, крестен деп. (124) Мен ол радиодан уг алала, крестентем полдым, пажыргам полдым. (125) Оон соонда, эм креске тўжип аларымда, пажыр тьортым. (126) Тьуу тьуу керек, каду керек полза, пажыртым. (127) Пажыр алала эткемде, полашган полан. (128) Мен анын ушун верить эттим. (129) Тьуу полан теп айдар

люди одно дерево повалить не могут. (103) Сейчас я и одного дерева не смогу повалить: здоровья нет. (104) А мы в том же Верх-Бийске по семьдесят берез валили, шестьсот кубометров леса пилили. (105) Тогда нам всем по восемнадцать лет было. (106) Вот сейчас на пенсии сидим. (107) Уж работать надо, пока на пенсию не выйдешь. (108) Жить тяжело.

(109) В Бога кто как [верит]. (110) Я молюсь, в Бога уверовала. (111) Крешеная. (112) Всему верю, крещусь, молюсь. (113) Дедушка тоже окрестился, через два года умер. (114) В семьдесят три года окрестился.

(115) – А раньше тубалары в кого верили?

(116) – А тубалары верующие люди были. (117) Даже Создатель есть [у них]. (118) Но приехал поп, окрестил людей, детей. (119) А мой отец меня не отдал крестить. (120) И сам не крестился, и меня не отдал. (121) Вот я некрешеная была. (122) А я все равно молилась. (123) По радио сказали: «Если веришь, даже если ты некрешеный, молись, крестись». (124) Услышав это по радио, я стала креститься, молиться. (125) После того как я окрестилась, стала молиться. (126) Если надо что-нибудь, если гвоздь надо, то молюсь. (127) Как помолюсь, помогало. (128) Поэтому я поверила. (129) Ну, что можно

аны.

(130) Вот эм аны мен саа, эм пу ла шыккан ай тьидү йайлу, ады тьидү йайлу. (131) Көдрезинин адын ундыпсын на, аны щий-ер керек пичиктин. (132) Көрөрсин вот айда сагыш коомой да эме ундыпсым а, айларны. (133) Қыштын айы, күстин айы, тыастын айы, көдре аны пилер керек на сен. (134) Эм анда тыасқыда қандығ ай пар, ады қандығ ай. (135) Андын кеенде, эм аны санан полвийзам ан. (136) Эм пу ла айны сананам, тьидү йайлу теп адап салан. (137) Аағ ущун аныла санан алам не паза, тьидү йайлу эм.

(138) – Сабарларда ат бар ба?

(139) – Вот ол анда пар ла, мен аны эм онновийтим. (140) Ат пар полза, аларда көдре ат пар алтайла. (141) А мен адын онновосто. (142) Вот эм поон полза ол паушка, авомнын аназы тирү полан полза, эм может тьук санан аларзын. (143) Пала артқанда оннорсын, пала арты қаламда кичееш.

(144) – А чөртты тубалап неме деп туран?

(145) – Көремес.

(146) – А душа?

(147) – А душа – тьула. А душа теени ол тьула, вот анду.

(148) – А судьба?

(149) – Салым.

(150) – Народ, люди как?

(151) – Кижилер. (152) Тува

сказать.

(130) Вот сейчас я скажу тебе, вот только что начавшийся месяц июль [называется] *тьиде йайлу*, название [этого месяца] *тьиде йайлу*. (131) Все остальные-то названия я забыла, их надо выписать из книги. (132) Смотри вот, теперь память плохая, и я забыла названия месяцев. (133) Зимние месяцы, осенние месяцы, весенние месяцы, – все ведь надо знать. (134) Весной есть месяц *кандык ай* [апрель], [его] название *кандык ай*. (135) Дальше не могу вспомнить. (136) Сейчас только этот месяц помню, месяцем *тьиде йайлу* назвали. (137) Поэтому только его и запомнила, *тьиде йайлу*.

(138) – У пальцев есть названия?

(139) – Вот это есть, но я их сейчас не знаю. (140) Если [у них] есть названия, [то] у них у всех есть названия по-алтайски. (141) А я их названий не знаю. (142) Вот сейчас была бы жива бабушка, мама моего отца. (143) Если в детстве останешься сиротой, то поймешь каково, я ведь осталась одна совсем ребенком.

(144) – А черта по-тубаларски как называют?

(145) – *Көремес*.

(146) – А душа?

(147) – А душа – *тьула*. А душа – это *тьула*, вот так.

(148) – А судьба?

кижи, төлөс кижиге, ту анда шалкандуу кыдыра кижилер деп айттыс на кижиге. (153) Анда ларнын кыдыра аттары пар не паза: шалкандуу, тува, анда куванды да анда.

(154) – А бу кырлардын аттарын билерсеер бе?

(155) – По кырын кайта онновос полсым, онноптым на вот. (156) Саа тьуу деп айт перейин мен муны. (157) Пистин пу йанда кыр, ол пу мынар кыр Пөрү деп адап тьат. (158) А ту өрө парган ол кыр Шөптү, Шөптү деп айт тьит. (159) А ол пу мунын дезе Қалбашак. кыр, тайа деп айтыс пис.

(160) – А говорят, что у каждого рода есть своя гора.

(161) – Вот пистин пар, көлчааттарнын тайаазы. (162) Ол Тьайлудан ары пу пиде туран тайа ол дезе, пистин тайа. (163) Тоолу деп адап тьит ол тайаны. (164) Көлниң пажында тоолу турган тайаны Тоолу деп адап салан ол көлчаатаның тайазы. (165) Эм пу мында мен саа Шөптү деп айт тыраны, пу мунары көрин тьит эм олла, пу ла көрин тьит. (166) Ол тиверлернин тайаазы, тивер улустарнын тайаазы. (167) А по дезе Тоустарнын тайаазы, пу пийде парганы. (168) Көдире улустарнын тайаазы пашқа на, пойларынын. (169) Слер Тьайлуя парвадаар

(149) – *Салым.*

(150) – Народ, люди как?

(151) – *Кижилер.* (152) *Тува кижиге, төлөс кижиге, или чалкандуу – всех кижилер* [люди] называем ведь, *кижиге* [человек]. (153) У них ведь у всех свои имена есть: чалканцы, туба, кумандинцы.

(154) – А Вы знаете названия этих гор?

(155) – О горах я вообще не знаю ничего, [но] знала ведь. (156) Что же мне рассказать тебе про это? (157) У нас вот рядом гора, эту вот гору *Пөрү* называют. (158) А вон та, поднимающаяся вверх, гора – *Шөнмү*, ее *Шөнмү* называют. (159) А вот эта [гора] Калбашак, мы говорим *кыр, тайа* [гора].

(160) – А говорят, что у каждого рода есть своя гора.

(161) – Вот у нас есть, гора *көлчаатов*. (162) Эта гора, стоящая по эту сторону от Яйлу, вот эта [и есть] наша гора. (163) Эту гору называют Тоолу. (164) Гору, которая находится в верховьях озера, назвали Тоолу, это гора *көлчаатов*. (165) Вон там виднеется, я тебе [ее] называла, *Шөнмү*, вот она виднеется. (166) Это гора *тиверов*, гора рода *тивер*. (167) А вот эта гора – гора *тогусов*, идущая вот так (*авт.* показывает). (168) У всех родов ведь разные горы, свои. (169) Вы в Яйлу не ездили? (170) В этом году не ездили?

(171) – У каждой горы есть

ба? (170) Пу йыл парвадаар?

(171) – У каждой горы есть свой хозяин?

(172) – Да, есть. (173) Пу меен ундушагым кошту кижин, Кудай. (174) Кырдын ээзи, ады пар не уше анын. (175) Араа шацканда, пазы саа көзил тьит, эр кижин саалу, апац цырайлу, цырайы апааш. (176) Сагалы пиде кара. (177) Кижин өзөктү, настоящий ле кижин. (178) Тьу о улус пашка пол тьит на паза, кийми анын пашка, андын көрсөн. (179) Кийим ньок тьуу ол теен ле, как будто телевизорде. (180) Но зверь де эвес, кижин де эвес, анду көзет тьит.

(181) Кам, камны па?
 (182) Эмле ньок не паза, кам полан. (183) Меен поиймнын радной этьелерим кам полды. (184) Ол камнары мен аурам кошту өлөре турама, парала камнаттым на паза. (185) Камнадарымда, мени меен өбөнним соқты не, пултыкка савар деерде, өлөре шыйдын алдым, эме. (186) Пардым камнаттым. (187) Камнаарда, сразу ла меен ол қалан авом айт тьит: «Меен паламны соқ турарда, мен палама ацынам» тейт. (188) Авом дезе, мени қашанда ньемен айтқан ньок не паза. (189) Ньемен неме уқкам ньок авомдын. (190) Вот аднары камнап, паза тьазылып,

свой хозяин?

(172) – Да, есть. (173) Это я очень забывчивая, господи. (174) Хозяин горы, есть ведь у него название. (175) Когда аракой [молочная водка] брызгают, он тоже тебе становится видимым: мужчина с бородой, с белым лицом, лицо у него беленькое. (176) Борода у него полностью черная. (177) С человеческим нутром, прямо настоящий человек. (178) Те люди [хозяева], если так посмотришь, отличаются ведь, одежда другая. (179) Без одежды, как по телевизору [показывают]. (180) Но и не зверь, и не человек, – так он выглядит.

(181) Шаман, о шамане?
 (182) Теперь их уже нет, а раньше шаманы были. (183) У меня у самой родные сестры шаманками были. (184) Когда я сильно болела, умирала, поехала к этим шаманкам и попросила их покамлать. (185) Я попросила их покамлать, когда меня муж побил, хотел застрелить и я была при смерти. (186) Поехала, попросила покамлать. (187) Когда они камлали [я увидела своего умершего отца], мой умерший отец говорит: «Когда он мою дочку бьет, мне обидно за своего ребенка». (188) А отец ведь мне никогда ничего плохого не говорил. (189) От отца я плохого ничего не слышала. (190) Вот так камлала, я выздоровела, и такое быва-

анду тьеве пол тьит. (191) Тье ол каанда улустар полза, онноплар сен канду айлу, тьу, эме вот анда камнар айт тьит, пу мынду, мынду, мынду, мынду. (192) Уже сени котре тьаваптылар, пийде тьадар керек, мынду конар керек. (193) Пис пу муны таштийеле, Кебезень коштивис.

(194) Кебезеньде парамда, ол камнар маа айтты: «Пу ууларын сатпаал. Ол тьере саап тьатпазар, ойто келерзеер». (195) По ла эски ууди, пу эме. (196) И ол айткан камнын эрвегиле пис ойда келип мында тьадыптувыс. (197) Кошту ньяан пичик полар, ол пичиктин пазына слер, аайда, мен санан тьем, меен тьериме маа ойто келер керек. (198) Колхостан совхозка кочип, кошту ньяан пичик полды на. (199) Аадын пис ойда пери келдвис, ууйларистен. Пу ла эски уйден келдвис. (200) Ол адын ууй садып алдывыс. (201) Ол угумны кижн тьип куйди. (202) От суктылар, тьакшы улустар кыйныста сосед от суккан на, алты кып пу куйен. (203) Алты кып пудоон, пир грамм теве аланыс тьок.

(204) Эски трусикле ле тьада калдвис, пажыста порук те тьок, плат та тьок. (205) Улустар польшты кошту. (206) Гаарла, таарла экелтлер. (207) Вот кайдып

ет. (191) Но шаманы говорят, что умершие люди понимают, в каком ты находишься состоянии, это так. (192) Уж тебя они всему учат, так надо жить, так надо жить. (193) Мы, оставив этот дом, переехали в Кебезень. (194) Когда я уезжала в Кебезень, те шаманки мне сказали: «Свой дом не продавайте. В том месте долго жить не будете, обратно приедете». (195) Они говорили про этот старый дом. (196) И как сказали шаманки, мы приехали обратно и живем здесь. (197) [Шаманки сказали, что] будут большие перемены, связанные с бумажной волокитой. Из-за этих бумаг, так я думаю, мне пришлось ехать обратно в свою деревню. (198) [И действительно], из-за того что колхозы перedelывали в совхозы, была очень большая бумажная волокита. (199) Потом мы обратно сюда в свои дома переехали. (200) Там мы купили старый дом. (201) Тот дом кто-то сжег. (202) Подождли, соседи ведь подождли, шесть комнат сгорело. (203) Шесть комнат с этой стороны сгорело, ни грамма, ничего нам не удалось взять.

(204) Только со старым нижним бельем остались, на голове ни шапки нет, ни платка нет. (205) Люди очень помогли. (206) Мешками, мешками прино-

тьадара пришлось. (208) Эм меен уулым, последний уулым, армия партан. (209) Анам, мен кижинин кийимле парвасым тыйт. (210) Мен нек саттым. (211) Нек сатала костюм, тупля ал пердим не паза уулыма. (212) Армия партан, палам ащү. (213) Тьай-тьылыйак парвас, штан ньок, туу тьок. (214) Мен кижинин кийимини кийвесим деп айдып полып. (215) Адын меря ол тьа-тын немени эттүс не паза. (216) Аны эт алала, эм по эскү. (217) Тье тын да эски эвес, тьадара еще можно ло. (218) Пу иштеп туан улуслары квартира тьок тьаттылар квартиранттар. (220) Алты эр кижя иштеп тьит. (221) Эмени повар, кысту кижя тьаттран полды. (222) Вот анду керек полан пистин. (223) Пу ла тьүзүн тьадын мар тьит паза. (224) Сусед сусетти кижя өртиерок, по оны мен давно пуларны өртөп салар эдим. (225) Вот от суктылар паза. (226) Ой, Кудаи! (227) Эм ол невелерим көдре күй калды не паза. (228) Даже улица да чьыгарга коркысын, ни за что ни по что өлтир салара может. (229) Вот анду тьадын тьаттыс эме. (230) Анду тьадын тьаттыс, тьакшы тьадын эвес. (231) Пис ол тьаш тужында кошту веселый полонис на, кожон ло кожон. (232) Улус тьау пар тьит, пис кожон ло кожон. (233) Ишке партывыс кожонло, иштеп келзе кожонноп. (234) Ол анда иже

сили. (207) Вот как жить пришлось. (208) Сейчас мой сын, младший сын, в армию должен ийти. (211) Мама, я в чужой одежде не поеду, говорит. (212) Я корову продала. (212) Продав корову, купила сыну костюм, туфли. (213) В армию ведь уходит, сына жалко. (214) Он ведь не пойдет совсем голый, без штанов, без ничего. (215) Сказал, что чужую одежду не наденет. (216) С тех пор жильем и занимаемся. (217) Жилье сделали, вот это – старое. (218) Ну не совсем старое, жить еще можно. (219) Эти работающие люди без квартиры живут, квартиранты. (220) Шесть мужчин работают. (221) Один человек с женой-поваром и дочерью живет. (222) Вот такое дело было у нас. (223) Вот ведь всякая жизнь идет. (224) Сосед соседа поджигает, ведь я тоже давно могла бы поджечь их. (225) Вот ведь подожгли. (226) О, господи! (227) Теперь все мои вещи сгорели. (228) Даже на улицу выходить боишься, ни за что ни про что убить могут. (229) Вот такой жизнью сейчас и живем. (230) Такой жизнью живем, нехорошая жизнь. (231) Мы ведь в молодые годы очень веселые были: песни да песни. (232) Люди на войну идут, а мы песни поем. (233) На работу мы ходили с пес-

пардывыс, и вот қожонноп тьордывыс.

(235) Эм улустарны көрзөн, қалашы тыв алала қожонг до тьок, тьуу да тьок, ньундрок ла ньундрок, матерок ло матерок, паза ла йок. (236) А пис тезе, қошту дружно тьаттывыс тьау тужында. (237) Иш аар иш полан, а-а, норма, тьаа тьерни чаваттан қолла пыйта. (238) А пу қолла чапсан, төрт сотық тьаа йер, эски йер тьети сотық шапқанис. (239) Пала анда паза, ой йок, қалаш та йок, тьуу да йок. (240) Пала анда щашып салала, иште ле иште, иштеп ле иштеп. (241) И вот пыжан шапқанда, пир он сотықты чапсан, тьүс грамм қалаш, анда пала анда. (242) Тьерве сотық чапсам, эки йүс грамм, отыс сотық чапсам, үч тьүс грамм. (243) Вот айдып иштепгүс пис. (244) Эм ол анду иш пар ва?! (245) Эм иштедип аларзын ба улустарны айдып парар ва, йок па? (246) Пу улустар айдып, тьүс граммны тыв алала, он сотық тьер шап. (247) Пис айтып иштедүс. (248) Қыстар арты қаланыс пу слердү ле. (249) Вот пис айдып иштеп иштедүс. (250) Ууйа ньяанмас, қонор, анда

ней, с работы идем поём. (234) Когда мы ходили на работу, шли с песней.

(235) Теперь на людей посмотришь, хлеба поедят, а ни пещен нет, ничего нет, кулак да кулак, матерок да матерок, и только. (236) А мы вот очень дружно жили во время войны. (237) Работа трудная была, а норму выполняли, сено вручную косили, вот так. (238) А вручную косишь – четыре сотки новой земли, а старой земли мы семь соток косили. (239) Дома еще ребенок, времени нет, и хлеба нет, и ничего нет. (240) Бросив ребенка, все время на работе, работали постоянно. (241) И вот пока все не скосишь, если где-то десять соток скосишь – сто граммов хлеба, а ребенок там брошенный. (242) Двадцать соток скошу – двести граммов, тридцать соток скошу – триста граммов. (243) Вот так мы работали. (244) Сейчас вот есть такая работа?! (245) Сейчас сможешь заставить людей вот так работать? Пойдут они [или] нет? (246) Современные люди вот так не пойдут, съев сто грамм хлеба, скашивать десять соток земли. (247) [А] мы вот так работали. (248) Остались мы одни, девушки, как вы же. (249) Вот так мы работали и работали.

ла конор, анда ла иштеер, коно-
йада анда ла тьорор. (251) Ууны
онновос. (252) Эм пу Старый Ар-
тыбаш ырак па пу? (253) И то
Старый Артыбашта контон мол-
дывыс. (254) Түн-түште снап по-
лап, төрт тьүс пежен снап полап,
төрт тьүс пежен снап. (255) А пис
тогус тьүс поладыс. (256) Норма
төрт тьүс пежен, а пис тезе тогус
тьүстен. (257) Экинчи норма вы-
полнять эдип. (258) Ол ла падын
түнүле аш сопсын, аш йенкелеп-
син, склад тьаар аш тарсын
(259) Түн-түш писте уйку йок по-
ланыс. (260) Вот канду тьадын
писке келен. (261) Түн снап тар-
сын, түнүле снап склаттапсын,
андын ашты согопсын.

(262) Ол ашты көдре склад
тьаар апарар керек, йенкелер ке-
рек. (263) Но пис паза иштеенис
паза, Кудай, Кудай. (264) Вот ай-
дып иштеенис. (265) Кошту тын
иштеенис. (266) Көдреле кол-
хостөн ганияйттаанар иштедере.
(267) Пир де разбор йок. (268) А
щас эм еще только араа ла араа.
(269) Паза забота йок. (270) Пу
араа аднары тьу полбыт эме, ке-
ен, кеен тьаш улустар көдре
түрмее кирбитлер. (271) Ёзле
пойларына пыщакла сайьжып,
ёзле пойларына палтала кезижип.

(250) Домой возвращаться нель-
зя, ночевать [прихо-дится] там
же, где работаешь, там же днями
и ночами. (251) Дома не знали.
(252) Сей-час этот Старый Арты-
баш, далеко ли это? (253) И то
мы в Старом Артыбаше ночева-
ли. (254) Днями и ночами снопы
вязали, четыреста пятьдесят сно-
пов вязали, четыреста пятьдесят
снопов. (255) А мы девятьсот вя-
зали. (256) Норма – четыреста
пятьдесят, а мы по девятьсот
[вязали]. (257) Двой-ную норму
выполняли. (258) Ночами там же
пшеницу молотишь, веешь, тас-
каешь на склад. (259) Днями и
ночами работали без сна.
(260) Вот такая жизнь у нас была.
(261) Ночью снопы таскаешь, но-
чами снопы на склад таскаешь,
потом пшеницу молотишь.

(262) Всю пшеницу надо
было перенести на склад, прове-
ять ее. (263) Ну и работали же
мы, господи, господи. (264) Вот
так работали. (265) Очень мно-го
работали. (266) Всех гоняли в
колхоз работать. (267) Без всяко-
го разбора. (268) А сейчас только
водка да водка. (269) И никаких
забот. (270) Из-за этой водки чего
только не бывает сейчас; краси-
вые, молодые люди все в тюрьму
попадают. (271) Все друг друга
ножом режут, все друг друга то-
пором рубят. (272) У нас такого
не было. (273) Топором рубятся,

(272) Пистин анду тьок полан.
 (273) Палтала сайыштан, пычакла сайыштан, моонтан (274) Анду сагышта да йок. (275) Палаанда тьенис, тьүс грамм қалаш тьенис, пис пир де монаныс тьок.
 (276) Палтала да кезишкенис йок, пычакла да сайышқаныс, немени айтлашқаныс та йок. (277) Эми улустар чы, Кудай. (278) Авозын палталап, аназын кезип ле эткен, авозын палталадып эткен.
 (279) Пир де онду йок тьадын пар тьыт. (280) Қарындажын кезип саан пычакла өлтре. (281) По паланын йонош туп пожат санарда, көрвөс, кийинче тьорвас, тьуу ла қылынаны пойлорынын таптары.
 (282) А вот мен паланы өредеемде, мен палармны строго туткам.
 (283) Көдрези өрен алдылар, учитель полтан учитель анда, продавес полтоны продавес, медик, медик, внучкаларым ушо медик те иштептен пар, учитель те иштептен пар.

(284) Паланы эвеш көрөр керек не паза, анаарла пожатпин.

(285) Уше кемле ойноп тураны көрөр керек. (286) Тьақшы кижиле ойноп туан ма, ньемен кижиле ойноп туан ма, аны көрөр керек, анаарла пожатпин. (287) АЙСА мен слере айдайын, эмди слере может эрге парарзар, может пала полза, вот паланы айдып тьақшы көрүп өстирлер, анарла тьаландөн

ножом режутся, вешаются.
 (274) Тако-го в мыслях даже не было. (275) Мы ели баланду, ели [по] сто грамм хлеба, – и не вешались. (276) И топором не рубились, и ножом не резались, и не ссорились. (277) А теперешние люди, господи! (278) Отца своего топором зарубают, мать свою ножом зарезают, отца своего топором зарубил. (279) Совсем ненормальная жизнь пошла.
 (280) [Один] братишку своего насмерть ножом зарезал. (281) Вот детей когда отпускают играть, не смотрят, не ходят за ними, – что хотят они, то и делают. (282) А вот когда я детей учила, я своих детей строго держала. (283) Все они выучились, кто учителем хотел стать, тот учителем стал, кто хотел продавцом – продавцом стал, кто медиком хотел стать, [тот] медиком стал, уже среди внучек есть те, кто медиками работают, есть те, кто учителями работают.

(284) Надо же ведь за ребенком немного присматривать, куда попало не пускать.

(285) Еще надо смотреть, с кем играет. (286) С хорошим ли человеком играет, с плохим ли человеком играет, – за этим смотреть надо, как попало не пускать. (287) Я вам вот что скажу: когда вы, может, замуж выйдете, может, когда ребенок будет, вот за ребенком хорошо присмотри-вайте, воспитывайте, куда

пожотпинэ (288) Мен мынайдып туруштым не паза, көр тьорзын тьякшы палала ойнобыт па, нье-мен палала ойнобыт па. (289) Вот тьякшы палала ойноптан полза, тье ойна. (290) Вот так, анарла пожотон эвес.

попало на свободу не пускайте. (288) Я ведь боролась, присматривала, с хорошим ли ребенком играет, с плохим ли ребенком играет. (289) Если с хорошим ребенком играет, то пусть играет. (290) Вот так, как попало не пускать.

Текст 3

Туймешева Елизавета (Бухтуевна) Поктоевна

Текст записан 30 июня 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Сас тьякала пазала, Сауры тегем үреди. Саугыш тьетпеске ва-рганча, Санзап та ойноп тьүреин.	(1) По краю болота походив, Желтая обувь=моя износилась. Мысли не хватающего вых-одить=чем, Распевая, играя, проживу-ка=я.	(1) Когда я ходила по болоту, Износилась моя жел-тая обувь. Чем за дурака выхо-дить, Лучше я одна без хлопот проживу.
(5) Көл тьякала пазала, Көнөдөгим үреди. Көн тьетпеске ва-рганча, Көкип те ойноп тьүреин.	(5) По краю озера походив, Көнөдөк=мой ис-портила=я. Желание не хва-тающего вых-одить=чем, Балуюсь, играя проживу-ка=я	(5) Когда я ходила по берегу озера, Износилась моя обувь. Чем выходить за не-желанного, Лучше я поживу ра-достно.
(9) Торко курнын очьыгы Кертелгенче ойналык. Кеен тьараш пойыбис	(9) Шелкового пояса конец=его Пока не протрется, играть будем-	(9) Пока не протрется кончик шелкового пояса, будем играть. Пока мы стройные,

Көкип тьакшы ойна-
лык.

ка=мы=с тобой.
Стройные, краси-
вые сами=мы
Балуясь, хорошо
играть будем-
ка=мы=с тобой.

красивые,
Будем играть, рез-
вясь.

(13) Терен сууны ке-
черге,
Теректен ойок пүр ке-
рек.
Тенек тьуртка парарға,
Карындашла көви пил
керек.

(13) Глубокую реку
перейти,
Из тополя долблен-
ка нужна.
В плохой дом идти,
Много братьев
нужно.

(13) Чтобы перейти
глубокую реку,
Нужна долбленка из
тополя.
Чтобы в плохой дом
идти,
Нужны сильные бра-
тья.

Текст 4

Сумачакова Матрена Семеновна

Текст записан 1 июля 2001 г. в с. Курмач-Байгол Турачакского района.

(1) Мен Матрена Семеновна Сумачакова полам, күзен, отыс төрт тьылда щыгам. (2) Месн төрөп, өскөн тьерим Карасуу деп тьерде, Тондошский сельсоветте. (3) Мында келип, кижее пар салам, шалғану кижле тьаттым. (4) Төртөн эки тьыл оббөгөнла тьаткамыс, анаң ол поща қалан, эме ньанскан. (5) Паларым тьетү полан: төрт оол, үщ қыс. (6) Эме алты арт қалды, пүрси поща қалан. (7) Он меш внук, пыр правнук.

(8) Корвощ дезе тьу анда кичеещ қормащ қарағат өс тьит. (9) Поронат өстран тьерни ащту, нелү Коормащ деп тьат, анаң ары Курмащ, суу Байгол,

(1) Я, Матрена Семеновна Сумачакова, родилась в 34-м году, из рода күзен. (2) Место, где я родилась и выросла, – Карасуу Тондошского сельсовета.

(3) Когда сюда приехала, вышла замуж, жила с чалканцем. (4) Мы с мужем прожили 42 года, потом он умер, и теперь я одна. (5) У меня было семеро детей: четверо мальчиков, трое девочек.

(6) Сейчас осталось шестеро, один умер. (7) Пятнадцать внуков, один правнук.

(8) А Коормащ (Курмач) – маленький холм вон там (авт. указывает), там голубика растет. (9) Место, где растет смородина и другие ягоды, называют коормащ, а потом стали называть

Коормащ-Байгол ол советский власть полганда анайта адаандар.

(10) Өбөгөнүм меним кино-меканига төртөн үч щыл иштеген. (11) Мен оонгла кожба кино-меканиге иштеем, анда воспитатель, анда пекыра, анда буфетчица, ущындала повардан щыккам пенсага. (12) Кишинек ле щөрщөк пилерим.

Щөрщөк

(13) Пурун, пурун, ол оны пурунанын пери йанында, эменин ары йанында пир өскүс уул оолычак тьурттап тьаттар, щавал үйү-жекте. (14) Тьатқан-тьатқан ол тьяан өөс парган, ан нап тьортон полон тайга-ташқа. (15) Тьор атту полон. (16) Тьядып тьат, ньанаан соонда сананан, мен эме тьянысқана қайа йетре тьадарым деп. (17) Пир аг ыш тап салар керек деп. (18) Аха, айда санан алды. (19) Эс қырға щыгып аннап ть үргенде, киштин қаразынча, агнын семизи өлтиртен полон. (20) Эс қырға щық пар көрзе, ыраакта пир йерде от одырланы көрин тьат.

(21) Ола санан алды, ойдо тьянала, конола: «Аха, мен ол үйүжеке, ол үйүжеке парам». (22) Парган. (23) Ол кара-сары, ақ-сарат адына мүнеле, ээртеп, азық паза ал алалғап, пожьо щықтан ма, ол көр салан тьери йар тындып тьат. (24) Паран, паран, қанча сууны кежьип, қанща

Курмащ, река *Байгол*, а при Советской власти назвали *Курмач-Байголом*.

(10) Мой муж 43 года работал киномехаником. (11) Я вместе с ним работала киномехаником, затем воспитателем, пекарем, буфетчицей, в конце концов, поработав поваром, вышла на пенсию. (12) Я знаю только маленькую сказку.

Сказка

(13) Давно-давно, ближе давнего, давнее теперешнего жил-был, оказывается, в старом домике один мальчик-сирота. (14) Жил-жил, вырос большим, ходил охотиться в тайгу. (15) У него был конь-иноходец. (16) Живет, а когда вырос, подумал: «До каких пор я буду жить один? (17) Надо найти жену». (18) Вот так он и надумал. (19) Когда он охотился, взобравшись на высокую гору, убивал из соболей самого черного, из маралов самого жирного. (20) Когда взобрался на высокую гору, увидел: вдалеке в одном месте виднеется домик.

(21) Вернулся домой, переночевал и подумал: «Ага, я в тот домик поеду». (22) Поехал. (23) Он сел на темно-желтого, на светло-желтого коня, оседлал, взял еду, вышел и поскакал в сторону увиденного места. (24) Ехал-ехал, когда переплыл

тауны ащып паанда, пар тьет паан ол үйүжеке. (25) Ола пара кеп, кара адын аан эжигине пуулап салып, кир парза, тьан ыс ла караан куртийащ тьатан молтыр.

(26) – Тьакшылар, өрөгөн!

(27) – Тьакшы!

(28) – Не табыш, тьуу табыш?

(29) – Тьок, табыш тьок. Тьакшы, авыр.

(30) – Қай тьорсын, палам, к өзи-пажын куш полтыр, көксү-пажын серик полтыр.

(31) Тьууны эдере тьорсын деп айткында, пийта.

(32) – Мен по пийде ньан ысқан тьаттым, мынайта тьорып, пойым ағыш тавалара тьорттым деп. (33) Айа тьетире ньангысқан тьаттан деп.

(34) По бабушка айтты, куртийащ.

(35) – Тье, оолым, пу адын эр-тонын ал сал, адын азыра, маа мында кон. (36) Кещ ле кирзе, кещкеде кыстар келер, – деп тьит. (37) Щёорщок мен ла ра үр тьадым, тавысақ айт тьадым. (38) Сен де көрөн, – деди, – пар тье. (39) Вот кещкеде келзен, кыстар сени көрөзин, – деди.

(40) Ол оол анда адынын эр-тонын алала, атты армажгылап, азрап салды. (41) Ол бабушкаа дезде, суу экелди, одын экелди, полужып иштеп, ай чай азып, ижьи, куучындаш эш тьорди. (42) Бабушка айтты, куртийак: «Оолым,

через несколько рек, перевалил несколько гор, доехал до того домика. (25) Когда доехал, черного коня привязал к дверям дома и зашел: [а там] только одна бабушка жила, оказывается.

(26) – Здравствуйте, бабушка!

(27) – Здравствуйте!

(28) – Какие новости?

(29) – Нет, новостей нет. Все хорошо, спокойно.

(30) – Как поживаешь, сын мой, у тебя, оказывается, глаз острый, вид у тебя здоровый.

(31) По каким делам ходишь?

(32) – Я до этого один жил, теперь хожу в поисках жены.

(33) До сих пор один жил.

(34) Бабушка сказала:

(35) «Ну, сын мой, сними седло с коня, накорми, у меня здесь переночуй. (36) Как только вечер наступит, девушки придут, – говорит. – (37) Я им рассказы-ваю. сказки и загадки. (38) – И ты увидишь, – сказала, – ну, иди. (39) Вот, когда вечером придешь, девушки тебя увидят» – сказала.

(40) Тот парень снял с коня седло, привязал и накормил его.

(41) А бабушке воды натаскал, дрова принес, помогая, заодно сварил чай, распивая, разговаривал. (42) Бабушка спросила: «Сын мой, у тебя есть складник?».

сенде томрақ пар ба?» – деди.

(43) – Пар.

(44) – Тье, сен ол пыжьяынды по стола салқий, – дейт. (45) И пойын десе русский пешкедин қыйнында ол анда улаа деп тьер пар. (46) Анаары тьжын қал, – деп тьит, – анаары. (47) Ана кир қал, – дейт. (48) Улаа деенде, тьу десе анда, в общем, сковородкалар, нелер салтан. (49) – Тьжын қал, – дейт. (50) А кирген ле қыстар десе, сеен пу томырағын ны көр ал келип: «Ох, пу томырақ тын кеени, понын ээзи мындый ла тьараш поор, поо паран кижиде» – деп айтса, ол ла қысты қаварзын, тье ве?

(51) – Тье.

(52) Ук салды. (53) Ийт үрийерде, қапшай ла тьөжин деенде, ол пар келип, ана тьөжин қаан. (54) Тьөжин қаан отырса, ох, қыстар кирди ле кирди. (55) «Ох, по томырақтың ээзи, – деп тьит, – по томырақтың ээзи тьяқшы,» – деп тьит, анду пир де айтпийт, тьяқшы ла деп тьит, пар тьят. (56) Авыдала пир айлу қыс кирген, ижи ньяан, айт тьит: «Ох, пу томырақтың кеени деп, по оны н ээзи мындый ла тьяқшы поор, поо паран кижиде!» – деп тьит. (57) Оолызы не понравилса. (58) «Тьфу», – деп санан салды. (59) Ощырды ла ощырды, тье ол қыстар айда ощып, эжьикти

(43) – Есть.

(44) – Ладно, ты положи на этот стол свой нож. (45) А сам, спрячься за русской печкой, вон там место есть, так называемый *улаа* (под). (46) Туда спрячься, – говорит. (47) – Туда зайди, – говорит. (48) *Улаа*, – там, в общем, сковородки, всякие вещи кладут. (49) – Спрячься, – говорит. (50) А вошедшие девушки увидят твой складник, и когда кто-то из них скажет: «Ох, какой красивый этот складник, наверное, его хозяин такой же красивый, за него бы выйти!» – ты ту девушку и схватишь, ладно?

(51) – Ладно.

(52) Выслушал. (53) Когда собака залаяла, она сказала: «Быстро прячься!» – и он там спрятался. (54) Спрятался: ох, девушки заходят и заходят. (55) Все говорят: «Ох, у этого складника хозяин, у этого складника хозяин хороший», а как надо было сказать, никто не говорит, только «хороший» говорят и уходят. (56) Потом беременная девушка с большим животом зашла и говорит: «Ох, как красив этот складник, наверное, хозяин его такой же красивый, за него бы выйти!» (57) Та девушка не понравилса парню. (58) «Тьфу», – подумал. (59) Сидел, сидел, а те девушки посидели, открыли дверь и ушли. (60) С парнем что-то не то. (61) Так переночевал, назавтра

ашып, шыгып варийдлер.
 (60) Оолач чѐ-то не то. (61) Айда
 қон алды, эртенде айт тьит: «Мен
 ньанарым, бабушка,» – деп тьит.

(62) – Еще пир кон, – дийт.

(63) Тье, ол пир қонды, эки қ
 онды, айда-оқ полужып, одын
 эгелип, суу эгелип, ұжынжи кў
 нде парыйин деерде: «Тьяак, ұ
 жынжи кўнде ле, онгўсе айтса
 айдар». (64) Тье тьараш-тьараш қ
 ыстар пир де айтпийт.

(65) Опять ол ұжўнжў кўн ол
 ла қыс айт тьит паза, киркеенде,
 арғыдала: «Ох, пу томырақтың
 кеени деп, поон ээзи мындында
 тьяқшы, тьараш поор, поо паран
 кижидеп. (66) Қаны куранйала,
 ол оол тақшын пурт ла шыққан.
 (67) Пурт ла шығала, адына па-
 ргеп, эгелэлгеп, кара-тьоро адын
 эртегеп, эгелгеп, табулу элгеп,
 тискини элгеп эртеп алып, мў
 нейин деп, атқа мўнаанжъя, ол
 айлў қыс келгеп арғызына давно
 келгеп, секир келгеп, мўн аан и қ
 ожо пар тьат. (68) Несмелый да
 несмелый өскўс. (69) Ол парды
 ла парды, қожьалы тьеликле пар
 тьит. 70. Айлў кижидеп полтын да
 паза. 71. Андын ол қыс дезе сар-
 наптыр оола, сарнап тьор отыры.
 (72) Ы, ы дезен, ай уқпас:

Ақ-сары атын пазыды,
 Ижим соқсол, пазаалвай.
 Ас тонымның тьяказы,
 Онзөн үйге пажалвай, –

говорит: «Я поеду домой, бабуш-
 ка».

(62) Она говорит: «Еще пере-
 ночуй».

(63) Ну, ладно, день ночевал,
 два ночевал, так же помогал,
 дрова носил, воду таскал, на тре-
 тий день хотел уже уйти, но по-
 думал: «Нет, может быть, на тре-
 тий день красивая девушка те
 слова скажет». (64) Но красивые
 девушки ничего не говорят.

(65) И опять на третий день та
 же девушка, как только зашла,
 говорит: «Ох, как красив этот
 складник, наверное, его хозяин
 такой же красивый, за него бы
 выйти!» (66) Рассердился тот па-
 рень и выскочил на улицу.
 (67) Выскочил, за конем сходил,
 привел его, оседлал своего воро-
 ного скакуна, уздечку надел,
 только хотел сесть, пока садился,
 та девушка прибежала, прыгнула,
 позади него села и вместе едет.
 (68) Несмелым был сирота.
 (69) Ехал он, ехал, вместе гало-
 пом едут. (70) А девушка ведь
 беременная была. (71) А потом та
 девушка, оказывается, запела
 парню. (72) «Ы, ы» скажешь, во-
 обще не слышит:

От ходьбы светло-желтого
 коня

Внутренность моя сотрясается,
 не могу ехать.

Воротник собольей шубы мо-
 ей

Вовеки веков не полиняет.

деенде.

(73) Ары ақ тьит, саанып тьит.

(74) Ижин соқсос ло секир к алийен деп, мен сени алвадым.

(75) Айда партьит, пар тьит, а петь сарын надо:

Ақ-сары атын пазыды,

Ижим соқсол, паралвай.

Ас тонымнын тьаказы,

Өнзөн үйге пажалвай,

– деенде.

(76) Аха, ащынак парды оол, тье, қайт тьийтен, по ащынак сына тарт алды, ары арин мар тьит. (77) Айда партлар, анду кө ртэжип паран, паран мажьина опять ўжьин-чи қатап сарын надо. (78) Айдак, айдак, ўжьинчи к атап сарын надо:

Ақ-сары атын пазыды,

Ижим соқсол, паралвай.

Ас тонымнын тьаказы,

Өнзөн үйге пажалвай, – деенде.

(79) Өскүс полтын да паза.

(80) Ажьинбаан. 81. Тье, қайтан эди. (82) По атты азырап алақтар деп, аттан түш парды, аттын эри-тоны тьайгып, атты армақщылап ийди. (83) Пойы дезе, эри-тонын тьастан алгап, тоны тьайды, ээр-ни тьастан алгап, тьатқан үйтей қ аан, үйтей қаан. (84) Тье, арған полтан паза. (85) Көрзө лө ў йтептында, қызы опять саарынып тьат қыс. (86) Ну қыс стал смелый. (87) Андығ ползо ук тиве:

Эгелери эгелтен

(73) У девушки слезы текут, поет. 74. [Сирота говорит:] «У тебя живот сотрясается, ты прыгни, я тебя не брал». (75) Так едут, едут, и опять она запела:

От ходьбы светло-желтого коня

Внутренность моя сотрясается, не могу ехать.

Воротник собольей шубы моей

Вовеки веков не полиняет.

(76) Ага, сжалился парень, ну что поделаешь, пожалел и дальше медленно поехал. (77) Так едут они дальше, поглядывая друг на друга, едут, и опять третий раз девушка начала петь. (78) Так, в третий раз она запела:

От ходьбы светло-желтого коня

Внутренность моя сотрясается, не могу ехать.

Воротник собольей шубы моей

Вовеки веков не полиняет.

(79) Сиротой ведь он был. (80) Не обиделся. (81) Ну что поделаешь?! (82) «Здесь коня накормим», – сказал, слез с коня, снял седло и привязал коня. (83) А сам, подложив под голову седло, постелив шубу, лег и уснул. (84) Устал ведь. (85) Только уснул, девушка опять поет. (86) Ну, девушка осмелела. (87) Если так, послушай:

Привезти-то, привез,

На пустынном месте бросил.

Эн тьере таштадын
 Қусна қаанын щерийи
 Келвақ турған оол ушқуш, –
 деенда.

(88) Ай, тьүревине текваан.
 (89) «Ох, ох, – дийт, – Қанду тын
 ұйтей қаадым! – дийт, – По пох,
 пох,» – дийт. (90) Тап тураш кел-
 леле пийде, пийде көрзе, айлан-
 дыра көрийзе, пир де киши йоқ, к
 апщыйла адына парып, қавал
 эгелеле, эр-тонды салғап, ээртеп
 мүн алды. (91) Ол қыс опять
 пойы ақ сегир қалийкеп, қанду
 щыйрақ полтан, аразына тамла
 тарс эттире мүнзаан. (92) Андый
 ла келен, келен, келен, келен ша-
 вал ұйижьегине экел тьетир кеен,
 ұйижьегине йетир кеен. (93) Өскү
 с алты йыла аны алванда, қыс
 айтты: Тье, ұйин полу по?

(94) – Полуған.

(95) – Эм адын азап пойын
 иштеп тьөр. (96) О тьадып, иште
 деп айт тьит. (97) Мен ұгда иште-
 нерим деп айтты. (98) Аха, ол ла
 айда эткеп, анда тьастык-төжене
 тьат-қып, иштеп аан. (99) Иштеп
 ла койон келзе, пийе какой щавал
 ұйижьек. (100) Тенерийе йетпес
 тевир тура полқалтыр, угнын
 ижьининг тьаалтана-тьаартала.
 (101) Пайлап-тьүртеп тьыда тьада
 верганар.

Кусна хана лицо
 Подобно гордо стоящему пар-
 ню, – так спела.

(88) Песня не задела его серд-
 ца. (89) «Ох, ох, – говорит. – Как
 крепко я уснул! – говорит он. –
 По пох, пох», – говорит.
 (90) Быстро вскочил, по сторонам
 огляделся: никого, быстро пошел
 за конем, поймал его, привел,
 оседлал и сел. (91) Та девушка
 опять прыгнула – какая бойкая –
 позади него еще шустрее села.
 (92) И так ехали, ехали, ехали,
 ехали – к старому домику своему
 девушку привез. (93) Когда сиро-
 та в течение шести лет не женил-
 ся на ней, девушка сказала: «Ну,
 буду ли твоей женой?»

(94) – Ну ладно, будь.
 (95) Сейчас коня накорми и рабо-
 тай. (96) Там живи и работай, –
 говорит.

(97) – Я дома буду работать, –
 сказала она. (98) Сказала так, по-
 стель стелила, по дому работала.
 (99) Когда после работы он при-
 шел домой, какой там старый до-
 мик! (100) Дом, оказывается, стал
 железным, чуть ли не до неба, а
 внутри дом так и сверкает!
 (101) Так они и зажили.

Текст 5

Бедушев Андрей Алексеевич

Текст записан 21 июня 2000 г. в с. Новотроицк Турачакского района.

(1) По айландро Пиженин Пиже деп посёлок пойыстын. (2) О сарский ойде пери миссионерлер келенер. (3) Лар мында серковь турустлар, по ол ла ортазына. (4) И по айландро пистин йерини десе Новотроицк деп атап койанар. (5) Орыс школ ащқанар мында, орыс школда пистин палар үрентенер полды. (6) Ньяналит тилле. (7) Ньяналит десе алфавит ньаналит полан айарда. (8) Алтайынын буквалары йок полан айарда, орыс букваларда мягкий знаку, твердый знаку, вот примерно келижип туртан.

(9) Эме по пистин Новотроицкта айландро кырларына адап перийин мен слере. (10) Сууларны: суу по Пиже деп суу айпыт. (11) Пистин айлыус Пиже деп адалан алында. (12) Көдре йеринин улустары пери серковька кел туртанар полды. (13) Троица пайрамда көдре улус по айландро Турачақ аймактын, Чоя аймактын пери келтенер полды. (14) По Пиже суу пистин, Кара суу, по мында десе Ширү. (15) По пистин тьерде десе, по Урщин кыр. (16) По Урщин кырда десе туван паажыны эвеш ле пектейенде, уже ньанмыр полар. (17) Анын ушин айпытлар, Урщин таку тартыйзеле, ньанмыр полар. (18) Ол анда Щööжьин

(1) Здесь вокруг реки *Пыжа* находится наш поселок *Пыжа*. (2) Еще в царское время сюда пришли миссионеры. (3) Они здесь церковь поставили, вон там, посередине. (4) И всю нашу округу Новотроицком назвали. (5) Здесь открыли русскую школу, в русской школе учились наши дети. (6) На новом алфавите, на латинице. (7) *Ньяналит* – это прежний алфавит. (8) В алтайском языке таких букв раньше не было, в русских буквах есть мягкий знак, твердый знак, вот примерно сходилось.

(9) Сейчас я назову вам горы, которые расположены вокруг Новотроицка. (10) Реки: эта река называется *Пыжа*. (11) *Пыжа* наш поселок назвали по названию реки *Пыжа*. (12) Со всех мест приезжали сюда люди в церковь. (13) На праздник Троицы все приезжали сюда из Турачакского района, из Чойского района. (14) Вот это наша река *Пыжа*, Черная река, а вот здесь – *Чуря*. (15) А здесь, в нашей местности, это гора *Урщин*. (16) Если вершину этой горы *Урщин* чуть закроет туман, обязательно будет дождь. (17) Поэтому говорят, как только *Урщин* закурит, будет дождь. (18) Вон там гора

кыр. (19) Ол десе Содан.

(20) Алында десе улустар пийде айтанар поонар: «Анда ўш паатырлар полан: Урцин, Щöбжўн, ол Щöбжўн, и Аржъауш.

(21) Урцин десе қааны қурайле, ташты адарда, Щöбжўн щöбжўннип туруп тьарылды ол тью.

(22) Көрзөр ве, ол анда десе таштары көдре сууейери варан.

(23) Анын öрö йенинде Канащак, ол Канащак десе Щöбжўдин öре варып, пашқа

варийди. (24) Анду керек полан.

(25) Пистинг тау ээзи полан полды алында, суу ээзи. (26) Эме десе ол тьаш улустар десе, аны онноптанар йок.

(27) Тау ээзини де онноптанар йок, суу ээзини де онноптанар йок. (28) Аннап параныста десе, по тайаа параныста,

араа щажьып, тьювö тау ээзи тьякщи ўлеш верзин деп, эт верзин, пушнина верзин деп, көдре айдып тьязыйтенер. (29) Эме десе қарвақ салара варзанг, обязательно сууа десе арагы щажьыптлар,

сууа камнав алала, щöктеп алала, араыны ары апарып, қарвақ салыптлар. (30) Эм десе ол йок.

(31) Аанг ушун, пайла, пистинг по ааштарны көдре улус, леспрмхозтар көдре қырып салтлар.

(32) Эме кузук та йок мында.

(33) Эме по сууларла десе муль сплав полан. (34) Ол сууларны көрзöн, қанча көп ааштар анары тьюулып қан: палық та йок пол қалды эме. (35) Ньяан сууларла гидростанция турус көйдлер.

(36) Палық пери щықвас.

(37) Эме палық та йок пол қалды,

Щöбжўн. (19) А та – Содан.

(20) А раньше люди так говорили: «Там три богатыря было: *Урцин, Щöбжўн,* та гора

Щöбжўн, и *Аржъауш.* (21) Когда *Урцин,* рассердившись, кинул камень, *Щöбжўн,* испугавшись,

раскололся». (22) Видите, вон там камни все в воду ушли.

(23) Выше ее [горы *Щöбжўн*] – *Канащак,* а та *Канащак,* поднимаясь вверх от *Щöбжўн,* ушла в сторону. (24) Такое дело было.

(25) Раньше у нас были хозяин горы, хозяйка реки. (26) А сейчас молодые люди этого не знают. (27) И о хозяине горы не знают, и о хозяйке реки не знают.

(28) Когда мы ходили на охоту в тайгу, водкой кропили, говорили, чтобы хозяин горы хорошую добычу дал, чтобы мясо дал, пушнину дал – все говорили.

(29) Когда ходили рыбачить, обязательно воду *аракöй* окрапляли, реке шаманили, наговаривали,

араку туда приносили и рыбачили. (30) А сейчас этого нет.

(31) Поэтому, наверное, люди, леспромхозы все наши деревья полностью уничтожили.

(32) Сейчас даже кедра здесь нет. (33) В этих реках был сплав.

(34) Посмотри на те реки, сколько много деревьев упало в них, и даже рыбы не стало сейчас.

(35) На больших реках гидростанции поставили. (36) Рыба сюда не поднимается. (37) Сейчас и рыбы не стало, рыбы было мно-

палық полан көп. (38) Палық тыйтен полдывыс. (39) Эме по йыл дезе вообще палық шықпады пери.

(40) Пусто морда соғоныста, пир палық тьок полды мордада. (41) По анду керек полбыт. (42) Эме дезе айландро по ааштарны көдре қырып салдылар, эм оо ан да йок пол қалды, киш те йок пол қалды, пар, но ас. (43) Алында көп полан ол. (44) Тийинни алында дезе по ла пийде деревняле аннап тьортаныс. (45) Пис тьирме—отыс тийин адып туртаныс, паллар пис. (46) А эме дезе тийин тьок. (47) Сынма вообще по опылять эткенер. (48) И сынмалар йок пол қалдылар. (49) Вот эм көрп көрзеер, по йадын-йүрүмни. (50) Эме дезе по пистин улустарны көриптим мен, тьетен йаштын пир де кижн ажыптанар йок. (51) Тьу учин? Тьадын-тьүрүм коомай пол қалды.

(52) Пис алында по тьялангнын эдиле, палықла, тьяллекле курсақтанар полдыс. (53) Эме дезе по анду аннар тьок, тьуу йок пол қаларда. (54) Пистин дезе пултықтарус көдре алдаванар, охотничий билет тьок все алпартлар. (55) Эме аннаптан тьок посанда, тоже пултықтарны, охотничий билет те пар полза, алпартлар. (56) И тьядын-тьүрүм совсем өскө пол қалды. (57) Улуснын тьяжы пежен йаштуда, алган йаштуда улус өлтөпитлер. (58) Эме аан ушун көрзөн, пистин деревнеда канца тьүс қижн полган полды.

го. (38) Рыбу мы всегда ели. (39) А сейчас, в этом году, рыба вообще сюда не поднялась. (40) Когда мы морду ставили, ни одной рыбы не было в морде. (41) Вот такое дело. (42) А сейчас, когда вокруг уничтожили все эти деревья, сейчас здесь ни марала не стало, ни соболя не стало — есть, но мало. (43) Раньше много было их. (44) На белку мы раньше прямо вот здесь, по деревне, охотились. (45) Мы в детстве стреляли по 20-30 белок. (46) А сейчас вообще белок нет. (47) Рябчиков вообще [нет], здесь опыляли. (48) И рябчиков не стало.

(49) А сейчас посмотрите на это житье-бытье. (50) А сейчас смотрю на наших людей: нет ни одного человека, перевалившего за семьдесят лет. (51) Почему? Жизнь стала хуже.

(52) Мы раньше ели мясо, рыбу и многое другое. (53) А сейчас таких зверей нет, ничего не стало. (54) У нас забрали ружья, охотничьи билеты. (55) Сейчас хоть и не охотишься, даже если есть охотничьи билеты, все равно ружья забирают. (56) И жизнь совсем другой стала. (57) Люди умирают в 50 лет, в 60 лет. (58) Сейчас поэтому, посмотри, в нашей деревне сколько сот человек было. (59) В семьях раньше было по 10, по 13, по 15 человек. (60) Куда мы подевались?

(59) Алында семьяларда он, он ўш, он пеш киж и полтан полды, эме дезе ўш, төрт, пеш киж и.
 (60) По қай вардус по?

(61) Көп пала төрөдиптанар йок, потому что аны кайдип аз-рийтен, паларны. (62) Школ йок, тьуу йок, медпункт пар, но пир эмнер йок анда, улус эмненптанар йок анда, в общем өлптанары көп. (63) Эме көп улус өлипитлер, а төрөптан улус дезе примерно ўш қатап ас. (64) Эме көрзөн, пистин төртөн ўш киж и арт қалды, канща тьўс киж и полды мында. (65) Совсем улус артқан ньок. (66) Эме дезе, писке положорлар ви, йок пи? (67) Хоть тьиве аннап улус тьорзынар, разрешение ползын писке. (68) Примерно тьайада пистин поселок чистый тубаларский поселок поон, өскө киж и йок мында. (69) Вот писке разрешение пертгенер полза, лицензия. (70) Допустим, ўш-төрт ан адып, тьаада тьийтен. (71) Тьаада пистин голодное время. (72) Улус дезе, эт тьок писте, сүтле ле йадыптыус. (73) Аан ушун да өлдептан уш-куш. (74) Всякий ла ағру (аувру) тавылды, өлдепитлер улустар. (75) Тьадын қоомай пол парарда дезе, улустар араа ишгенер пол канар.

(76) Тьў учин? Тьақшы тьа-тқанар полза, тьақшы тьатан киж и арааны кайдип көп ишир ви, тьок пи? Ишпийт. (77) А қоомай йатқан улустарнын дезе араа көрип ийзелер ле, ишипит-

(61) Детей мало рожают, потому что как кормить их, детей.

(62) Школы нет, ничего нет, медпункт есть, но ни одного лекарства там нет, людей не лечат там, в общем, умирающих много.
 (63) Сейчас многие люди умирают, а рождающих людей примерно в 3 раза меньше.
 (64) Сейчас посмотри, у нас 43 человека осталось, столько сот людей было здесь.
 (65) Совсем людей не осталось.
 (66) А сейчас, здесь нам помогут ли, нет ли?
 (67) Хоть бы охотились люди, было бы нам разрешение.
 (68) Раньше наш поселок чисто тубаларским поселком был, других людей здесь нет.
 (69) Вот если бы дали нам разрешение, лицензию.
 (70) Допустим, 3-4 марала застрелить и летом питаться.
 (71) Летом у нас голодное время.
 (72) А люди, нет у нас мяса, питаемся только молоком.

(73) Поэтому-то умирают, видимо.
 (74) Всякие болезни обнаружили, поэтому умирают люди.
 (75) А жизнь еще хуже пошла, люди водку пить стали.

(76) Почему? Если бы они хорошо жили, человеку, который хорошо живет, зачем много водки пить, не так ли? Не пьет.
 (77) А человек, который плохо живет, как только водку увидит, пьет, по-

лер, пока тьууланща. (78) Вот, анду керек полбыт. (79) Аан ушун олпитлер улустар: моонбытлар, адынбытлар. (80) Тьу учин? Тьадын коомай. (81) Семьяларыны пойнын тудуп полвийтлер, азрап полвийтлер. (82) Пир организация йок пистин мында, иштийтен йер йок. (83) Қана партан?

(84) Пойнын тилинис хоть как ундырзын. (85) Потому что пойнын тилиле эрвектештен улустар мында артықанар, қараан улустар. (86) Тьаш улустар дезе орыс поселокторе парпытлар. (87) И анда дезе тьоранарда, орус поселкта орусла эрвектежитлер. (88) Пойларын тилине ундып санар. (89) Тьаш улустар пойнын паларыла, семьязыла орус тьере варанарда, палары дезе пойнын тилини онновийтлер. (90) Потому что пойнын тилиле эрвектешпитлер, только ла орус тил. (91) Ан ушун пу мынду, пойыстын тил пир пеженотус йыл отса, туба тил тьок пол қалар. (92) По пис олийзевис, эрвектештен улустьок полар. (93) По пистин поселокта еще эрвектешиптус пис. (94) Оскө йерде дезе вообще пойнын тилиле эрвекташтанар йок, только ла орыс тилле. (95) Эме по Горно-Алтайскта қайда тушташыпарзан пойнын тилиле эрвектежере уйалпытлар. (96) И чистый алтай тилле эрвектешпидус, по школда тьадарыста, пойнын тиле

ка не упадет.

(78) Вот такое дело. (79) Поэтому люди и умирают: вешаются, стреляются. (80) Почему? Жизнь плохая. (81) Семьи свои не могут содержать, прокормить. (82) Здесь у нас нет ни одной организации, негде работать. (83) Куда денешься? (84) Свой язык хоть как забудешь. (85) Потому что здесь остались старые люди, которые разговаривают на своем языке. (86) А молодые люди в русские поселки уезжают. (87) И когда туда уезжают, в русском поселке по-русски разговаривают. (88) Свой язык забыли. (89) Когда молодые люди уезжают со своими детьми, с семьей в русские сёла, то их дети не знают своего языка. (90) Потому что на своем языке не разговаривают, только на русском. (91) Поэтому вот так, вот пройдет где-то 50-30 лет, и наш тубаларский язык исчезнет. (92) Вот когда мы умрем, людей, говорящих на родном языке, не станет. (93) В нашем поселке мы еще разговариваем. (94) А в других местностях вообще на своем языке говорящих нет, только на русском языке разговаривают. (95) Сейчас в этом Горно-Алтайске, если встретишься, на своем языке разговаривать стесняются. (96) И на чистом алтайском языке не разговариваешь, когда в той школе [национальная школа в г. Горно-Алтайске] учились, когда на своем языке гово-

эрвектеш турзан, сени савактап, каткырып, алтайлар катырып туртанар поддылар.

(97) Еще учительлар кашарып туртанар, по тьурүк, по мынду пойынын тиле эрвектешсер деп, алтай тилле эрвектежип өренер керек деп, алтай тилле. (98) Вот система пойынынг тилине, пойынынг обычайына, тьуны көдре ундызын деп турусптанар, тьу паза анду, чтобы национальный гордость, тьуу тьоқ ползын деп. (99) Аан ушун по мынду арай коомай тьадын-тьурүм полбыт писте мында. (100) Көрзөн, по улустарнын тураларны, кичееш туралар, тайада тьадып турустар. (101) Қайдип турсатан ол тураларны, пистинг пойынынг пилорама йок, аны сатывалара ақща керек. (102) Ақща аны қайда тавалатан, ищ тьоқ, вот аан ушун коомай тьадын полды пистинг. (103) Кезик улуста мал вар, и малны тьақшы сатыйтен тьери йок. (104) Тьу коммерсантлар алпытлар. (105) По Йюгачла, турбазала и садыплар этти. (106) А пистинг дезе сайру садатан йер йок, слипка саттан йер йок, эт садатан йер йок. (107) Эме дезе по улук, патун, оурщын, тыкпе, йу көдре вар полды пистинг, аны қанаары садарсын, пойысла тьире пелетептус тутурсан. (108) По көрзен оградалар, тьуулар көдре

ришь, алтайцы [южные] дразнили, смеялись.

(97) Еще учителя ругались: «Что это такое, вот так на своем языке разговаривайте, надо учиться разговаривать на алтайском языке». (98) Вот система сама делала так, чтобы свой язык, свои обычаи забыли, чтобы национальной гордости не было. (99) Поэтому у нас здесь идет вот такая очень плохая жизнь. (100) Посмотри на эти дома у людей, маленькие домики, а ведь в тайге живем. (101) Как построить эти дома, у нас своей пилорамы нет, ее купить – нужны деньги. (102) А эти деньги где найти, работы нет, вот поэтому жизнь у нас стала плохая. (103) У некоторых людей скот есть, а нет места, где можно хорошо его продать. (104) Ну, коммерсанты берут. (105) В Йюгаче на турбазе продают мясо. (106) А у нас нет места, где можно продавать масло, сливки, мясо. (107) А сейчас у нас есть лук, батун, огурцы, тыква, а куда это все продать, готовим самим только кушать. (108) Вот посмотри, ограды, вещи – все выписывать нужно. (109) Лесобилет нужен на эти жерди, на дерево, но он дорогой, а если что случится, сучки нарубишь – оштрафуют. (110) Столбы

выписывайт эдер керек. (109) Лесобилет сырыкка, аащка палу, тьу ползын, сырыктарны кезип алзан штрафовать эдипитлер. (110) Столбалар турузар керек, столбалар кезере тоже штрафовать эдерлер. (111) Лесобилет выписать эдер керек. (112) Анын паазы ньяан. (113) По Бийскке эт салтлар, атла попробуй анаартнаг экелере аны, тоовокты, экел полвазын. (114) А тракторны сурыйере, нанимать эдере акщя керек. (115) Акщяны қайдын алып алтан. (116) Пойыс кое-как тирў йорт тьўрўс паза. (117) Аан ущун ълдепитлер улуслар. (118) Слер анда ньяан йерде ползар, пистин тьадын-тьўрўмни анда куущынап перзер улустара, ньямылу улустара, ньяан улустара.

ставить нужно, столбы порубишь – оштрафуют. (111) Лесобилет нужно выписывать. (112) У него цена дорогая. (113) Там, в Бийске, сделали, на коне попробуй оттуда привезти эти бревна – не привезешь. (114) А чтобы трактор нанять, деньги нужны. (115) А деньги где взять?

(116) Сами кое-как живые ходим. (117) Поэтому умирают люди. (118) Вы там, если будете в больших местах, о нашем житье-бытье где-нибудь расскажите людям, уважаемым людям, большим людям.

Текст 6

Пыжанкин

Текст записан в июне 2000 г. в с. Усть-Уймень Чойского района.

(1) Пис тьатқан йериус Чойска районда посёлок Усть-Уймень. (2) Пыжанкиннер тьаты анда, ол йерде. (3) Эме анда улустар тьатран ньок. (4) Семья Пыжанкиннернин: Николай Алексеевич, Петр Алексеевич, Мария Алексеевна, Палагея Алексеевна (5) Анда Щапканаковтар тьатқан кожа. (6) О пу тьуунын алында, отыс эки йыл-

(1) Место, где мы живем, – поселок Усть-Уймень в Чойском районе. (2) Пыжанкины жили там, в том месте. (3) Сейчас там люди не живут. (4) Семья Пыжанкиных: Николай Алексеевич, Петр Алексеевич, Мария Алексеевна и Палагея Алексеевна. (5) Там еще вместе жили Щапка-

да, коллективизация тужында, пош ла анда тостоған. (7) Қолхозқа уй малны кӊдре ле анары айдаан, пир уйдны ла артыс саан. (8) Андый полғаны к ошту, колхозқа сукқан ол малларны. (9) Анда ӊлӊн турус саан ньок. (10) Ол уй мал қоштла ӊ лӊн тысқыда. (11) Аан кийнинде меен қаржажым Қылачақ деп прискеде иштеен. (12) Аан кийнинде турбазада иштедӊс-лер. (13) Турбазаа иштеен туристар ағызып Бийска йетире. (14) Сал деп айт тыт аны алтайла. (15) Салла ағысғаныс туристарны. (16) Онан соонда тьуунын алында турбаза пектел ййти. (17) Айдарда пис пери Тьайлӊ йары заповедника кел иштедӊс. (18) Мында тьуу пашталған. (19) Тьерве эки июнда тьуу пашталған, оон соонда фронтта полдывыс. (20) Мен ӊщщыл волдым фронтта, Ленинград освобождать эттим Полковский фронтта. (21) Анын кийнинде, ранениенен соонда, Архангельский кородта тьаткам. (22) Аан кийнинде Подстроительный батальоны катап запасной полкта кород Кемде полдым, Беломорскийда анда кород Кем. (23) Оон кийнинде анда училища сержантка ӊрендӊс. (24) О сержантка ӊрененен соонда Мурманска иностранный караванға писти йиди. (25) Пожодийеристе, учебный нези пожийерде, писти анары ййенер. (26) Мурманскта

наковы. (6) Перед войной, в 32-м году, во время коллективизации, там и там, вообще, опустело. (7) Всех коров увели в колхоз, ни одной коровы не оставили. (8) То, что так было, – страшно, что этот скот включили в колхоз. (9) Там сено не поставили. (10) Все эти коровы весной сдохли.

(11) После этого мой братишка работал на прииске *Кылачақ*. (12) После этого мы работали на турбазе. (13) На турбазе работали, туристов сплавляли до Бийска. (14) *Сал* [плот] – так называют это по-алтайски. (15) На плоту мы сплавляли туристов. (16) После этого, перед войной, турбаза закрылась. (17) Поэтому мы пришли сюда, в *Ййлю*, работали в заповеднике. (18) Тут началась война. (19) 22-го июня началась война, после этого мы были на фронте. (20) Я 3 года был на фронте, Ленинград освобождал на Пулковском фронте. (21) После этого, после ранения, лежал в городе Архангельске. (22) После этого в Подстроительном батальоне опять в запасном полку в городе Кеме был, город Кем в Беломорске. (23) После этого там, в училище, мы учились на сержантов. (24) После обучения на сержанта нас отправили в Мурманск в ино-

разгрузка эткенистер, анда кошту көп солдат полан, кайаада үщ мун кижи. (27) Тье анаг английский, американский караван келен, судналар, тьүс корабль келен, разгружать эткенис. (28) Аан соонда қайра келеле, училища писти танковый щастька апартылар.

(29) Покупательлар келее, танковый щастька канталажский направление деп ийеле, финнерле, неместерле тьуулаштым.

(30) Төртөн төрт тьылда ранить эткен пудыма. (31) Легкое ранение полан пу мунда төгмөгинен.

(32) Оон кыйныда, эмдеен соонда, катавак финнерни щыара сөрийерсте пойыстын тьердин, лар договор эткенис, финнер, что немис писке көдре, сөс оккупировать эдерис немистин солдатарны и артилерияны слере верерис деп.

(33) Он тогыс сентябрьда төртөн төрт тьылда договор полды. (34) А мнаары Мурманскийада немистар, шестнасатый горнострельковый девиза немистин анда полан. (35) Оон соонда финнерни щыара сүйриенивисте, қайра щастька келдим. (36) Оон соонда төртөн пеш тьылда пис аны ньетп, писти ставка главный командования ийен полан. (37) Анын соонда төртөн пеш тьылда писти Москвада генеральный штаб писти экинчи Белорусский фронтка ийенер. (38) Төртөн пеш тьылда мен второй Бело-

странный караван. (25) Когда обучение закончили, нас отправили туда. (26) В Мурманске делали разгрузку, там очень много солдат было, около трех тысяч человек.

(27) Потом прибыли английский, немецкий караваны, судна, сто кораблей прибыло, мы их разгружали.

(28) После этого, приехав обратно, нас отправили в училище в танковую часть.

(29) Когда приехали покупатели [авт. военные, которые отбирают новобранцев в свою военную часть], отправили в танковую часть по канталажскому направлению, я воевал с финнами, с немцами.

(30) В 44-м году меня ранило в ногу. (31) Легкое ранение было, вот здесь, в бедро.

(32) После этого, после лечения, когда опять гнали финнов из нашей земли, финны составили договор, что будем оккупировать немецких солдат и что артиллерию отдадут нам. (33) Договор был 19-го сентября 44-го года.

(34) А недалеко от Мурманска была 16-я горнострелковая дивизия немцев. (35) После того как мы выгнали финнов, я вернулся обратно в часть. (36) После этого, в 45-м году, нас отправили в ставку главного командования.

(37) После этого, в 45-м году, в Москве генеральный штаб отправил нас на второй Белорусский фронт. (38) В 45-м году я воевал

русский фронта тьуулашканым, мени ранить эткен төртөн пеш тьылда. (39) Одырны кешип ва-рамда, Висла ла Одырнын орта-зында мени ранить этти колыма. (40) Сындра атқан. (41) Ааг соонда алты ай тьада-ла, эмнедилер, алты айын па-жында қолым өрүжип, чичке-щеек анда сөөк өтқан. (42) Төртөн пеш тьылда алты ай тьадала, Горьковский областьта Нижний Новгородта мынары, анда эмнийеле, ньанып тьетке-нис төртөн пеш тьылда.

(43) Меен ньяан

карындажым Берлине йеткен, ол Жуковта первый Белорус-скийда тьуулашқан. (44) Эки карындаш пис ньуери тьеткени-стер төртөн пеш тьылда. (45) Ол дезе ньяан, 1905 тьылдын полан, Виктор, меен карын-дажым.

(46) Эме по мында лесник поон, заповедникте иштеен, эме пенсионер.

на втором Белорусском фронте, меня ранило в 45-м году. (39) Когда я переправлялся через Одер, посередине Вислы и Одера меня ранило в руку. (40) Прострелило до перелома. (41) После этого пролежал шесть месяцев, выле-чили, через 6 месяцев рука у меня зажила, туда проникла маленькая косточка. (42) В 45-м году проле-жал 6 месяцев в Горьковской об-ласти в Нижнем Новгороде, выле-чившись там, в 45-м году возвра-тились мы домой.

(43) Мой старший брат до Берлина дошел, он у Жукова на первом Белорусском воевал.

(44) Мы, два брата, домой воз-вратились в 45-м году. (45) А он, старший, 1905-го года был, Вик-тор, мой брат. (46) Здесь лесни-ком был, в заповеднике работал, сейчас пенсионер.

Текст 7

Бакашев Николай

Текст записан в июне 2001 г. в с. Кебезень Турачакского района.

(1) Йакшы, нөкөрлөр!
(2) Меен адым Бакашев Нико-лай полар. (3) Пойымнын төрөп-өскөн тьерим Турачак районунын, Кебезен деп деревне-дин. (4) Сөүм полза, сагмай то-ус полар. (5) Пойым туба.

(1) Здравствуйте, товарищи!
(2) Мое имя Бакашев Николай.
(3) Место, где я родился и вы-рос, – это село Кебезень Турачак-ского района. (4) Род мой *сагмай тоус*. (5) Сам я туба.
(6) Я остался один. (7) Жену

(6) Ньасқан артып қалдым.
 (7) Эменим медикти тьип саам,
 вот төрт тьыл ньасқан тьүрүм.
 (8) Арты қалды вот кишү
 қардажымла эўле тьат тьадым.
 (9) Төрт пала полан, эки пала өл
 қаан. (10) Пир қызым Онрада,
 Черий анда. (11) Оолым тоже
 Черийеда, рудникта йат тьят,
 шахтер полбыт.

(12) Мен по келип, пыр ай
 полдым йоқ еше. (13) Рудникта
 тьатқам он эки йыл.
 (14) Фабрикада иштеем золото-
 искатель. (15) Анда иштеп пен-
 сия парам сегзен тоғус тьылда.
 (16) Пенсияда ошур тьым.
 (17) Анан оза Заринскийде по-
 лам.

(18) Адын вот төрөп-өскөн
 тьериме келе ле, эмееним ураан,
 өл қалт. (19) Мен эме ньасқан
 арт қалан кижжи. (20) Қызым эки
 палалу Онрада Чойский район-
 да безработный. (21) Оолым,
 келим иштебитлер. (22) Оолым
 шахтер, буравщик пол иштеп
 тьет, а келим десе школда учи-
 тельница, завуч школнын руд-
 никте.

(23) Мында кижлер көп саа-
 зы нек, кезиктери мында ат ту-
 дыпытлар, а қой деп неме тьоқ.

(24) Мен тьуу тужында
 өренем тьоқ, тьуунын соонда
 өренем Горно-Алтайскийда
 рабфакта. (25) Анда директор
 Василий Карпович Плакас по-
 лан. (26) Анда алтай тил препо-
 давать эткеннер, вот аан ушун.
 (27) А мен көдре өредип пожа-
 тқам ньоқ. (28) Көп оолдарны

свою, медика, похоронил, вот
 уже четыре года живу один.
 (8) Остался, вот с младшим бра-
 том вдвоем живем. (9) Четверо
 детей было, двое умерло.
 (10) Одна дочь в Онре в Черие.
 (11) Сын тоже в Черие живет, в
 руднике шахтером работает.

(12) Как я сюда приехал, один
 месяц прошел уже или еще нет.
 (13) На руднике я жил 12 лет.
 (14) Я работал на фабрике золо-
 тоискателем. (15) Там работал,
 вышел на пенсию в 1989-м году.
 (16) На пенсии сижу. (17) Перед
 этим в Заринске был.

(18) Потом, когда приехали в
 место, где я родился и вырос, же-
 на моя заболела и умерла.
 (19) Сейчас я один остался.
 (20) Дочь с двумя детьми в Онре
 в Чойском районе, безработная.
 (21) Сын мой и невестка работа-
 ют. (22) Сын – шахтер, буравщи-
 ком работает, а невестка – учи-
 тельница в школе, завуч школы
 на руднике.

(23) Многие люди здесь стали
 держать коров, некоторые лоша-
 дей, а овец нет.

(24) Я во время войны не
 учился, после войны учился в
 Горно-Алтайске на рабфаке.
 (25) Там директором был Васи-
 лий Карпович Плакас. (26) Там
 алтайский язык преподавали, вот
 из-за этого. (27) А я полностью
 не окончил обучение. (28) Мно-
 гих парней с рабфака забрали в
 армию.

рабфактын писти армия албады.

(29) Алтын көлнин тьарадында алтын туу вар. (30) О священный кыр, тайа. (31) И Алтын көл тоже священный. (32) Сууда щараан, педер, педер о таймень, корты деп палык вар. (33) Вот август айда килька-пўлькатын тьорбыт мында. (34) Алында андуй полан ньок ол узак эвес полды. (35) А вот магазинин килькалары мундыг коо, а пу килька пу мундыг ньаан. (36) Алар, оказывается, Алтын көлдин тўжип, мында нерестить эделе, ойда шыкатын полтры на.

(37) По деревнени тьякшы пилвесим, тье алында уккам, мында алында қажьан да пай кижн тьатқан. (38) Ады Қарман деп кижн, алтай кижн тьатқан дийт. (39) Тье аан орыстар Қарман деп кижн йатқан, Карманка ползын деп айдап адапсан. (40) И эме Карманка пол тьит. 41. Тье ол кижн тьок давно, андый уккам просто. (42) Мен ол кижн көрөм ньок.

(29) Возле берега Телецкого озера есть золотая гора. (30) Это священная гора, тайга. (31) И Телецкое озеро тоже священное. (32) В реке есть такие рыбы: хариус, таймень, налим. (33) Вот в августе здесь обитает килька-пулька. (34) Раньше такого не было, она недавно появилась. (35) А вот в магазине кильки такие прямые, а эти кильки вот такие большие. (36) Они, оказывается, из Телецкого озера спустились, здесь понерестившись, обратно поднимаются.

(37) Эту деревню я хорошо не знаю, но раньше слышал, что здесь когда-то жил богатый человек. (38) Говорят, что здесь жил алтаец по имени *Карман*. (39) А потом русские сказали, что жил такой человек, *Карман*, и пусть место будет называться *Карманкой*. (40) И теперь *Карманкой* называется. (41) Но того человека нет давно, я об этом только слышал. (42) Сам я того человека не видел.

Текст 8

Саквачакова Наталья Николаевна

Текст записан в июне 2001 г. в с. Тулой Турачакского района.

(1) Мен Тулойда 1940 тьылдын пери. (2) Первый Қымдар, анда колхоз полан, Қымдарда колхоз полан. (3) Анда паза сас займка тьерде иштедүүс. (4) Но

(1) В Тулое я с 1940 года. (2) Там в *Кымдаре* был колхоз «Первый Кымдар». (3) Мы там работали на займке в болотистом месте. (4) Но из Горно-Алтайска

орус Горныйдын орус кат кижн келен. (5) Алтай қат полан, но крепкий қат полан, ларла иштедүүс. (6) Ол келеле, инек өлтү ртран. (7) Инек өлтиртрип, хорщевка эттирп, тьуны хорщевать эткен. (8) Иштеем колхозтын пирде тьере парам тьок. (9) По ла қолхозта ла, пола иштеп.

(10) Суу по Оён, орусла Бия. (11) Тау по Толай қыры, ол Турачақтан пери Улу-Ньяан тау вар.

(12) Менде эки паланы кишееште иштеп алды, врач тьок. (13) Төрөткөним көдре ўщ пала. (14) А пу пўрси по армия па-рып, соонда өлди.

(15) Авомнын төрт қарындаш полан (16) А по Степа ла по Уучы оолынын ол анын палары. (17) Ньяан Тьадай, Ибат, Ньанай, Тьаков, айта очалары Тьаков полан. (18) Қыс пери комношнарнын полан.

(19) Анам он эки паланы табарына тапқан, но анын ньаан қызына ағаш пасқан отыс алты йылда по колхозқа ағаш кезип. (20) Артандары айта өлданар. (21) А ньаан ыдамнын он сегис тапқан. (22) Ысылқаа ньаан оолын ийенер. (23) Аан соондаг пери ууда иштеп. (24) Мында пистинг қышқыда соок қоршту, лар сапогла тьоруп, отец их сколько ругал. (25) Ауруп ийе-

приехала русская женщина. (5) Алтайка женщина была, ну и крепкая женщина была, с ними мы работали. (6) Она приехала и заставляла закалывать коров. (7) Заставляли закалывать коров, делать хорщевку, сало хорщевали. (8) Я работала, из колхоза никуда не выезжала. (9) Только здесь в колхозе и работала.

(10) Река эта *Оён*, по-русски Бия. (11) Гора это – *Толай*, там, со стороны Турочака, в эту сторону, есть гора *Улу-Ньяан*.

(12) У меня на маленьком сроке было два выкидыша, врача не было. (13) Родила я троих детей. (14) А один после армии умер. (15) У моего отца было четверо братьев. (16) А этот Степа и этот Уучы – это дети его сына. (17) Старший Тьадай, Ибат, Ньанай, Яков, т.е. младшим Яков был – четыре брата моего отца. (18) Девушка была отсюда, из рода *комношей*. (19) Моя мама 12 детей родить-то родила, но ее старшую дочь деревом придавило в 36-м году, когда она колхозу деревья рубила. (20) Остальные так умерли. (21) А у старшего дяди [со стороны отца] родилось 18 детей. (22) Старшего его сына отправили в ссылку. (23) С того времени дома работал. (24) У нас здесь зимой очень холодно, они только в сапогах ходили, отец их сколько ругал. (25) Заболели, а когда приехали в горно-алтайскую больницу, там сказали,

ле, Горный больница парларда,
Горныйда простуженный и все.
(26) Ууда өлданар олар.

что они простудились, и все.
(26) Дома они и умерли.

Текст 9

Тагызова Анна Васильевна

Текст записан 27 июня 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

(1) Отыс алты тылда шыккам. (2) Шықан тьерим Кебезень. (3) Сөөм тыўс. (4) Адамны көрөм тыок. (5) Фронтто пожон. (6) Энем өлди. (7) Первый дедушкам тайгада өлган. (8) По экинщи дедушка. (9) Ёщ пала: пўрси Москвада тьат тьит, анда пала тыок, пўрси Томский областта, оолым по Кебезенде. (10) Энем Мария Трофимовна, ики тылдын, өлган. (11) Анем талган эттен полан. (12) Палдарым эзен. (13) Пенсия пеш тыўс тьетен ал тьидим. (14) Первый дедушкам өлгөн. (15) Ол агрулу полан. (16) Маа ёщ пала артысан, өредер керек. (17) Ньяан кызым университетти пожат кан. (18) Ньяан кызымнын эки оолы институтта өрен тьит та. (19) Дедушказы иштептан тыок. (20) Эки пала өреткен кижки, кайдап мен полуш сурарым. (21) А Москвада кызым полужий тьат. (22) А пойымда грамота тыок, пеш класс. (23) Тьоо пашталан, қоомай тьатканыс. (24) Ацтан тек ле пожон тыокыс, все равно тирү ар-

(1) Я родилась в 36-м году. (2) Место, где я родилась, – Кебезень. (3) Я из рода *тыўс*. (4) Отца своего я не видела. (5) На фронте погиб. (6) Мама моя умерла. (7) Мой первый муж умер в тайге. (8) А это мой второй муж. (9) Трое детей: одна в Москве живет, у нее детей нет, одна – в Томской области, сын вот – в Кебезене. (10) Мама моя, Мария Трофимовна, два года как умерла. (11) Мама *талкан* делала. (12) Дети у меня живы. (13) Пенсию 570 рублей получаю. (14) Первый мой муж умер. (15) Он больной был. (16) Мне троих детей оставил, надо учить. (17) Старшая дочь закончила университет. (18) У старшей дочери двое сыновей учатся в институте. (19) Муж у нее не работает. (20) Она двух детей учит, а я как у нее помощи попрошу?! (21) А дочь, которая живет в Москве, помогает иногда. (22) А сама я неграмотная, пять классов закончила. (23) Война началась, мы жили плохо. (24) Хоть и голодали, но не умерли ведь, все

тқаныстар. (25) Анын ушун кашы тьок менде. (26) Палдарыма кишениптим өредере. (27) Тьоо ойинде школа тьок. (28) Ащына тьыл. (29) Паза знам колхозта, пойым кишү. (30) Пешкенин сыртына ла өскен кижиде полам.

(31) Анемде алты пала полан, көдре ла пожандар. (32) Мен тьяныскан тьеда калдым. (33) Ньяныскан тьөр тьидим. (34) Ёщ палам пар, лара ижен тьым. (35) Кебезенде оолымда төрт пала, тьяаны Ленинградта өрен тьит. (36) Второй внугом Барнаулда сельско-хозяйственный не пар дийт пе? (37) Экономический тьерде. (38) Мен айт тьидим: «Сельское хозяйство тьокта тьуны көдирген, щын па, нени экономить эттен?»

(39) Че то келишвийт. (40) Тье образование керек ушкуш. (41) Экүзи щецтер: ёщ ле төртке щыктылар. (42) Оолымда иш тьок. (43) Паза анда қайдып-қайдып туру, тьядып, өредере керек. (44) А менден пещ тьўстен қайдып полужайн, эм ал тьидим больницадан, аш, қалаш, кулур.

(45) Кебезенде ищ тьок тьяш улуста, еще по мында Иогачта, Артыбашта иш пар. (46) Анда стройка кирийтлер, калымить этийтлер. (47) Кебезенде ол да тьок. (48) Пистинг хуже полар полар. (49) Пис палдар азыра-рыста, писте ищ полан. (50) По тайгада иштенистер, Ёрщин деп

равно живы остались. (25) Поэтому образования у меня нет. (26) А детей своих я старалась выучить. (27) Во время войны школы не было. (28) Голодный год. (29) Мама тоже в колхозе, а я маленькая. (30) Я человек, выросший на печке.

(31) У мамы шестеро детей было, все умерли. (32) Я одна осталась. (33) Одна я выжила. (34) У меня трое детей, я надеюсь на них. (35) В Кебезене у сына четверо детей, старший в Ленинграде учится. (36) Второй мой внук в Барнауле, [там же] сельскохозяйственный институт есть, говорят? (37) На экономическом [учится]. (38) Я говорю: «Если сельского хозяйства нет, что поднимать-то, что экономить-то?»

(39) Что-то [его выбор] не подходит. (40) Но образование нужно, видимо. (41) Двое из них маленькие: в 3-й и 4-й [классы] перешли. (42) У сына моего работы нет. (43) Также там жить [надо] как-нибудь, детей учить надо. (44) А я с моими 500-ми рублями как помогу, лекарство покупаю в больнице, продукты, хлеб, муку.

(45) В Кебезене работы у молодых людей нет, здесь вот еще, в Иогаче, в Артыбаше есть работа. (46) Там на стройку устраиваются, калымят. (47) В Кебезене даже этого нет. (48) У нас хуже будет, наверное. (49) Мы когда

тырде. (51) По орустар, тьюулар, көдре шоферлар ағаш кес тытлер, анда дружбада иштеп-лер. (52) Тьякшы полған. (53) А эме мында пойларар пилерзер, иш тьок, слеринг де тьядын андый оқ полар.

(54) Оолым алтайлап куушындап тыт Кебезенде, алтан тылнын. (55) Тьяан қызым пежен пеш тылнын, Москвада қызым пежен сегис тылнын.

(56) Покос аайынча кошту қоомай. (57) Эме еще покоста өлөнни иштеп алара киревис пар улустын. (58) Тартып келер транспорт тьок аны.

(59) Төртен сегис тылда кошту тылан шапқан на. (60) Аны оруслада айдара қорыптым, алтайда айдара қорыптым. (61) Төртен сегис тылда қартошқа қазара парам, по аш қайнатан, қалаш тьок ол времяда, анду тьядын полан. (62) Тьялйак тьөртон поныс, да өдүк тьок, шак ла путтан тиштен ушқуш, тыланы пойыны көргем тьок. (63) И сразу ўц ай тьядарымда, тур полвийм. (64) Щақийен деп айттус. 65. Менде он эки тьяш полан.

(66) Мөштин де ашқам, тье өлем тьок. (67) Сууа да тўшкөм, шықам.

(68) Сууа тьўзўп турала тўшкөм. (69) Алтайлап пиде айт тыт: «Тьякшыда тьөрўм тьок, тьяманда өлўм тьок».

(70) Мөштен ажамда, тьети тьяш полан ушқуш. (71) Тенек

детей кормили, у нас работа была. (50) Мы в тайге работали, в месте *Урцин*. (51) Русские, всякие, все шоферы дерево валили, там «Дружбой» пилили. (52) Хорошо было. (53) А сейчас здесь, сами знаете, работы нет, и у вас жизнь такая же, наверное.

(54) Сын у меня по-алтайски говорит, в Кебезене, 60-го года. (55) Старшая дочь у меня 55-го года, а в Москве дочь 58-го года. (56) Насчет покоса очень плохо. (57) Сейчас у нас, у людей, еще есть силы на покосе сено заготовить. (58) Привезти – транспорта нет.

(59) В 48-м году много змей было. (60) Её [змею] по-русски назвать боюсь и по-алтайски назвать боюсь. (61) В 48-м году я картошку копать пошла, а еду сварить – хлеба нет, в то время была такая жизнь. (62) Босыми ходили ведь, обуви нет, видимо, прямо за ногу укусила, саму змею я не видела. (63) И три месяца я лежала, встать не могла. (64) «Ужалила» – так мы говорим. (65) Мне 12 лет было.

(66) И с кедра я падала, но не умерла. (67) И в реке я тонула, вылезла.

(68) В реке купалась и чуть не утонула. (69) По-алтайски так говорят: «У хорошего человека жизни нет, у плохого человека смерти нет».

(70) Когда с кедра упала, мне, кажется, 7 лет было. (71) Глупый

кижи аныла тызрадып, аңтарылган. (72) Аанан паза кошту оғруу тьатқам. (73) Энем қорықты, пеш пала ол қаан, алтынчызы мен. (74) Қошту шыра-лап тьордис.

(75) Оол палдар полан деп айт тьит, қыстар, щыкса ла пожа қалар, кищикте ле, пазып та тьоргелекте. (76) Мен айттым:

«Тье ағруға алдып көр ағру». Оспа ағру полан, дифтерия да полан полтыр.

(77) Тье по Артыбаш, Арты-баштын пажы Арту.

(78) Артунын пажы пу. (79) Арты баш деп адап санар.

(80) А Пижен суу, Пыже кел тьит, ары Усть-Пыжа. (81) Иогач суу орусла адалған. (82) Тайғанан келтен суулар. (83) Оо суулар анда Уйменин пажы. (84) Уймен деп адалан. (85) Суулар көдре кир тьит. (86) Анары тьорт трам тьок та.

(87) Кебезень десе алтайла, орустар адап турлар. (88) Орустар эзен, кеве деп айт санар.

(89) Турачактын десе адаланы мындуг поланзар. (90) Орустар айтлар маленький домик стоял деп. (91) Турачак и ол Турачак пол қалан. (92) Ол тушта кичүү турачак полтыр пир айыл, аан ары Турачак пол қалан.

(93) Алтайлар талқан ажан тьит, сардьюу керек талқана, ар-

человек, по нему [кедру] взбира-лась и свалилась. (72) После это-го тоже тяжело болела. (73) Мама боялась: пятеро детей умерло, я шестая. (74) Сильно мучаясь, мы жили.

(75) Говорят, мальчики были, девочки, как только рождаются, так и умирают маленькими, даже не начав ходить. (76) Я сказала: «Ну, болезнь, попробуй меня взять». Оспа была, даже дифтерия была, оказывается.

(77) Ну, вот Артыбаш, верховье Артыбаша – *Арту* (букв.: *Ар-ты* голова). (78) Это верховье *Арту*. (79) Артыбашем назвали.

(80) А *Пыжа*-река, *Пыжа* те-чет, а туда – *Усть-Пыжа*. (81) *Иогач*-река по-русски назва-на. (82) Реки, текущие из тайги. (83) Эти реки там – верховье *Уй-меня*. (84) *Уймень* назвали. (85) Реки все впадают. (86) Я ведь туда не ездила.

(87) А *Кебезень* русские на-звали. (88) А алтайцы говорили «*кеве эзен – здравствуй, лодка*» [а русские назвали *Кебезень*].

(89) А *Турачаком* назвали, это так было. (90) Русские говорят: «Маленькая избушечка стояла». (91) *Турачак* – это «домик», и он стал *Турачаком*. (92) В то время, оказывается, был маленький до-мик, один домик, потому место стало называться *Турачаком*.

(93) Алтайцы *талкан* едят, к талкану необходимо топленное масло, *арцын*. (94) Чтобы *арцын*

щын. (94) Арщын эдере, чыдап парар анын струменты тьок та. (95) Казан-айақ керек эме арщын эдере, арагызы тьакшы полар ичере. (96) Иштер пар, а эме иш-тере шыккан палдара эме кўщ, тьадыны кошту кўщ кўрере.

(97) Ол районда тьатқан улустар, орыстар совсем коомай тьат тьытлар. (98) Иш тьок. (99) Анда ўщ уй тут тьат, анда садытген тьер тьок. (100) Эме по пийин телефоннара парам. (101) Сўт алтан полза, хоть пир кищик малны ълтўрийеле, эдин сдавать этсин деп. (102) Покос айынча мында коомай. (103) Иштет алара мында уулча ктарны айлав алара можно. (104) Транспорт кошту паалу, саярка, бензин ара қанща деп айдатлар полай. (105) Шыдапасынг тракторларна. (106) Ылўн пистин как кууш, тьымжақ кошту, мал кўп тьип тьит. (107) Улагандан ой уулым, тьаан қызым, алында студентарна колхозқа парп тьортанар. (108) Ылўн кошту қ ату дийт кезере. (109) Орыс немелер летовка қаап пилвес, а пистин алтай палдар он эки тьаш тьетвезеле летовканы қ ааптыртып қойпытс. (110) Тьырмауш қолында, лар пўл тьит. (111) Анда агроном кў рив алтыр, председатель, кў-рзе, алтай пала летовкала тьакшы кезип туран. (112) Орыстар немелер дезе тура тур тьат.

сделать, сил хватит, но нет для этого инструментов. (95) Посудамкости нужны, чтобы сделать *арщы*, *арачка* хорошая будет, чтобы пить. (96) Работа есть, а детям, которые сейчас вышли на работу, трудно, смотреть на их жизнь очень тяжело.

(97) Люди, которые живут в тех районах, русские совсем плохо живут. (98) Работы нет. (99) Там три коровы держат, а продать места нет. (100) Сейчас вот сюда позвонить пошла я. (101) Хотя бы молоко брали бы, хоть маленько скотину закололи, мясо сдали бы. (102) Насчет покоса здесь плохо. (103) Здесь можно нанять мальчиков, чтобы поработали. (104) Транспорт очень дорогой, за солярку, бензин сколько спросят еще. (105) Тракторы [нанять] не осилишь. (106) Трава у нас как пух, мягкая очень, скот много ест. (107) В Улаган ездили мой пасынок и старшая дочь раньше еще, в студенчестве, в колхозе работать. (108) [Там] трава очень твердая, говорит, чтобы косить. (109) Русские эти летовку держать не умеют, а наши алтайские дети, 12 лет еще не исполнится, заставляем держать летовку. (110) Умеют держать грабли. (111) Там агроном увидел, оказывается, смотрит: алтайский ребенок летовкой хорошо косит. (112) Русские эти стоят в стороне. (113) Это я «алтайский ребе-

(113) Айарда алтай паланы мен айдақ, қара пала деп адап салтырлар, кара.

(114) «Қара паланы тьякшы азриктер, қойнын эдиле, курутла». (115) Ажанып тум дийт. (116) Кошту адық кезере, пыжьякту кезере таш ла таш. (117) Ас тӧлейтен, уш қанщада концеңка. (118) А эме қанща полан, Кудай аны пилер.

(119) Қар сӱреен полан. (120) Трактор ӧлӧне парвас полды, застревать эткен. (121) А Барнаулда кандуғ полды. (122) Ол тужында чуранду полды. (123) Тазрақ ой-ой қоркышту, короом. (124) Тьу қайда, қайда тура көрзӧн күлтгӱйӱ көдре, қар қорышту полан. (125) А Барнаул сооқ тьер, салғын.

(126) А үренип тьяш пулут анартын чық тьат, күртгӱк, сооқ полан. (127) Выставкада тоғус час турган. (128) Пир сутка тьат қаныста, подхватывать этен поезд тьок, пис хвостовик полдыс не. (129) Бийскийден ары самый ле хвостовик полдыс Бийскийе партан. (130) Вот хвостовиклер писти отцеплять этпеен, сӱртип апарды. (131) Кезек улушта аш тьок. (132) Ол времяде қалашты талонла сатқанар тьӱва. (133) Қалаш тьок, сдоба алып, сдоба да талон тьок. (134) А мен дезе узбектинг лепешкалары көп алып салам, сумкада. (135) Ларнын палдарынла азырап тьидим.

нок» называю, а они «черным ребенком» назвали, оказывается, черный. (114) «Черного ребенка хорошо кормите, бараниной, сырчиком». (115) Я кушаю, говорит. (116) Очень тяжело косить, [когда] ножом режешь, камень и камень. (117) Мало платили, три сколько-то к концу. (118) А сейчас сколько стало, бог его знает.

(119) Снега очень много было. (120) Трактор за сеном не ездил, застревал. (121) А в Барнауле как было. (122) В то время пурга была. (123) Гремело очень, мне страшно было. (124) Куда ни помотришь – везде сугробы, снега очень много было. (125) А Барнаул холодная местность, ветер.

(126) А тучи вверх поднимаются, сугробы, холодно было. (127) На выставке девять часов стояли. (128) Когда мы жили сутки, подхватывающего поезда нет, мы же были прицепными. (129) От Бийска дальше мы были в самом хвосте, в Бийск ехать. (130) Вот прицепщики нас не отцепили, потащили. (131) У некоторых людей еды нет. (132) В то время хлеб ведь по талонам продавали. (133) Хлеба нет, сдобу взять – на сдобу талонов нет. (134) А я узбекских лепешек много взяла, положила в сумку. (135) Ими детей только и кормила.

Текст 10

Тагызова Анна Васильевна

Текст записан 27 июня 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Щацкам пудайым, Кўне кўйўп калвазын. Кожо тьорон арыжым, Азып олўп калвазын.	(1) Сеянный ячмень=мой, На солнце не выгорел=как бы. Вместе выросший друг=мой, Блуждая, не умер=как бы.	(1) Как бы не выгорела на солнце Посеянная мною пшеница. Как бы не заблудился и не умер бы мой друг, С которым мы вместе выросли.
(5) Щалканунын төө жине, Щалын тьеда қалды. Щалканунын уулына, Сагыжым тьеда қалды.	(5) Чалканца на грудь=его, Роса достигла. Чалканца сына=его, Мысли=мои достигли.	(5) На грудь чалканца Выпала роса. Я влюбилась В сына чалканца.
(9) Пистин ағаш тьақшы ағаш, Кезейн дезем белет тьок. Орыстын кызы тьараш кыс, Алайн дезем, ақцям тьок.	(9) Наше дерево, хорошее дерево, Хочу срубить=я – билета нет. Русского дочь=его красивая девушка, Жениться хочу=я – денег=моих нет.	(9) Дерево наше – хорошее, Хочу срубить, но нет билета. Дочь русского – красивая девушка, Хочу жениться, но нет у меня денег.
(13) Куру теректин пажына, Курум тьеда қалды. Кумандынын уулына, Көнўм тьеда қалды.	(13) До голого тополя верхушки=его Пояс=мой достиг. Кумандинца сына=его, Желание=мое достигло.	(13) Пояс мой до верхушки голого тополя доходит. Я влюбилась В сына кумандинца.

- | | | |
|---|---|---|
| (17) Куру теректин
пажына,
Шалым тьеда қалды.
Чалқанудын уулына,
Сағым тьеда қалды. | (17) До голого тополя
верхушки=его
Шаль=моя достигла.
Чалканца сына=его
Мысли=мои достигли. | (17) Шаль моя До
верхушки голого то-
поля доходит.
Я влюбилась
В сына чалканца. |
|---|---|---|

Текст 11

Тукашев Петр

Текст записан 24 июня 2001 г. в с. Усть-Пыжа Турачакского района.

(1) Ээндер, кижилер,
нөкөрлер! (2) Тье мен Тукашев
Петр, туба кижі. (3) Усть-
Пыжада тьаттым. (4) Төрөн тьы-
лым отыс тьети тьыл пол тьат.
(5) Өскен, төрен тьерим по Кебе-
зен. 6. Эме мында Усть-Пыжа деп
тьерде тьатым. (7) Пистин мында
тьадын қомай тевер. (8) Пар
орустар. (9) Пис пойыс пенсия
чық отрыс, эменим, пойым.
(10) Мен отыс тьети тьылнын,
эменим отыс сегіс тьылнын.
(11) Айда тьаттыс. (12) Палар
өзип қалтлар. (13) Кичү палам
сексен тьылнын. (14) Оолым ал-
тан тьылнын. (15) Араа иштен
полдым, эмде қайа иштим, мен
пазақ ишкем. (16) Кижі тьигенис,
похорон полған, сосед кижі.
(17) Анын ушун иштис тоже.
(18) Тьадын кем-тьоқ.
(19) Тарыныш тьоқ пистин.
(20) Бабушкас ла пис ынақ тьат-
тыс. (21) Палар ынақ, көдре
тьақшы, көдре кижі менде.
(22) Тьақшы сағымту санантым.
(23) Пистер аймақ кижилер.
(24) Алтай кижі пис ас кижі.

(1) Здравствуйте, люди, това-
рищи! (2) Вот я, Тукашев Петр,
тубинец. (3) Живу в Усть-Пыже.
(4) Родился в 37-м году.
(5) Место, где я вырос, родился, –
это Кебезень. (6) Сейчас живу
здесь, в Усть-Пыже. (7) Жизнь у
нас здесь, можно сказать, непло-
хая. (8) Есть русские. (9) Мы с
женой на пенсию вышли. (10) Я
37-го года, жена – 38-го года.
(11) Так и живем. (12) Дети вы-
росли. (13) Младший – 80-го го-
да. (14) Сын 60-го года. (15) Я
водку попивал, иногда пью, сей-
час вот тоже выпил. (16) Чело-
века похоронили, похороны бы-
ли, соседа. (17) Из-за этого мы
выпи-ли. (18) Жизнь ничего.
(19) Зла мы ни на кого не дер-
жим. (20) С бабушкой мы дружно
живем. (21) Дети дружные, все
хорошо, все ко мне приезжают.
(22) У меня хорошие пожелания.
(23) Мы разные люди.
(24) Алтайцев нас мало. (25) А
нас тубаларов совсем мало.

(25) Тье пис тубалар ас совсем. (26) Тье пистин тилни эвеш пашқа пол тьит. (27) Писти изви- нять эдер. (28) Литературный тиле келишвий тьит. (29) Андый пол қалт. (30) Тье слер мени көрдер эме. (31) Тье слере тьяқшы санантым, тьяқшы тьөрлар. (32) Пистин алтай кижилер таразынар. (33) Өзүп, тьөрип, пойынын тьерине тьяқшы көрзинер, пойынын семьязына тьяқшы тьатсынар. (34) Меен анду саыштар.

(35) Тье өске тилине, мен өске аймактын тилине пилерим. (36) Мен Горныйда өренеримде, сельхоз школда алтан эки тьылда.

(37) Тье туба эрвекле мен эрвектештим. (38) Тье пистин палдар туба эрмекле тьяқшы полвийт. (39) Мен ларны өреткем ньок. (40) Пис пойыс анези-адазы полтыс, палдарны пис тьяқшы өреткенис тьок пойыстын тилле. (41) Анын ушун пистин палдар пойынын тилин пилвий тьат. (42) Тье пистин тубала онновос тьазап. (43) Тье сагыштым менин мынду: палар тилни пойынын оннозо керек. (44) Палар тилни пойынын онновос, пұлвес. (45) Паза пис пойыс ньаан кижилер виноват. (46) Палдар оннозо керек пойынын тилни. (47) Тье орусла тьяқшы эрмектентис. (48) Пойыстын тилле тьяқшы полвий йатыс. (49) Пис виноват. (50) Писке ажьы, уйат. (51) Тьяқшы ползынар, кижилер!

(26) А наш язык другой. (27) Нас извините. (28) Литературному языку не соответствует. (29) Так получилось. (30) Вот вы меня увидели сейчас. (31) Вот, я вам всего хорошего желаю. (32) Пусть наши алтайцы распротраняются. (33) Пусть растут, живут, свою землю любят, со своей семьей хорошо живут. (34) У меня такие мысли.

(35) А другие языки, языки других районов я знаю. (36) Когда я учился в Горно-Алтайске в сельхозшколе в 62-м году.

(37) Но на тубаларском языке я разговариваю. (38) Но наши дети на тубаларском хорошо [говорить] не могут. (39) Я их не научил. (40) Мы, их родители, мы детей на своем языке хорошо [разго-варивать] не научили. (41) Поэтому наши дети свой язык не знают. (42) Но на нашем, тубаларском, хорошо не понимают. (43) А мысли у меня такие: дети должны знать свой язык. (44) Дети языка своего не знают. (45) Мы сами, взрослые люди, виноваты. (46) Дети должны знать свой язык. (47) А на русском мы хорошо разговариваем. (48) На своем языке хорошо не можем [говорить]. (49) Мы виноваты. (50) Нам горько, стыдно. (51) До свидания, люди!

Текст 12

Туймешев Николай Аднаевич

Текст записан в июне 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

(1) Мен Туймеш Николай поларым. (2) Адам Аднай полар меенг. (3) Меен төрандарим Йайлуда тьатканар. (4) Анда Тьожан деп тьер вар. (5) Ёзе Туймештер анда өскен. (6) Адам десе Тьайлуда йатқан кижн. (7) Энем төлөс кижн. (8) Мен пойым өскөним Балыкчыда. (9) Айында перн келнп йаттым, пежен үщ йылда келднм. (10) Аашқа нштеп, колхоза нштеп, айында леспромхозқа нштеп. (11) Айында пенснн шықтым, пенснн шықала он тьыл пол қалды.

(12) Алтын көлде не полар, вськнй палықтар вар: пел, шавақ, шараан, шортон, қара пуға, қорты, қызык. (13) Тье, алында кевеле тьортан, эмде моторло тьор тьеднвнс. (14) Тье палықты көп тьнгем. (15) Пойым палықтап, агнап, нштеп поо тьөртөн йылдын перн. (16) По алында қошту палық полан, эме орустар көптаан. (17) Палық астаан. (18) Тье ньяан улустардын кушуны.

(19) Алтын көл деп адааны пнр кнжн полан полтыр. (20) Келен аттын пажындый алтынду. (21) Тье аны пнр де кнжн

(1) Я Туймешев Николай. (2) Отец мой Аднай. (3) Мои родственники жили в *Йайлу*. (4) Там есть место *Тьожан*. (5) Все Туймешевы там выросли. (6) А отец жил в *Йайлу*. (7) Мама из рода *төлөс*. (8) Сам я вырос в *Балыкче*. (9) Потом сюда приехал жить, в 53-м году переехал. (10) Я работал на лесоповале, в колхозе, потом в леспромхозе работал. (11) Потом я на пенсию вышел, 10 лет, как на пенсию вышел.

(12) На Телецком озере есть всякие рыбы: таймень, чебак, хариус, щука, окунь, налим, *кызык*. (13) Ну, раньше на лодке ездили, сейчас на моторке езднм. (14) Ну, рыбы я много ел. (15) Сам я рыбачнл, охотнлсь, работал здесь с 40-го года. (16) Вот раньше много рыбы было, теперь русских много стало. (17) Рыбы мало стало. (18) Вот что рассказывают пожнлые люди.

(19) Почему назвали Золотым озером, – оказывается, был один человек. (20) Пришел он с золотом с конскую голову. (21) Но никто не брал это золото. (22) Он, рассерднвшнсь, свое золото в воду броснл, тогда н назвали это озеро Золо-

алвас. (22) Алтыны, қаны куруйла, сууден щелийерде, Алтын көл деп ады пол қаан.

(23) Алтын көле улуслар көп түшкен. (24) По алты-йети кижиден. (25) Ураган полғанда, түш тьит улуслары. (26) Тье кезиктери эвеш эзир қаланда, тоже түш тьитлер. (27) Көлниң аайын пил-вес кижі кевени ары-вери тьай тьит, ақа кевени салқын тура щел тьит на. (28) Тье пис десе көлге өран қалан кишлер паладан пери, он эки йаштан пери көлда өреш қааныс. (29) А по мында улус табыл тьит, мынаары ла парзан, анда тавыш тьок. (30) Мында андуғ обрыв тьерлер. (31) Тье андый салқын шарада, щарата шықла, а тегин анду щавраның тьянына парзан, бесполезно. (32) Көплер тапвийт пир де.

(33) Мында қышла пазып тьүрере, қышқыда қошту кұш. (34) Тье анда қошту салқын пир йерле тьярым ай тур тьит. (35) Пир ле йере шық алзан, пир йереле тьадарын, азық тьок то тьадарын. (36) Салқына қанай парар?! (37) А тьайғыда анду салқын тын тьок. (38) Қышқыда Алтын көл қайда он пеш километре йетире тонпыт. (39) Редко суу тонвийтлер. (40) Тье, он йылдың пажында, пеш тьылдың пажында тон тьит. (41) А ущина йетире редко он-он пеш йылдың

тым.

(23) В Телецком озере много народу утонуло. (24) По 6-7 человек. (25) Когда ураган бывает, люди тонут. (26) Некоторые в нетрезвом состоянии тоже тонут. (27) У человека, не знающего уровня озера, лодку туда-сюда качает, на ровном месте лодку ветер в сторону кидает ведь. (28) Ну а мы, люди, к озеру с детства привыкшие, с 12 лет на озере привыкли. (29) Вот здесь людей находят, чуть подальше пойдешь, а там уже все. (30) Здесь такие обрывистые места. (31) Ну, когда такой ветер выбросит, тела на берег выходят, а если просто к такому водовороту пойдешь, бесполезно искать. (32) Многих вообще не находят.

(33) А зимой здесь ходить очень тяжело. (34) Ну, там сильный ветер в одном месте полмесяца. (35) Если на одно место придешь, там и будешь жить, даже без продуктов жить будешь. (36) Против ветра как пойдешь?! (37) А летом такого сильного ветра нет. (38) Зимой Телецкое озеро где-то до 15 км. замерзает. (39) Редко вода не замерзает. (40) Ну, через 10 лет, через 5 лет замерзает. (41) А до конца редко, через десять-пятнадцать лет замерзает. (42) А до *Яйлу* вода замерзает до 30 км.

пажында тон тьит. (42) А Йайлуа йетире суу тон тьит ла, отыс километр.

(43) Улуснын куушына Алтын көл керегинде. (44) Тье анда улуслар ла куушындаш тьит, эки йаан кер палык деп. (45) Кезик ле улус көрен. (46) Редко улустары көрөтөн, а эмди көртен ле йок. (47) Қара палыктар деп айт тьит, кошту йаан. (48) Мен пойым көрөм ньок. (49) А щыщ келип анартын-оқ щыққан палығын эки палык. (50) Оны точно көрен кижй йок, ньангыс қанадын мыйта көрен. (51) Мында всякий палыктар көп.

(43) Вот что люди рассказывают о Телецком озере.

(44) Там люди рассказывают о двух больших темных рыбах.

(45) Только некоторые люди видели.

(46) Редко кто видел из тамошних людей, а теперь и вовсе нет таких.

(47) Черные рыбы, говорят, очень большие.

(48) Я сам не видел.

(49) Две рыбы вышли из воды и опять туда же нырнули.

(50) Никто их точно не видел, только их плавники вот так видели.

(51) Здесь всяких рыб много.

Текст 13

Туймешев Николай Аднаевич

Текст записан в июне 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Қас палазы қалырған, Тавышту көлди уйам дейт. Қыс палазы қылынып, Эл-аймақта тьуртым дейт.	(1) Гуся ребенок=его шумящий, Шумное озеро гнездо=мое, говорит. Девушка=его, балуясь, Народ-район дом=мой, говорит.	(1) Гусенок кричит И называет Шумное озеро своим гнездом. Дочка балуется И называет своим домом родные места.
(5) Ущқан куштын сағьжы, Кудавнын қаврында. Парвас қыстын	(5) У летающей птицы мысли=ее У свата в ребре. У не выходящей	(5) Мысли летающей птицы – В душе свата. Мысли незамужней

сагыжы,
По тьурттын ортода.

(9) Кызыл-күрен пы-
ладым,
Суға ла сукпа
қокпоско.
Қыс тужында шы-
райым,
По тьяжына қорвоско.

(13) Кызыл таваш қор
қалтыр,
Қыс шырайым шық
қалтыр.
Қара таваш пыш
қалтыр,
Қащан да кевен кир
келтир.

(17) Адамнын тьур-
тында тьатқамда,
Амыр ла турған мал
ушқом.
Эл-аймаққа тўшқемде,
Армақчыда мал ушвин.

(21) Қайыр сууны ке-
щере,

[замуж] девушки
мысли=ее
Этой местности
среди.

(9) Красно-
коричневый пла-
ток=мой,
В воду только не
суй, не поли-
нял=чтобы.
В девическое вре-
мя лицо=мое,
До этого возраста
не иссякло=чтобы.

(13) Красная лапа
полияла=оказывает
ся
Девичье лицо=мое
вышло=оказывается
.
Черная лапа истоп-
талась=оказывается,
Никогда не прихо-
дящий зашел=оказы-
вается.

(17) Отца=моего в
стойбище=его
жил=я=когда,
Спокойно стоящий
скот пускал=я.
В народ-район спус-
тился=я=когда,
На привязи
[стоящий] скот не
пускал=я.

(21) Быстрину реки

девушки –
В этих краях.

(9) Не мочи в воде
Мой красно-
коричневый платок,
А то он полиняет.
Хоть бы мое девичье
лицо,
Не увяло до этих
лет.

(13) Красная ступня
[от ходьбы] истер-
лась, оказывается,
Девичье лицо мое
осунулось, оказыва-
ется.
Черная ступня ис-
топталась, оказыва-
ется,
Никогда не прихо-
дящий зашел, оказы-
вается.

(17) Когда я жил на
стойбище моего от-
ца,
Спокойно стоящий
скот я отпускал.
Когда я спустился в
деревню,
На привязи стоящий
скот я не отпускал.

(21) Чтобы перейти

Кайын койук не керек?
Кайнымнын по тьур-
ттын кўдере,
Кол пилеги пек керек.

перейти=чтобы,
Березовое весло за-
чем нужно?
Свекра=моего этот
дом=его под-
нять=чтобы,
Руки запястье=ее
крепкое нужно.

быстрину реки,
Зачем нужно березо-
вое весло?
Чтобы поднять дом
свекра,
Нужна крепкая рука.

Текст 14

Черлояков Николай Канаевич

Текст записан в июне 2001 г. в с. Артыбаш Турачакского района.

(1) Мен Черлояков Николай Канаевич полар адым, пир муң отыс ўщ тьылның кижизи.

(2) Артыбашта тьадып турам пеген тьети тьылдан ала. (3) Сбўг ўм кўзен полар.

(4) Пажыр тран мында тьу пар, Галина тьор тьит, а мен тьортрам ньок. По мында каждый ла выходнойдо кел тьит поп, улустар пажырыра пар тьитлар. (5) Ол тьанын улустары, мынын да молиться эт тьор тьит, каждый ла воскресеньде кел тьит поп Кебезенен.

(6) Тье орта оолымды ўлтер саланнар, қызымны паза ўлтер саланнар. (7) Тьангыс ньаан ла қызым мында тьат тран. (8) Узак тьоқта мында тьат тьит. (9) По мында медпункта иштеп тьит. (10) Мен турбазада иштем. (11) Пилорамщик пол иштем. (12) Алтан тьажым пўдерда шыққам пенсияға, эме пенсияда.

(13) Писте чалгандар йок,

(1) Мое имя Черлояков Николай Канаевич, 1933-го года рождения. (2) В Артыбаше живу с 57-го года. (3) Род мой кўзен.

(4) Здесь есть место, где молятся, Галина ходит, а я не хожу. Вот сюда каждый выходной приходит поп, люди приходят молиться. (5) С того берега люди и отсюда тоже молиться ходят, каждое воскресенье приходит поп из Кебезеня.

(6) Среднего сына моего убили, дочь тоже убили. (7) Здесь живет только старшая моя дочь. (8) Здесь недалеко живет. (9) Вот здесь, в медпункте, работает. (10) Я на турбазе работал. (11) Пилорамщиком работал. (12) Когда исполнилось 60 лет, вышел на пенсию, сейчас на пенсии.

(13) У нас [здесь] чалканцев нет, здесь один чалканец, больше чалканцев нет.

мында пир кижн чалканду, паза чалкан кижн йок.

(14) Мен пойым күзен кижн.
 (15) Тье ол паза туба на.
 (16) Внугым отлншннк, тогуска көцкен.
 (17) Первый класстын сразу ла ўц класска көщнрнйен.
 (18) Эме тогус класста өренер.
 (19) А кнщнгл внучкам төрт классты пожаткан.

(20) Аанг соонда дедушка мынан парала мында тьаткан.
 (21) Бабушканын авазы Йайлуа парала анда эман алган орыс, анда тьаткан.
 (22) Узак тьаткан анда ол.
 (23) Теплоходка тьорып, покоска өлөнг чаап тьорып, ол йангысла аракы ла аракы.
 (24) Эки пляга турус ал тьнт, пўрснн азып алза, пўрснн готовый тур тьнт.
 (25) Оны ижьнп, желудогын испортнл, пожо калды.
 (26) Совсем тьада каларда, мен моторлу пар экелем мен аны.

(14) Я сам күзен. (15) Ну, это тоже туба ведь. (16) Внук мой отличник, в 9-й перешел. (17) После 1-го класса сразу же в 3-й класс перешел. (18) Сейчас в 9-м классе будет учиться. (19) А младшая внучка моя 4-й класс закончила.

(20) После этого дедушка ушел отсюда, здесь жил. (21) Отец бабушки, в Яйлу поехал, там женился на русской, там жил. (22) Долго жил он там. (23) На теплоходе ездил, на покос траву косить ходил, много пил. (24) Две фляги поставит, одну из них открывает, другая готовая стоит. (25) Из-за того что пил, желудок себе испортил и умер. (26) Когда совсем слег, я на моторке поехал и привез его.

Текст 15

Тушкинекова Вера Степановна

Текст записан в июне 2001 г. в с. Иогач Турачакского района.

(1) Авамны түрме ал парларда, пар-ньоқ нъсвени: картошканы, малны, – только сагыжыма кирбыт, – өлөңни чанаққа салвалып, некте апарып, позоқа ийген ары апарган.
 (2) Вот это сагыжыма кирбыт меен.
 (3) И подпойлада картошканы көдре чыарып, кавурып.
 (4) Кийм, тью, айка-

(1) Когда моего отца в тюрьму увезли, все: картошку, скот [забрали], – только помню, сено в сани загрузили, корову увели, теленка увели.
 (2) Вот это я помню.
 (3) И из подполья картошку всю вытащили.
 (4) У нас даже не было ничего: ни одежды, ни посуды, ни ноши.
 (5) Помню, Ялбакбашев Сафрон, сват, вместе

тѳѳѳѳ писте кош та йок полан даже. (5) Сагыжым кирбыт, Ялбакбашев Сафрон, сват, кожо келди. (6) Маа пер тѳѳѳѳ кожыкты, агащ кожыкты. (7) Мен айттым: «О, кожык пар эм по ащ йире» – анама.

(8) – А, тѳѳѳѳ тѳѳѳѳин, палам? – дийт. (9) Кѳдрѳ невени каурван, писте пирте йок деп.

(10) Мен айттым, а анда кѳс пар деп, пешкенин қадында. (11) Ол кѳсти кѳрѳнѳр йок полтыр. (12) Ол пешкенин, орус пешке не, анын қадында палатѳя, палатѳянын алдында тѳер кѳс салтан, тѳаскары полан ущ-кущ. (13) Мен анда кѳс пар, ана деп.

(14) Тѳяк, палам, по кѳсти қайп тѳийтен деп. (15) Кѳс от-рава ол. (16) А сѳѳнтим йу, ол кѳсти тѳира. (17) Эме ол авам-ны айдып ал парарда, анамнын сыртында тонын дезе, и то сѳйрып алан йу. (18) Кѳдрѳле йу невени, кѳдрѳле кавурый ал паран. (19) Қол тервен полан, эме ол Ялбакбашевтерда, Кебезенде турбыт, единственый один свидетель то, что у нас было. (20) Кѳдрѳе аланар, пирте неве артывалтыдар.

(21) Авамны анда та ѳлтѳр саанар, та аттыр саанар сагыжыма кирвит.

(22) Алында улустар тайгаа момлыптыр, каждой пойынын.

(23) По пистин тоғустын кайда да тайға пар дийт. (24) Аны нѳаан улустар онныпытлар.

приехал. (6) Мне дал ложку, деревянную ложку. (7) Я сказала маме: «О, ложка есть, чтобы еду сейчас поесть».

(8) – А что кушать собираешься, дочка? – говорит она. (9) – Вся еда закончилась, у нас ничего нет, – говорит она.

(10) Я сказала: «А там глазки [от картошки] есть, на печке, на полке». (11) Они эти обрезки не увидели, оказывается. (12) У той печки, – русская печка же, – на полке полати, перед полатями место, куда глазки складывают, дело к весне было, кажется. (13) Я говорю: «Там глазки есть, мама».

(14) – Нет, дочка, как же кушать эти глазки? – говорит она. (15) Глазки – это ведь отравы.

(16) А я радуюсь ведь, что те глазки будем есть. (17) Тогда, когда отца так уводили, на маме пальто [было], и то сорвали. (18) Все ведь, все вещи унесли. (19) Ручная мельница была, – сейчас она у Ялбакбашевых в Кебезене стоит, – единственный свидетель того, что у нас было. (20) Все забрали, ничего не оставили.

(21) Отца то ли убили, то ли расстреляли, не помню.

(22) Раньше люди горе молились, оказывается, каждый своей. (23) У наших *тоғусов*, говорят, где-то есть гора. (24) Это пожилые люди знают.

(25) Пис тезе Советской власти тѳрѳ кааныс. (26) Мени пионере де алвинзанар, тѳу. (27) Пионера алвинзанар, комсомола алвинзанар, коммунистом – расказжу историю.

(28) Эме пионер полыптым мен. (29) Калстугым тезе ууде ундып салдым. (30) Алексей Парфеныч полан учитель. (31) Эме пионер эткен. (32) «Калстугын кайда?» (33) «По уде ундып салам». (34) Алты километр тѳорор керек. (35) Ол урак, анары парып келер керек. (36) Сендин коомой пионер полар. (37) Эме Кевзенде ѳрендим. (38) Тѳе, мен тѳакшы ѳрендим. (39) Комсомола поступать.

(40) – Пионер полдын ви?

(41) – Йак.

(42) – Тѳу учин?

(43) Унчукпин, очорор керек.

(44) Йак, маа кѳдреле айдар керек. (45) Мени алвийзанлар пионере. (46) Мен калстугым ундып саам деп. (47) Кебезенде уже орусла айтым не мен. (48) Комсомолка сен полвоссын. (49) Алвинзанар. (50) Эме по ищке ищтеп передовой повар полам, тепутат полам. (51) Мени тепутатка эткенера тѳыл саин. (52) Тепутат полтон, районда полтон, область полтон. (53) Коммунист полара керек, сельский совет полза, коммунист нужно. (54) Маа айтлар: «Сен кынакпа, – тийт, – Саа керек тѳоқ ондый неме. (55) Не поло-

(25) А мы при Советской власти родились. (26) Меня в пионеры даже не взяли. (27) В пионеры не взяли, в комсомол не взяли, коммунистом – расказжу историю.

(28) Вот должна я стать пионером. (29) А галстук свой дома забыла. (30) Алексей Парфеныч был учителем. (31) Вот меня должны были сделать пионером. (32) «Где твой галстук?» (33) «Дома забыла». (34) Шесть километров идти надо. (35) Это далеко, вон куда надо сходить. (36) Ну все, пионер из тебя плохой. (37) Потом в Кебезене стала учиться. (38) Но училась я хорошо. (39) В комсомол поступать.

(40) – Пионером была?

(41) – Нет.

(42) – А что?

(43) Ну промолчала бы.

(44) Нет, надо все высказать мне, что есть. (45) Меня не взяли в пионеры. (46) Я галстук свой забыла, говорю. (47) В Кебезене я это уже по-русски говорила. (48) Значит, ты не можешь быть комсомолкой. (49) Не взяли. (50) Потом на работе передовым поваром была, депутатом избрала. (51) Надо избирать меня депутатом еще выше. (52) Депутатом быть, районным быть, областным быть. (53) Коммунист нужен, если сельский совет, коммунист нужен. (54) Мне сказали: «Ты не грусти. Тебе не положено это.

жено тебе быть». (56) Өрө туран кудайымны, оказывається, они меня защищали. (57) Ол андый коммунист те полвозын, комсомол да, пионер де полвозын деп. (58) А ни причем все это. (59) Лар не хотели.

(60) Пу ла тирү тужында Иисус Христосты көрмүйөм.

(61) Уксар, кыстар.

(62) Тогда же ведь воскресник Ленинский полгон. (63) Эме көдре ле улустарны ат кабыр апартлар. (64) Ну анда парганыс Маркова Света, Марков Витька ол тужында тирү полгон, Роман, менин апшыйагым, тирү полгон. (65) Пис пааныс. (66) Тан алды ба или эки конок озында ба, Иисус Христос иконныйы ба тьюулпаан. (67) Тьюулпан парарда, мен айтым, мысленно сказала, тье упала, так лежит деп. (68) Оны сузуп алала, ижьберге ле санам, перед глазами Иисус Христос, – вы понимаете, нет, я не вру нисколько, – вот так ходит.

(69) – Ты, – говорит, – в Бога веришь?

(70) Я говорю: "Верю".

(71) – А почему Иисус Христос упал, а ты не могла поднять?

(72) – Господи, прости меня, господи, прости меня, господи, прости меня!

(73) Пошла, подняла, поставила. (74) Воды попила и пошла лягла спать. (75) Утром проснулась и говорю: «Во сне я видела или наяву? (76) Если наяву, то

(55) Не положено тебе быть [в партии]». (56) Это мои боги, которые наверху, это они меня, оказывається, защищали.

(57) Чтобы я ни коммунистом, ни комсомольцем, ни пионером не была. (58) А это все ни причем. (59) Они не хотели.

(60) Вот я при жизни своей Иисуса Христа видела.

(61) Послушайте, девушки.

(62) Тогда же ведь воскресник Ленинский был. (63) И вот всех людей повезли лошадей пасти. (64) Ну, поехали туда Маркова Света, Марков Витька, – в то время живой был, – Роман, мой муж, – жив был. (65) Мы пошли. (66) На рассвете ли, на второй день ли икона Иисуса Христа упала. (67) Когда она упала, я сказала, мысленно сказала: ну, упала, так пусть лежит. (68) Воды зачерпнула, только выпить хотела – перед глазами Иисус Христос, – вы понимаете, нет, я не вру нисколько, – вот так ходит.

(69) – Ты, – говорит, – в Бога веришь?

(70) Я говорю: «Верю».

(71) – А почему Иисус Христос упал, а ты не могла поднять?

(72) – Господи, прости меня, господи, прости меня, господи, прости меня!

(73) Пошла, подняла, поставила. (74) Воды попила и пошла легла спать. (75) Утром просну-

икона стоит, а если во сне, он будет лежать». (77) Пошла икона стоит.

(78) Анын соондо, эме пис ошүптис, Сарагызов, тьу.

(79) Чай кайнат ошүптис тьу.

(80) Апшыйак, узун сааллу апшыйак, ол кладовыйымнын эжине келеле, мени айдып тьит.

(81) Мен уулап туртам не, ол каларым, ол каларым, тьүреим коомай, ол каларым деп.

(82) Айдарда, пиде ле көрзөм, ол апшыйак айбыт: «Палам, тьүрвек уулапсын, тьүрвек уулапсын» – дийт.

(83) Сеег өлтөн тьажын пу тьерде тьок, – дийт. (84) – Тьяныс палам өөн айынча үренип алар», – деп.

(85) Надя ол тужында десе неме школдо үрентан полан.

(86) «Толик, – Сарагызов полан, – пу апшыйак мында турган, көрөдин пе?»

(87) – Тьо-ок, көргөм ньок.

(88) – Как көргөн ньок сен?!

(89) Пу ла туруп куучындацты менле. (90) Мен куучындацкам ньок, а просто ол маа айтыпты.

(91) Пу ла куучындацтыс.

(92) – Тьо-ок.

(93) – Ей-богу, вот крещусь, потому что я никогда не вру.

(94) Правда, ньаныс палам өөн айынча үренип, продавецке үренив аан, аптекарьга үренив аан. (95) Вот русский Иисус Христос оказался, алтайла пойыстын тайганын ньаны полвай ээзи ол.

(96) Вот еще куущин айт пе-

лась и говорю: «Во сне я видела или наяву? (76) Если наяву, то икона стоит, а если во сне, она будет лежать». (77) Пошла, икона стоит.

(78) После этого вот мы сидим с Сарагызовым.

(79) Поставив чай, сидим. (80) Дедушка, с длинной бородой в двери кладовой войдя, мне говорит.

(81) Я рыдала ведь: «Умру я, умру я, с сердцем плохо, умру я».

(82) Когда так сказала, смотрю: тот дедушка говорит: «Дочка, чего рыдаешь, чего рыдаешь».

(83) «Твой смертный час не настал», – говорит.

(84) Единственный ребенок твой по своему желанию выучится», – сказал.

(85) Надя в то время-то в школе училась.

(86) – Толик, – Сарагызов был, – этот дедушка здесь стоял, ты видел?

(87) – Не-ет, не видел.

(88) – Как ты не видел?!

(89) Вот только стоял, разговаривал со мной. (90) Я не разговаривала, а просто он мне говорил.

(91) Вот только разговаривали.

(92) – Не-ет.

(93) – Ей-богу, вот крещусь, потому что я никогда не вру.

(94) Правда, единственный ребенок мой, по своему желанию, выучился на продавца.

(95) Вот русский Иисус Христос оказался, по-алтайски, хозяин нашей горы, наверное, был.

рейин. (97) Вот мен детскийим ши. (98) Меең Сашам уйуктабыт, Надам уйуктабыт. (99) Өскө кижжи уйуктап полвыйт ага. (100) Вот тьүве вар анда? (101) И мен уктаптым. (102) По апшый-агым, раз тьатыргом мен аны, дружить эт турарыста, пойым зал тьазагам. (103) Аан соондо келе-ле, айтыкбыт: «Вера, мен анда уктавазым». (104) Қай парт? (105) Вот ол анда, ньаныс ол эмес, многие, даже кижьещ пал-дар уктап полвас. (106) «Тьяк, сее паратан». (107) Вот анда тьүве, вот тут, наверное, мынын ээзи, действительно, есть. (108) Пу дедушканын уулы Михаил, милиционером который работает, ага тьатыргом не, детскийге ньаныс спокойно тьатсын деп. (109) Эргенде айт тьыт пу залда: «Нет, тетя Вера, я здесь буду ложиться. Я там не могу» – говорит. (110) Вот этот меня вопрос самой удивляет: «Кем анда? Тьу кижжи анда? А маа не тавар-выйт тьу?» (111) Меня же не тревожит ведь. (112) Я не могу объяснить, кто там.

(113) А улустар айтбыт, тьяк, тьяк, ол ло сеең детскийинге уктавазыс деп. (114) Детский комнатушка, а это зал. (115) Анду полза, какая разница: там квартира, тут квартира. (116) Тут невозможно спать, там можно спать. (117) Но со мной

(96) Вот еще одну историю расскажу-ка. (97) Вот моя детская.

(98) Мой Саша спит, Надя моя спит. (99) Там другой человек спать не может. (100) Вот что там есть? (101) И я там сплю. (102) Однажды уложила я своего мужа, когда мы еще дружили, а сама в зале легла. (103) После этого он пришел и говорит: «Вера, я там спать не буду». (104) Что случилось? (105) Вот там, не один он, многие, даже маленькие дети спать не могут. (106) «Нет, к тебе пойду». (107) Вот что там, вот тут, наверное, действительно у этой комнаты есть хозяин. (108) Вот этого дедушки сына Михаила, милиционером который работает, там укладывала, чтобы в детской один спокойно поспал. (109) Назавтра говорит в этом зале: «Нет, тетя Вера, я здесь буду лежать. Я там не могу». (110) Вот этот вопрос меня самую удивляет: «Кто там? Что за человек? А почему меня не трогает?» (111) Меня ведь не тревожит. (112) Я не могу объяснить, кто там.

(113) А люди говорят: «Нет-нет, в той твоей детской спать не будем». (114) Детская комнатушка, а это зал. (115) Если так, какая разница: там квартира, тут квартира. (116) Тут невозможно спать, там можно спать.

дед спал. (118) Палагей маа обьяснять эткен: «Ой-ой-ой, пайанан кошту, өрө кижиге полтыр сен. (119) Сеен пайанан раз кижге уктатвийт», – деп. (120) А что такое пайана вам скажу? Ангел-хранитель.

(121) А если шуулдан ла, таарын ла перзем, ол кижге кошту неме полар. (122) Только уулавазым, шуулданвазым, тьякшы санам кижиге, улустары тьякшы полбыт. (123) Но неме ле мени обижать этсе, хоть бы мени обижать этвес полорар. (124) Мен не виноватая. (125) Меен пажымда, аркамда улус пар, которые меня охраняют, ангел-хранитель. (126) Пажалуйста, маа таварвазылар деп айттым мен.

(127) Тайгаа щыканда, ащ щашсин, аракы щашсин, особенно перевалга парганыста, ащ щашыптыс, аракы щашыптыс. (128) Араа мен аскамда, постоянно тайга-тажыма щашиптим. (129) А малны өлтүрзе не, первый мүнни щажипсин тайгана, пайананга. (130) «Тайга-тажым, аш периптим, араы периптим, пыйан перлер маа». (131) Чо хочу, то говорю. (132) Аны десе маа ньан улустар айткан ньок. (133) Пойым ла сагыжыма кирип айт пертем мен. (134) Меен анам өлөрдө, мен он үщ тьяшту поом. (135) Оскүс өскөм. (136) Аны маа тьязап тьякшы куушындаган улустар ньок. (137) Вот пойыма кирбит, что араы аскамда, первый алтан немени ищпес керек,

(117) Но со мной дед спал. (118) Палагея мне обьясняла: «Ой-ой-ой, твой домовый страшный, ты, оказывается, человек с неба».

(119) Раз твой пайана человеку спать не дает». (120) А что такое пайана вам скажу? Ангел-хранитель. (121) А если только забушую, рассержусь [на когонибудь], с тем человеком что-то страшное случается. (122) Если только не плачу, не забушую, человеку, [о котором я] хорошо думаю, людям хорошо бывает. (123) Но если только меня обидят, меня не обижайте. (124) Я не виноватая. (125) На моей голове, на моей спине люди есть, которые меня охраняют, ангелы-хранители. (126) Пожалуйста, меня не задевайте, сказала я.

(127) Когда в тайгу выйдешь, аракой брызгаешь, особенно когда идем на перевал, еду бросаю, аракой брызгаю. (128) Когда я гоню водку, постоянно моей тайге брызгаю. (129) А если скот заколот, первый бульон брызгаешь горе своей, пайана своему. (130) «Тайга моя, еду даю, водку даю, благословение дайте мне». (131) Что хочу, то говорю. (132) А об этом мне взрослые люди не говорили. (133) Что в голову приходит, то и говорю. (134) Когда моя мама умерла, мне было 13 лет. (135) Сиротой я росла. (136) Нет людей, которые об этом хорошенько рассказали

щашар керек тайга-тажына, пещ-кенин ижйине, отко.

(138) Ильюша түрмеде чи, келгенис тьу Кара-Тывак тьяар кузукка парыис. (139) Мен айтым: «Хоть тен пир-эки тар торсык кузук терип алтан ползам, посылка ийере». (140) Пу мынаар как квадратный тьер, пир де кижича кавырған ньок. (141) Төрт таар кузук эдип ам мен анда. (142) Анары парзам, терпенар, мынаар парзам, терпенар. (143) Ол ло тьер тьяда каан. (144) Ол менин үлежим полтыр. (145) Как аны пир де кижича кавырған ньок? (146) Аан учун мен о айттым: «Кижинин үлежни пир де кижича алвас. (147) Парзан, пойын үлежини аларзын». (148) Мен эки таар сураам, а төрт таар кавыр алдым. (149) Тайгаа ащты эткенисте, щашыптыс. (150) Первый казанды асканда, щашыптыс ашты.

(151) Мария Тимофеевна өлөтөн алында, пу төрт час полан, ровно төрт час полан. 152. Шубамнын петлязын көктөптөм поом. (153) Пу ла көрзөм, каат кижича келбит, Мария Тимофеевна. (154) Сал койдым шубамны. (155) Тапқы алала, тапқы тартып, қыры ла қыры йок, қыры ла қыры йок.

бы мне. (137) Вот я думаю, что, когда водку гонят, первую долю нельзя пить, а надо брызгать тайге, печке, огню.

(138) Илюша-то в тюрьме, пришли мы вот в *Кара-Тывак* за орехами. (139) Я сказала: «Хоть бы один-два мешка орехов собрать, чтобы посылку отправить». (140) Отсюда туда как квадратное место, ни один человек не шишковал. (141) Я там сделала четыре мешка шишек. (142) Туда иду – не собирали, сюда иду – не собирали. (143) Только то место осталось. (144) То моя доля была, оказывается. (145) Как это ни один человек не шишковал? (146) Поэтому я так сказала: «Человека долю ни один человек не возьмет». (147) Если пойдешь, свою долю возьми». (148) Я два мешка просила, а четыре мешка нашишковала. (149) Когда мы горе готовим еду, брызгаем. (150) Когда варим первый казан, брызгаем еду.

(151) Перед тем как умерла Мария Тимофеевна, было 4 часа, ровно 4 часа было. (152) Я пришивала петлю на шубу. (153) Вот смотрю: женщина идет, Мария Тимофеевна. (154) Я шубу положила.

(155) Табак взяла, курю, смотрю – нет, смотрю – нет. (156) Идущий сюда человек куда делся? (157) На улице шел снег.

(156) Пу қайден кирерди пери келтан кижі? (157) Тьашқын қар тьяаған полан. (158) Мен дезе қолчанақла паспақты апардым тетя Марияға. (159) Менин ле тьолым. (160) Пу кижі қана кире перди? (161) Мынаар пасам, тьоқ, пиде пасам, тьоқ. (162) Меен ле тьолым. (163) Паза кижинин тьолы йок. (164) Тьол ньок не. (165) Вот тьуланы көргөм ол.

(166) Вот Иван Тудуевты көрөм. (167) Пу переулоко ло кирзем, турбыт Иван. (168) Тек ле айт санандым: «Сен ағртан тьоқ пон? (169) Түвек пого турсан. (170) Только айдарға санаңам, как эдим үрелге чықан.

(171) Не помню, как ворота открыла, как домой забежала. (172) Щырайым ақ. (173) Анем айтбыт: «Қай парт, қай парт, палам, қай парт?» (174) «Иванды көргөм», – дедим. (175) Анем пир де ұн шықан ньок. (176) Тан арта парала, айттыр, Иванын тьулазы тьастықан, парып қамдактар деп. (177) Вот оны қамдатқан соондо, вот он до сих пор живой.

(178) А по пеш тьашту пала. (179) Анын авазынын тунмазы полан не Мария Ивановна, ағры тьаты. (180) Пала келеле айыптыр, а чо бабушка тут лежит. Она же в окно вылезла деп. (181) Пятилетний ребенок видела

(158) А я на санках *паспак*⁶ [ручная каменная зернотерка] повезла тете Марии. (159) Только моя дорога. (160) Думаю: «Куда делся этот человек?» (161) Туда пойду – нет, вот так пойду – нет. (162) Только мой след. (163) Нет следа другого человека. (164) Следа ведь нет. (165) Вот душу видела я.

(166) Вот Ивана Тудуева видела я. (167) В этот переулок только захожу – стоит Иван. (168) Только так подумала: «Ты разве не болеешь? (169) Чего здесь стоишь?» (170) Только хотела сказать, как мурашки пошли по телу.

(171) Не помню, как ворота открыла, как домой забежала. (172) У меня лицо бледное. (173) Мама говорит: «Что случилось, что случилось, дочка, что случилось?» (174) «Ивана видела», – сказала я. (175) Мама ничего не сказала. (176) Когда наступило утро, она, оказывается, сказала: «Ивана душа заблудилась (отделилась), идите, покамлайте». (177) Вот после того как покамлали, он до сих пор живой.

(178) А этот пятилетний ребенок. (179) Его отца сестра была, Мария Ивановна, она больная лежала. (180) Ребенок, придя, видимо, сказал: «А что бабушка тут лежит? Она же в окно вылезла». (181) Ведь пятилетний ребен-

⁶ ручная каменная зернотерка.

кижинин тьулазын не. (182) Все бабка скоро умерла. (183) Душа бросила ее, тело осталось.

(184) Мен ааг оза эре парам Тукашев Ивана. (185) О өөл каан. (186) Ааг соонда Тушкинеков Роман Гавриловичка паам. (187) Аны паза тьууп салдым. (188) Эме паран эжим по Сергеев Михаил Николаевич. (189) Эме Иацта йаттыс пис. (190) Йерме алты тьыл уур иштеем мяскокомбинатта. (191) Меег по келеним кожонноп перере, пойымнын кен Алтайымы айдып перер сагышту.

нок видел душу человека. (182) Все, бабка скоро умерла.

(183) Душа бросила ее, тело осталось.

(184) Я до этого замуж вышла за Тукашева Ивана. (185) Он умер. (186) После того за Тушкинекова Романа Гавриловича вышла. (187) Его тоже похоронила. (188) Теперь мой муж, за которого я вышла, этот Сергеев Михаил Николаевич. (189) Сейчас мы живем в Иогаче. (190) 26 лет работала на мяскокомбинате, тяжело. (191) Сюда приехала (на «Праздник кедра»), чтобы спеть про свой просторный Алтай.

Текст 16

Тушкинекова Вера Степановна

Текст записан в июне 2001 г. с. Иогач Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Алтын көлдин тьарада, Алты пашту айыл вар. Анын тьерине садатан Анда эден ньаны вар.	(1) Золотого озера на берегу=его С золотой головой аил есть. В его место=его продать Там сделанное пра-во=его есть.	(1) На берегу Телецкого озера Есть златоглавый аил. Есть закон, Чтобы это место продать.
(5) Тьўс аныщтын ортодо Тьўрўк агащы танылу. Тьўс кижинин ортода, Карандаш кезек танылу.	(5) Ста деревьев среди Дерево-кедр узнаваемо. Ста человек среди Братишки узнаваемы.	(5) Среди ста деревьев Легко узнать дерево-кедр. Среди ста человек легко узнать братьев.

(9) Төрдө тураан төрт кайын?
Төрдө велейт тун эмес.
Пистер өскөн төрт карындаш,
Пистин сагыш пир эмес.

(9) На почетном месте стоящие четыре березы
На почетном месте качаются не одинаково.
Мы, выросшие четвере братишки,
Наши мысли не похожи.

(9) Четыре березы, стоящие на почетном месте,
На почетном месте раскачиваются не одинаково.
У нас, выросших вместе четверых братишек,
Мысли не похожи.

Текст 17

Кучукова Наташа и Кучуков Игорь⁷

Текст записан на «Празднике кедра» в июне 2000 г.
в с. Тунджа Чойского района.

«Алтын көл» – «Телецкое озеро»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Алтын көлнинг тьаражы Алтын көлнинг палывы. Айландыра туран тайазы Тайазынын пай анкужы.	(1) Золотого озера красота=его. Золотого озера рыба=его. Вокруг стоящие горы=его. Гор=его богатые звери-птицы=его.	(1) Красота Телецкого озера. Рыба Телецкого озера. Горы, стоящие вокруг. Горы, богатые зверем и птицей.
Припев: (5) Алтын көлнинг тьарында Артываш айыл турбыт. Артываштын улузы	Припев (5) Золотого озера на берегу=его Артыбаш село стоит. Артыбаша народ=его Кедровые шишки	Припев (5) На берегу Телецкого озера Стоит село Артыбаш. Народ Артыбаша

⁷ Слова и музыку песен (Текст 17–21) написал Кучуков Валерий Сафронович. Все эти песни прозвучали в авторском исполнении. Текст 17 исполнили дети Валерия Сафроновича – Наташа и Игорь Кучуковы.

Тоорчик чертеп,
кузуктын эвини тье-
бит.

(9) Алтын көлнин
тьерини
Көп лө улус санан-
быт.
Алтын көлнин тья-
нына
Ай ла булут көп кел-
бит.

Припев
(13) Алтын көлнин
тьарында
Артываш айыл тур-
быт.
Артываштын улусы
Тоорчик чертеп,
кузуктын эвини тье-
бит.

шелкая, орехов яд-
рышки ест.

(9) Золотого озера
землю
Многие ведь люди ду-
мают.
К Золотому озеру
Месяц и облака много
приходят.

Припев
(13) Золотого озера на
берегу=его
Артыбаш село стоит.
Артыбаша народ=его
Кедровые шишки
шелкая, орехов яд-
рышки ест.

шелкает кедровые
шишки, ест ядрыш-
ки орехов.

(9) О земле Телец-
кого озера
Думают многие лю-
ди.
Часто к Телецкому
озеру
Приходят месяц и
облака.

Припев
(13) На берегу Те-
лецкого озера
Стоит село Арты-
баш.
Народ Артыбаша
шелкает кедровые
шишки, ест ядрыш-
ки орехов.

Текст 18

Кучуков Валерий Сафронович

Текст записан на «Празднике кедра» в июне 2000 г.
в с. Туньжа Чойского района

(1) Мен Кучуков Валерий
Сафронович. (2) Сөгүм тоус.
(3) Мен туба кижги. (4) Меен
төрөөн тьерим Новотроицк. (5) Я
песню написал сөгүм ньанчя.
(6) Меен кырым Аржяуш деп
кыр. (7) Мен чийем кожонны ту-
баларнын, менин сөгүмнин, то-
устарнын кожонны.

(1) Я Кучуков Валерий Саф-
ронович. (2) Мой род *тоус*.
(3) Я туба. (4) Я родился в Но-
вотроицке. (5) О своем роде я
написал песню. (6) Моя гора
Аржяуш. (7) Я написал песню
тубаларов, песню моего рода
тоусов.

«Гора тоусов»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(8) Ак тьерле тўжине, Ураакта кызыма Мен тьяраш чечекти Саат педреп тьёром. Пыже суунын тьярын- да Тоустарнын айылы.	(8) По белому свету целый день=его Вдалеке девуш- ке=моей Я красивый цветок Долго ища, бро- дил=я. <i>Пыжи</i> -реки на бе- регу=ее <i>Тоусов</i> село=их.	(8) Целый день я бродил по белому свету, И долго искал я вда- ли красивый цветок моей девушке. На берегу реки <i>Пы- жа</i> Село <i>тоусов</i> .
(14) Пажы пайрак Ар- жьяуш, Тоустарнын кырлары. Пажы пайрак Аржъ- ауш, Тоустарнын тайазы.	(14) Вершина=ее густая <i>Аржьяуш</i> , <i>Тоусов</i> горы=их. Вершина=ее густая <i>Аржьяуш</i> , <i>Тоусов</i> тайга=их.	(14) Гора <i>тоусов</i> <i>Аржьяуш</i> с густой [поросшей деревьями] верши- ной, Гора <i>тоусов</i> <i>Аржъ- ауш</i> , с густой вершиной.
(18) Кўн ашқанше тёроом, Тьяраш чечек педреп. Пыже суунын тьярын- да, Тьяраш чечек тавам.	(18) Солнце зай- дет=пока бродил=я, Красивый цветок ища, <i>Пыжа</i> -реки на бе- регу Красивый цветок нашел=я.	(18) Я бродил и ис- кал красивый цветок, пока не зашло солн- це. Я нашел красивый цветок на берегу ре- ки <i>Пыжа</i> .
(22) Пыже суунын тья- рында Тоустарнын айылы.	(22) <i>Пыжи</i> -реки на берегу <i>Тоусов</i> село=их.	(22) На берегу реки <i>Пыжа</i> Село <i>тоусов</i> .
(24) Пажы пайрак Ар- жьяуш, Тоустарнын кырлары. Пажы пайрак Аржъ- ауш,	(24) Вершина=ее густая <i>Аржьяуш</i> , <i>Тоусов</i> горы=их. Вершина=ее густая <i>Аржьяуш</i> ,	(24) Гора <i>тоусов</i> <i>Аржьяуш</i> с густой [поросшей деревьями] верши- ной,

Тоустарнын тайазы.	<i>Тоусов</i> гора=их.	Гора <i>тоусов Аржъ-ауш</i> , с густой вершиной.
(28) Пажы пайрақ Ар- жъауш, Тоустарнын тайазы.	(28) Вершина=ее густая Аржъауш, Тоусов гора=их.	(28) Гора <i>тоусов Аржъауш</i> с густой [поросшей деревьями] верши- ной.

Текст 19

Кучуков Валерий Сафронович

Текст песни записан на «Празднике кедра» в июне 2000 г.
в с. Тунджа Чойского района.

«Кӯс» – «Осень»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Ааштын пүрүнин, Салын тьерле таштава. Кӯс келди, кӯс келди, Алтын кӯс келен.	(1) Деревя лист- ву=его, По ветренному месту не бросай=ты. Осень пришла, осень пришла, Золотая осень при- шла.	(1) Не разбрасывай листву деревьев На продуваемом ветрами месте. Пришла осень, пришла осень, Пришла золотая осень.
(5) Сен ньанмыр кӱзнӱкти, Түнидетпе, түнидетпе. Сен мындын ньемен күн, Ары пар.	(5) Ты, дождь, окно Не барабань, не бара- бань. Ты отсюда, плохой день, Туда уходи.	(5) Ты, дождь, в окно Не стучи, не стучи. Уходи плохая по- года.
(9) Сен ньанмыр кӱзнӱкти,	(9) Ты, дождь, окно Не барабань, не бара-	(9) Ты, дождь, в окно

Тўнилдетпе,
тўнилдетпе.
Сен мындын нъемен
кўн,
Ары пар.

(13) Айас кўни кўс ал-
ван,
Сооқ кўс алван.
Қожо туман тъайы-
лған,
Алтын кўс келен.

(17) Сен, нъағмыр,
кўзнўкти,
Тўнилдетпе,
тўнилдетпе.
Сен мындын нъемен
кўн,
Ары пар.

(21) Сен, нъағмыр,
кўзнўкти,
Тўнилдетпе,
тўнилдетпе.
Сен мындын нъемен
кўн,
Ары пар.

бань.
Ты отсюда, плохой
день,
Туда уходи.

(13) Ясный день
осень не взяла,
Холодная осень не
взяла.
Вместе туман расте-
лился,
Золотая осень при-
шла.

(17) Ты, дождь, окно
Не барабань, не бара-
бань.
Ты отсюда, плохой
день,
Туда уходи.

(21) Ты, дождь, окно
Не барабань, не бара-
бань.
Ты отсюда, плохой
день,
Туда уходи.

Не барабань, не ба-
рабань.
Уходи отсюда,
плохой день,

(13) Осень, холод-
ная осень не пре-
одолела ясный
день.
Еще туман расте-
лился,
Пришла злотая
осень.

(17) Ты, дождь, в
окно
Не барабань, не ба-
рабань.
Уходи отсюда,
плохой день,

(21) Ты, дождь, в
окно
Не барабань, не ба-
рабань.
Уходи отсюда,
плохой день.

Текст 20

Кучуков Валерий Сафронович

Текст записан на «Празднике кедра» в июне 2000 г.

в с. Тунджа Чойского района

«Кебезень»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Кебезень деп тьеристи, Канала паштанзан. Тьараш тьяжыл апаш тьурмут, Айландыра турбыт.	(1) Кебезень называемую землю=нашу, Хоть куда обернешься=ты, Красивая, зеленая, белая черемуха Вокруг стоит.	(1) В нашем селе Кебезень, Куда ни оглянись, Везде стоит красивая белая и зеленая черемуха.
(5) Тьараш тьяжыл апаш тьурмут, Айландыра турбыт. Тьараш тьяжыл апаш тьурмут, Кöзнöкти чечектеринде, Мени о пектебит.	(5) Красивая, зеленая, белая черемуха Вокруг стоит. Красивая, зеленая, белая черемуха, Окно в цветах=ее, Меня она закрывает.	(5) Красивая зеленая и белая черемуха Вокруг стоит. Красивая зеленая и белая черемуха Своими цветами закрывает окно и меня.
(10) Тьараш тьяжыл апаш тьурмут, Кавагынла шалврабыт. Тьараш тьяжыл апаш тьурмут, Кавагынла шалврабыт.	(10) Красивая зеленая, белая черемуха Листвой=своей шевелит. Красивая зеленая, белая черемуха Листвой=своей шевелит.	(10) Красивая зеленая и белая черемуха Шелестит своими листьями. Красивая зеленая и белая черемуха Шелестит своими листьями.

Текст 21

Кучуков Валерий Сафронович

Текст записан на «Празднике кедра» в июне 2000 г.
в с. Тунджа Чойского района.

«Ай» – «Месяц»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Тўн киренде, Тьаланнын чечекте- ри уқтабыт. По тўн аразындын ай кўринбыт, Пулутын аразындын ай кўринбыт.	(1) Ночь вхо- дит=когда, Поляны цветы=ее еще спят. Эта ночь сквозь=нее лето виднеется, Облако сквозь=него лето виднеется.	(1) Когда наступает ночь, Цветы на поляне за- сыпают. Сквозь эту ночь вид- неется лето, Лето виднеется сквозь облако.
(5) Тьаланнын че- чектери уктабыт, Тўн кирерде. Тьаланнын чечекте- ри уқтабыт, Тьаланнын чечекте- ри уқтабыт.	(5) Поляны цветы=ее еще спят, Ночь входит=когда. Поляны цветы=ее еще спят, Поляны цветы=ее еще спят.	(5) Когда наступает ночь, Цветы на поляне за- сыпают. Цветы на поляне спят, Цветы на поляне спят.
(9) Карачы тенерини ай ары тевип танайт, Тенерини карачы ай ары тевип танайт. Тан тьарып ўткенде, тўш келбыт. Тўштин соонда кеч кирбыт. Кеч ўткенде, карачы тўн келбыт.	(9) Темное небо луна, туда пиная, рассеива- ет, Небо темное луна, туда пиная, рассеива- ет. Заря, светая, прохо- дит=когда, день при- ходит. Дня после вечер вхо- дит. Вечер проходит=когда темная ночь приходит.	(9) Луна прочь рас- сеивает темноту неба, Луна прочь рассеива- ет темноту неба. На смену утренней зарю приходит день. За ним наступает ве- чер. Когда проходит ве- чер, приходит темная ночь.

(14) Карачы
тенерини ай
ары тевип танайт,
Тенерини карачы ай
ары тевип танайт.
Карачы тенерини ай
ары тевип танайт,
Тенерини карачы ай
ары тевип танайт.

(14) Темное небо лу-
на,
туда пиная, рассеива-
ет,
Небо темное луна,
туда пиная, рассеива-
ет.
Темное небо луна,
туда пиная, рассеива-
ет,
Небо темное луна,
туда пиная, рассеива-
ет.

(14) Луна прочь рас-
сеивает темноту неба,
Луна прочь рассеива-
ет темноту неба.
Луна прочь рассеива-
ет темноту неба,
Луна прочь рассеива-
ет темноту неба.

Текст 22

Чумакаев Михаил Абрамович

Текст записан 24 июня 2000 г. в с. Паспаул Чойского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Кара савту камщымны, Кара сууа суувалар. Кара ньангыс тубаны, Ньаман сөсле айтпа- лар.	(1) С черной рукоят- кой кнут=мой В черную реку не за- совывайте=вы. Черного единствен- ного туба Плохим словом не говорите=вы.	(1) Мой кнут с черной рукояткой В черную реку не бросайте. Единственного черно- го туба Плохими словами не ругайте.
(5) Саска пүткен сар өлөн, Салгын кирзе тьай- ванчак. Салгандунын кыстары, А менле көрзе тья- занчак.	(5) В болоте вырос- шая желтая трава, Ветер войдет=когда, качается. Салганду девуш- ки=его, Меня увидев=как, наряжаются.	(5) Когда налетит ве- тер, желтая болотная трава качается, Когда салгандинские девушки меня увидят, наряжаются.
(9) Щёкыр атқа мүнеле,	(9) На пеструю ло- шадь сев, С Чойского района я	(9) Я сед на пегого коня и приехал из

Шой аймактан мен
келдим.
Тьерен атқа мўнеле,
Тьер өреде мен
тюртым.

(13) Мун ағаштын
ортада,
Тьўрве йедер ағаш
йок.
Калық-ньонын орта-
да,
Туба йедер кижиде йок.

(17) Кара таштын
сыртына,
Қайын ат салдым
пыщсын деп.
Қара көстү қыстара,
Письма чийдим ал-
зын деп.

(21) Тьаш ағашка не
керек?
Тьаранара пўр керек.
Тьаш пойуска не ке-
рек?
Тьақшы йадар тьурт
керек.

(25) Он қолымда ақ
щещек,
Алтайымның йара-
жы.
Пир қолымда көк
щещек,

приехал=я.
На рыжую лошадь
сев,
Земля неталая=когда
(была), поехал=я.

(13) Тысяча деревьев
среди
Кедра достигающего
дерева нет.
Народа среди
Туба достигающего
человека нет.

(17) Черного камня
на краю=его
Жимолость поло-
жил=я, поспева-
ла=чтобы.
С черными глазами
девушкам
Письмо написал=я,
получили=чтобы.

(21) Молодому дере-
ву что нужно?
Наряжаться листья
нужны.
Молодым нам что
нужно?
Хорошо жить дом
нужен.

(25) В правой ру-
ке=моей
белый цветок,
Алтая=моего краси-
вый=самый.
В одной руке=моей
синий цветок,

Чойского района.
На рыжего коня сев,
Я сел на рыжего коня
и поехал, когда снег
еще не растаял.

(13) Среди тысячи де-
ревьев
Нет дерева, равного
кедру.
Среди разных наро-
дов
Нет человека, равного
туба.

(17) Я положил жи-
молость на черный
камень, чтобы она по-
спела.
Я написал письмо
черноглазым девуш-
кам, чтобы они [его]
получили.

(21) Что нужно моло-
дому дереву?
Ему нужны листья,
чтобы наряжаться.
Что нам, молодым,
нужно?
Нам нужен дом, что-
бы хорошо жить.

(25) В правой руке у
меня
белый цветок – самый
красивый из всех цве-
тов Алтая.
В другой руке у ме-
ня – синий цветок,

Көп улустың йаражы.

(29) Ковыщактын ортода,
Койон тьевес өлөн мар.
По кыстарнын ортода,
Энем пүлвес эжим мар.

(33) Ойнаваста не келдүс,
От алара келдүс па?
Тыргаваста не келдүс,
Тылынара келдүс па?

(37) Араганы ишектер,
Айыл-сайын па-зактар.
Палыштапты ишектер,
Паш перижип тьа-дактар.

(41) Араганы иштивүс,
Айыл-сайын пастывус.
Ышкаликти иштивүс,
Ыштаны тежип ойнавыс.

(45) Араганы ижерүс,
Айыл-сайын пазарыс.
Эки койан тырышту,

Из многих людей красивый=самый.

(29) Холмов среди зайцем не еденная трава есть.
Этих девушек среди Мамою не знаемая жена есть.

(33) Не играть=если зачем пришли=мы?
Огонь взять пришли=мы, что ли?
Не праздновать=если зачем пришли=мы?
Погреться пришли=мы что ли?

(37) Водку пить=давайте,
По домам ходить=давайте.
Четок пить=давайте,
Голову давая=друг другу, жить=давайте (слушаясь друг друга).

(41) Водку пили=мы,
По домам ходили=мы.
Четок пили=мы,
Штаны сняв, играли=мы.

(45) Водку пить=мы=будем,
По домам хо-

самый красивый из всех людей.

(29) Среди холмов растет трава, которую еще не ел заяц.
Среди этих девушек Есть моя [будущая] жена, которую моя мама еще не знает.

(33) Если не играть, то зачем мы пришли? За огнем пришли, что ли?
Если не праздновать, то зачем мы пришли? Погреться пришли, что ли?

(37) Давайте пить водку,
Давайте ходить по гостям.
Давайте пить водку,
Давайте жить, уважая друг друга.

(41) Мы пили водку,
Ходили по гостям.
Мы пили четок,
И играли сняв штаны сняв, играли мы.

(45) Будем пить водку,
Будем ходить по гос-

Эки киж и эрвектү.

дить=мы=будем.
 Два зайца состязание=имеют,
 Два человека разговор=имеют.

тям.
 Два зайца состязаются,
 Два человека разговаривают.

Текст 23

Тагызова Екатерина Ивановна

Текст записан в июне 2001 г. в с. Тондошка Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Ньедин, ньедин нье тьараш? Каньаты чьоқыр куш тьараш. Ньедин, ньедин нье тьараш? Кара көстү қыс тьараш.	(1) Что, что самое красивое? Крыльями с пестрыми птица красивая. Что, что самый красивый? С черными глазами девушка красивая.	(1) Что, что самое красивое? Пестрокрылая птица красивая. Кто, кто самый красивый? Черноглазая девушка красивая.
(5) Көлдө түскен кушажьак Көлдөн ньемен ньу таптын? Менг көввенген сен пала, Меньден артық нье таптын?	(5) На озере живущая птичка Озера кроме что нашла? Мног замеченный ты ребенок Лучше меня кого нашел?	(5) Для птицы, живущей на озере, Что может быть лучше озера? Найдет ли кто-нибудь лучше меня Мне понравившийся человек?
(9) Эки қылан көс тийген, Элик қайда тьүрейин. Эки көзи мелтреген, Көөркий қайда тьүрейин.	(9) Два косые глаза коснувшиеся Косуля куда бежать=он? Два глаза блестящие Милый куда бежать=он?	(9) Куда сбежала козуля С сияющими глазами? Куда сбежал милый С блестящими глазами?

(13) Көк сиректү ой тура,
Менин тура полза чьи.
Көк чирайлу по палдар,
Менин палдар полза чьи.

(17) Ақ чыректү ой тура,
Менин тура полза чьи.
Ақ чирайлу по палдар,
Менин палдар полза чьи.

(13) С синей известкой этот дом
Моим домом был=если бы.
С синими лицами эти дети
Моими детьми были=если бы.

(17) С белой известкой этот дом
Моим домом был=если бы.
С белыми лицами эти дети
Моими детьми были=если бы.

(13) Дом побеленный синей известкой,
Мог бы быть моим домом.
Эти взрослые дети
Могли бы быть моими детьми.

(17) Дом побеленный белой известкой,
Был бы моим домом.
Эти белолицые дети
Могли бы быть моими детьми.

Текст 24

Танавасова Соломея Фёдоровна

Текст записан в июне 2000 г. в с. Кебезень Турачакского района.

1. Меең адам қара тоус. 2. Анам сары чаат.

1. Мама моя из рода *қара тоусов*. 2. Отец мой – *чаат*.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(3) Өтүйе тьорзом мен қайдаар, Алтай Кудай ой тьорзом. Эл-йон қайда пологай.	(3) Чересчур ходил я бы, Алтайский Бог вместе ходит. Народ где будет=же.	(3) Куда бы я ни ходил, Алтайский Бог всегда со мной. Куда же народ денется?
(6) Қара Суунын тьарында, Қара қызатом қавады.	(6) Черной реки на берегу=ее Черное не взял. С черными глазами	(6) На берегу Черной реки Черное [...] не взяла. Когда я слово сказала,

Карала көстү палдарым, Эрвек айттым укпады.	дети=мои, Слово сказала=я, не послушались.	Мои дети с черными глазами не послушались.
(10) Кара суунын мажына, Казан азып карав ал. Эл-йонын ортодо, Менине көрзөн карарва.	(10) Черной реки на верховье, Казан открыв, жди. Народа среди, Меня увидишь=ты=если, не мрачней.	(10) Когда в верховьях Черной реки, готовишь еду, жди [меня]. Если среди людей увидишь меня, не огорчайся.
(14) Алтайымны санамам, Тайа-тажым көрүнөр. Ада-энемни санамам, Эрвек-сөзү ууалар.	(14) Об Алтае=моем думаю=когда, Горы-леса=мои видятся. О родителях думаю=я=когда, Слова=их слышатся.	(14) Как подумаю о моем Алтае, Вижу мои горы и леса. Как подумаю о моих родителях, Слышу их слова.
(18) Тъарык кеве кешкенце, Тъылайакла пазайым. Нъяман кижее панца, Тъажыла пойдонтъөрейим.	(18) На сломанной лодке переплавляться=чем, Босиком поиду=я=лучше. За плохого человека выходить=чем, Всю жизнь незамужней ходить=лучше.	(18) Чем на сломанной лодке переплавляться, Лучше я поиду босиком. Чем за плохого человека выходить, Лучше всю жизнь незамужней ходить.

Текст 25

Кучукова Анна Порфиловна

Текст записан 21 июня 2000 г. в с. Новотроицк Турачакского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Сарын сарын пүлвесим, Сайн йерде йатқам	(1) Песню, песню не знаю=я, В степном месте жила я.	(1) Песен, песен я не знаю, Я жила в степи.

мен.

Қожон, қожон
пұлвесим,
Қолыщақта өскем
мен.

(5) Сасқа өскен сары
өлен,
Салын кирзе тьайы-
лар.
Мен күйленем ол
пала,
Мени көрзе сөонер.

(9) Тастрақай, таст-
рақай,
Кұл алара келдин
ми?
Йок, кұл алара ке-
лем ньок,
Кұлүжере келдим
мен.

(13) Сасқан ұшұп
келбит,
Сары талвазы уйам
дыйт.
Қускун ұшұп кел-
бит,
Куру талвазы уйам
дыйт.

Песню, песню не
знаю=я,
На холме выросла я.

(5) В болоте выросшая
желтая трава
Ветер заденет=если,
качается.
Мне понравившийся
тот ребенок,
Меня увидит=если,
обрадуется.

(9) Тастарақай, таста-
рақай,
Улыбку взять при-
шел=ты, что ли?
Нет, улыбку брать
пришел=я нет,
Посмеяться пришел=я
я.

Сорока летя=сюда,
Желтую иву гнездо=
мое говорит.
Ворон летя=сюда,
Голую иву гнездо=мое
говорит.

Песен, песен я не
знаю,
Я выросла на холме.

(5) Когда налетает
ветер,
Выросшая на болоте
желтая трава, кача-
ется.
Если понравивший-
ся мне парень меня
увидит, [он мне] обра-
дуется.

(9) Тастарақай, таст-
тарақай,
За улыбкой, что ли,
ты пришел?
Нет, не за улыбкой я
пришел,
Я пришел, чтобы
посмеяться.

13. Сорока приле-
тает – называет сво-
им гнездом желтую
иву.
Ворон прилетает –
называет своим
гнездом голую иву.

Текст 26

Кучукова Августа Сафроновна

Текст записан в январе 2002 г. в Горно-Алтайске.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Пыже суум пиик суу, Мен кежерде, щай- рак пол. Мен күленкен қыс пала, Мен келемде, үде пол.	(1) Пыжа река=моя, крепкая река, Я перескатыть=буду=ког- да, мелкой будь. Мне понравившаяся девушка, Я приду=когда, дома будь.	(1) Моя крепкая река <i>Пыжа</i> , Когда я буду через тебя переправляться, стань мелкой. Понравившаяся мне девушка, Когда я приду, будь дома.
(5) Тъайдақ ашқа мүнинже, Тъэйөв пассам, мен қайдар. Немен эре паранже, Мен пойдон тьөрзом қайдар.	(5) На неоседланную лошадь садиться=чем, Босиком пойду=я лучше. За плохого мужчину идти=чем, Я одна жить=буду=я лучше.	(5) Чем на неоседлан- ную лошадь садиться, Лучше я босиком пойду. Чем за плохого муж- чину выходить, Лучше я буду жить одна.
(9) Карлаштын уй- зы, Қайанын ортозында. Мен күленкен көркийек, Ойноштын қайнында.	(9) Ласточкино гнез- до=ее Скалы посередине=ее. Мне нравящийся ми- лый У любовницы рядом=с ней.	(9) Гнездо ласточки Посередине скалы. Нравящийся мне ми- лый Рядом с любовницей.
(13) Тава қызыл қушқажық Тъар қадында уялу. Тъұзи қызыл қыс па- ла, Эл-аймақта қонукту.	(13) Лапа красная птичка Берега возле=него с гнездом. Лицо=ее красное де- вушка В районе с домом.	(13) У птички с крас- ными лапами, Гнездо возле берега. У девушки с румяным лицом, Домом в районе.

(17) Пеленикте пеш
қайын,
Пежилезе тьун эвес.
Пис өскөн пеш
қарындаш
Пистин сағыш пир
эвес.

(21) Тьаш ағашқа
тьу керек,
Тьайылар оло керек.
Тьаш палдара тьу
керек,
Ойноро лара керек.

(25) Ээс қыраа шыга-
ла,
Менин пажым ай-
ланды.
Сенин писем алала,
Менин ижим ачыды.

(17) На холме пять бе-
рез,
Пять=их не кучей.
Мы выросшие, пять
братьев,
Наши мысли не одни.

(21) Молодому дереву,
что надо?
Расцветать ему надо.
Молодым ребятам, что
нужно?
Играть им нужно.

(25) На высокую гору
поднялась=когда,
Моя голова=моя за-
кружилась.
От тебя письмо полу-
чила=когда,
Моя внутренность за-
щемила.

(17) На холме пять
берез,
Каждая сама по себе.
У нас, у пяти братьев,
Мысли не одинако-
вые.

(21) Что нужно моло-
дому дереву?
Ему нужно расцве-
тать.
Что нужно молодым
ребятам?
Им нужно играть.

(25) Когда я подня-
лась на высокую гору,
Голова у меня закру-
жилась.
Когда я получила от
тебя письмо,
Внутри у меня заще-
мило.

Текст 27

Песни бабушек села Салганду

Текст записан 22 июня 2000 г. в с. Салганду Чойского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Көк өлөңни көрөмде, Көмө пазар көбним пар. Көп паларны көрөмде, Көкөп ойнир көбним мар.	(1) Зеленую траву вижу=я=когда, Притоптать желан- ие=мое есть. Много детей ви- жу=я=когда, Радуюсь, играть же- лание=мое есть.	(1) Когда я вижу зе- леную траву, Мне хочется ее при- топтать. Когда я вижу много детей, Мне хочется бало- ваться и играть.

(5) Тъаш ёлõгни
кõрõмде,
Тъайа пазар кõõним
пар.
Тъаш паларны
кõрõмде,
Тъакшы ойнир кõõним
пар.

(9) Кўлемелў кечўни,
Кечер дезе кеве йок.

(11) Моро отгын по-
розы,
По пойдоннынъ тья-
ражы.
Қызыл қатгын
қызылы,
Қыс палдарнынъ тья-
ражы.

(15) Ақ айастын
сооқ келзе,
Ақ торқоло кем
орир.
Ақту пойыс ёл
калзус,
Ақ кувакла кем
урап.

(19) Тъаш аашқа тью
керек?
Тъайанара пõр керек.
Тъаш пойыма тью ке-
рек?
Тъажнай кõрере кўн
керек.

(5) Свежую траву
вижу=я=когда,
Потоптать жела-
ние=мое есть.
Маленьких детей
вижу=я=когда,
Хорошо играть же-
лание=мое есть.

(9) С мостом реку
Хочется перейти –
лодки нет.

(11) Из бурого огня
бурый=самый,
Из этих незамужних
красивая=самая.
Из кислицы крас-
ная=самая,
Из девушек краси-
вая=самая.

(15) За белой ясной
погодой холод при-
дет=если,
Белым шелком кто
окутает.
Честные сами=мы
умрем=если,
Белым песком кто
засыплет.

(19) Молодому дере-
ву что нужно?
Раскачиваться ветки
нужны.
Молодому само-
му=мне что нужно?
Всю жизнь смотреть
солнце нужно.

(5) Когда я вижу све-
жую траву,
Мне хочется ее при-
топтать.
Когда я вижу моло-
дежь,
Мне хочется поиг-
рать.

(9) Хочется перейти
реку с мостом – лодки
нет.

(11) Из бурого огня
самый бурый,
Среди незамужних
самая красивая.
Из кислицы самая
красная,
Среди девушек самая
красивая.

(15) Если вслед за
светлой, ясной пого-
дой придет холод,
Кто укутает белым
шелком?
Если мы, честные,
умрем,
Кто засыплет белым
песком?

(19) Что нужно моло-
дому дереву?
Нужны ветки, чтобы
раскачиваться.
Мне, молодому, что
нужно?
Нужно всю жизнь ви-
деть солнце.

(23) Кара аттын туй-
ваы,
Кепжеленше кем
търөр?
Кара товрак куваы,
Төвүленше кем
търөр?

(27) Ойновосто тью
келен?
От алара келен ве?
Тырлываста тью ке-
лен?
Тылунара келен ве?

(31) Тылунара келве-
дим,
От алара келведим.

(33) Ойнавоста тью
келдүс,
От алара келдүс пи?
Тырлуваста тью
келдүс,
Тылунара келдүс пи?

(37) Алтайымны са-
нанзам,
Ааш-тажы көрүнбит.
Ал-төрөөни сананзам,
Кара көстин тгаш
келбит.

(23) Черного коня
копыта=его,
Износятся=пока, кто
жить будет?
Черной пыли пес-
чинки=ее,
Высыпятся=пока, кто
жить будет?

(27) Не играть=если,
зачем пришел=он?
Огонь взять при-
шел=он, что ли?
Не праздно-
вать=если, зачем
пришел=он?
Погреться при-
шел=он, что ли?

(31) Греться не при-
шел=я,
Огонь брать не при-
шел=я.

(33) Не играть=если,
зачем пришли=мы,
Огонь брать при-
шли=мы, что ли?
Не праздно-
вать=если, зачем
пришли=мы?
Греться пришли=мы,
что ли?

(37) Об Алтае ду-
маю=я=если,
Деревья-камни=его
виднеются.
О народе-родине ду-
маю=я=если,
Из черных глаз слезы
приходят.

(23) Кто доживет до
тех пор, когда черный
конь стопчет свои ко-
пыта?
Кто доживет до тех
пор, когда высыпятся
песчинки черной пы-
ли?

(27) Если не играть,
то зачем пришли?
Огонь взять пришел,
что ли?
Если не праздновать,
то зачем пришел?
Погреться пришел,
что ли?

(31) Не погреться я
пришел,
За огнем я пришел.

(33) Если не играть,
то зачем мы пришли?
За огнем мы пришли,
что ли?
Если мы пришли не
праздновать, то зачем
мы пришли?
Погреться мы при-
шли, что ли?

(37) Как вспомню я о
моем Алтае,
Вижу его леса и горы.
Как вспомню я о ро-
дине,
Из черных глаз текут
слезы.

(41) Алтайымны сананзам,
Ааш-тажы көрүнбит.
Эне-карандаш сананда,
Кара көстин тгаш келбит.

(45) Позо, торвок тьок ползо,
Пойдон қайдаг полтон.
Келин қыстар тьок ползо,
Тғырғал қайдын полтон.

(49) Көк полуп өдөрде,
Көксим қайда полды на?
Қайран төран уураза,
Письмо чийе перерис.

(53) Кещер кещпес кечүе,
Кер адынны пош салва.
Келер, келвес танмаа,
Кей санааны пош салва.

(57) Ашар ашпас ажына,

(41) Об Алтае ду-маю=когда,
Деревья-камни виднеются.
Мать-братишки в мыслях,
Из черных глазах слезы приходят.

(45) Бычка, теленка не было бы=если,
Холостой откуда был бы?
Невесток девушек не было бы=если,
Праздник откуда был бы?

(49) Кукуя бив, проходил=когда,
Грудь=моя где была же?
Милый родственник удалится=если,
Письмо напишем=мы.

(53) В брод, [который] перейти не перейти,
Гнедого коня=своего свободно не пускай.
Пройдохе, [который] приходит не приходит,
Не обдуманную мысль свободно не выкладывай.

(57) К овсу=твоему, [который] превышает не превышает,

(41) Когда вспоминаю о моем Алтае,
Вижу его леса и горы.
Когда мысли о родных –
Из черных глаз текут слезы.

(45) Если бы не было ни бычка, ни теленка,
Откуда бы взялся холостой?
Если бы не было невесток,
Откуда бы взялся праздник?

(49) Кподобившаяся кукушке,
Где же была моя душа?
Если уедет милый родственник,
Напишем [ему] письмо.

(53) В брод, который перейти не перейдешь,
Гнедого коня своего не отпускай.
Пройдохе, который то ли придет, то ли не придет,
Необдуманные мысли не высказывай.

(57) К овсу своему, который в избытке,

Арык адынны пош
салва.
Алар алвас танмага,
Ақ санааны пош
салва.

(61) Тьалбырақту
тьурвут,
Тьолло тьшпин пар
ары.
Тьодо-човын
қалтырап

Писке келвин пар ары.

(65) Тазы қызыл
тьурвуттын,
Тату қайда полды на.
Талдап ла паран
көөркүйнин,
Тьаражы қайда пол-
ды на.

(69) Сымнап, сымнап
тьелере,
Сыны төнөй полор.
Сымысқыны тартара,
Ұни төнөй үрелер.

(73) Пежеликте пеш
ааш,
Ааштин артық
пүткен ви?
Пеш салалу по пал-
лар,

Худого коня=твоего
свободно не пускай
Пройдохе, [который]
возьмет не возьмет,
Светлые мысли=твоя
свободно не выкла-
дывай.

(61) С листьями че-
ремуха,
На дорогу не падая,
иди вон.
Голенью дрожа,
К нам не приближа-
ясь, иди вон.

(65) Корень=ее крас-
ный черемухи
Сладость где была
же?
Выбирая вот, [за ко-
торого] пошла, ми-
лого,
Красота=его где бы-
ла же?

(69) Рысью, рысью
скача,
Осанка похожей бу-
дет.
Трубочку тянуть,
Голос=его все равно
испортится.

(73) На холме пять
деревьев,
Деревя лучше уроди-
лись ли?
С пятью пальцами
эти дети,

Худого коня не под-
пускай.
Пройдохе, который то
ли женится, то ли не
жениться,
Откровенные мысли
не высказывай.

(61) Черемуха с ли-
стьями,
Не падай на дорогу,
уходи.
Голенью дрожа,
К нам не приближай-
ся, уходи.

(65) Где же сладость
Черемухи с красным
корнем?!
Где же красота
Милого, за которого я
сама вышла?!

(69) Если рысью ска-
чешь,
Осанка будет ровной.
Если трубку куришь,
Голос испортится.

(73) На холме пять
деревьев,
Уродились ли они
лучше других деревь-
ев?
С пятью пальцами эти
дети,

Пистин артык пүткен
ви?

(77) Ортончокта он
аащ,
Аащтин артык
пүткен ви?
Он салалу по паллар,
Пистин артык пүткен
ви?

(81) Олалуш эдере,
Орга аащ таппазын .
Онноложып тьўрере,
Онно пала таппазын.

(85) Ээр эдип алара,
Эптў аащ таппазын.
Эктележип тьўрөра,
Эптў пала таппазын.

(89) Чақлан өлөн ча-
лынду,
Чақтан артқан тьер
қалу.
Тьикен өлөн тьи-
гиндў,
Тьяунын артқан тьер
қалу.

Нас лучше уроди-
лись ли?

(77) В низине десять
деревьев,
Дерева лучше уроди-
лись ли?
С десятью пальцами
эти дети,
Нас лучше уроди-
лись ли?

(81) Табуретку сле-
дать,
Подходящее дерево
не найдешь=ты.
Понимая=друг друга,
жить,
Нормального ребен-
ка (человека) не най-
дешь=ты.

(85) Седло сделать,
Хорошее дерево не
найдешь=ты.
Хорошо жить=друг с
другом,
Хорошего ребенка
(человека) не най-
дешь=ты.

(89) Скошенная тра-
ва с росой,
После бедствия ос-
тавшаяся земля твер-
дая.
Убранный трава хо-
рошо смотрится,
После войны остав-
шаяся земля твердая.

Уродились ли они
лучше нас?

(77) В низине десять
деревьев,
Уродились ли они
лучше других деревь-
ев?
С десятью пальцами
эти дети,
Уродились ли они
лучше нас?

(81) Чтобы сделать
табуретку,
Не найдешь подхо-
дящего дерева.
Чтобы жить, понимая
друг друга,
Нормального челове-
ка не найдешь.

(85) Чтобы сделать
седло,
Не найдешь хорошего
дерева.
Чтобы хорошо жить
друг с другом,
Не найдешь хорошего
человека.

(89) Скошенная тра-
ва – с росой,
После бедствия земля
твердая.
Убранный трава хо-
роша.
А земля после войны
тверда.

(93) Кулун малнын
тъялыны,
Кунук тура кеспелер.
Кунуып өскөн пойы-
сты,
Кунук тура айтпалар.

(97) Кулун малнын
куйруы,
Кунук тура кеспелер.
Кунукта тьорон
пойымны,
Кунукту тьорон айт-
палар.

(101) Тъялванын тъя-
лыны,
Тъябра тудуп кеспе-
лер.
Ньяман өскөн пойы-
сты,
Тъява вазып айтпалар.

(105) Акта туран кара
тал,
Кара тал полып суу
соқкон.
Сары щащыни сий-
ванан,
Эще полып очорон.

(109) Акта туран кара
тал,
Кара тал полып суу

(93) Жеребенка скота
грива=его,
Печалюсь, не будем
резать=давайте,
Печалюсь, выросших
самих=нас,
Печалюсь, не говори-
те=вы.

(97) Жеребенка скота
хвост=его
Печалюсь не будем
резать=давайте.
В печали ходящего
самого=меня,
С печалью ходящие
не будем гово-
рить=мы.

(101) Необъезженног
о жеребенка гри-
ву=его,
Вместе держа не бу-
дем резать=давайте.
Плохо выросших са-
мих=нас,
подавляя, не говори-
те=вы.

(105) В открытой ме-
стности стоящая
черная ива,
Черная ива ли=ты,
водой битая.
Желтые воло-
сы=свои глядящая,
Сестра ли=ты тут си-
дящая?

(109) В открытой ме-
стности стоящая
черная ива

(93) Давайте не будем
в печали резать жере-
бенку гриву.
Давайте не будем с
горечью осуждать
нас, выросших в пе-
чали.

(97) Давайте не будем
печалюсь обрезать
хвост жеребенка.
Давайте не будем с
горечью осуждать
меня, живущего в пе-
чали.

(101) Вместе держа
необъезженного же-
ребенка,
Давайте не будем об-
резать ему гриву.
Нас, выросших в
трудности,
Давайте не будем по-
давляя осуждать.

(105) Ты ли это,
стоящая в степи чер-
ная ива, которую бьет
вода?
Ты ли это, сидящая
тут сестра, глядящая
свои желтые волосы?

(109) Ты ли это,
стоящая в степи
стоящая черная ива,

соққон.

Қара щазыни сийванан,
Сыват полып очорон.

(113) Кадын төвөн қас парбыт,
Эки қанатты пош тьөрбыт.
Қайран карандаш уураза,
Письмо чейип верейин.

(117) Қайыш колон пек ползо,
Қара туба тьу қорықар.
Қайа айдар пар ползо,
Қалық-тьоно тьу қорықар.

(121) Турна аазы турлаан,
Туванну көлнин тьақазы.
Қас палазы қайытқан,
Қамылну көлнин тьақазы.

(125) Күлемелү күр кець,
Күрег тайнын кежьзи.

Черная ива ли=ты, водой битая.
Черные волосы=свои глядящий,
Сват ли=ты сидящий?

(113) По Катуні вниз гусь идет,
Два крыла=его свободно ходят.
Милый братишка удалится=если,
Письмо напишу-ка.

(117) Кожаная подпруга крепкая будет=если,
Кара туба чего бояться?
Отвечающий есть=если,
Народу чего бояться?

(121) Журавлей стая [где] остановилась,
С туманом озера берег=его.
Гуся детеныша=его лелеявший
С камышом озера берег=его.

(125) С мостом быстрый брод –
Коричневого жеребца брод=его.
Этот человек, [до ко-

которую бьет вода?
Ты ли это, сидящий тут сват, глядящий свои черные волосы?

(113) Плывет гусь вниз по Катуні,
Крылья его расслаблены.
Если милый братишка уедет,
Напишу-ка [ему] письмо.

(117) Если кожаная подпруга крепка,
Чего бояться *кара туба*?
Если есть способный держать ответ,
Чего бояться народу?

(121) На берегу туманного озера
Остановилась стая журавлей.
Берег камышового озера
Гусенка оберегает.

(125) Брод с мостом –
Брод гнедого жеребца.
Человек, понравив-

Көбөнім тьеткен по
пала,
Уурап калды
кайдамым.

(129) Сайламалу сай
кешь,
Сары тайнынг кежьзи.
Санам тьеткен по
көөркей,
Уурап калды
кайдамым.

(133) Күн чыкпастин
күн чыксын,
Көйүнвестинг
көйүнзин.
Ай чыкпастин ай
чыксын,
Ачывастын ачын-
зын.

(137) Қожон қожон
пұлвесим,
Қобло тьерде
өскөним.
Қожо өскөн үүрелер,
Уурап калды
кайдамым.

(141) Такпыр, такпыр
пұлвесим,
Тайа тьерде өскөним.
Қожо өскөн по пал-
дар,

торого] желание=мое
дошло.
Удалился, что поде-
лаю=я.

(129) С галькой га-
лечный брод,
Желтого жеребца
брод=его.
Этот милый, [до ко-
торого] мысли=мои
дошли,
Удалился, что поде-
лаю=я.

(133) Солнце не вы-
ходя, солнце восхо-
дит=пусть,
Не завидуя завиду-
ет=пусть.
Луна не выходя, луна
выходит=пусть,
Не обижаясь обижа-
ется=пусть.

(137) Песни, песни
не знаю=я,
На холмистом месте
выросла=я.
Вместе выросшие
подруги,
Удалились, что по-
делаю=я?

(141) Загадки, загад-
ки не знаю=я,
В таежном месте вы-
росла=я.
Вместе выросшие
эти дети,

шийся мне,
Уехал, что подела-
ешь?

(129) Брод с галькой –
Брод солового жереб-
ца.
Милый, понравив-
шийся мне,
Уехал, что подела-
ешь?

(133) Всодит солнце
или не всходит,
Пусть [он] хоть зави-
дует, хоть не завиду-
ет.
Всодит луна или не
всходит,
Пусть [он] хоть оби-
жается, хоть не оби-
жается.

(137) Песен, не знаю я
песен
Я выросла на холми-
стом месте.
Подруги, выросшие
вместе со мной,
Уехали, что подела-
ешь?

(141) Я не знаю зага-
док, загадок,
Я выросла в таежном
месте.
Дети, выросшие вме-
сте со мной,

Уурап қалды қайдайым?

(145) Сарын, сарын
пұлвесим,
Заимкада өскөнім.
Қожоло өскөн по
палдар,
Уурап қалды
қайдайым?

(149) Сыну кевее
очоронча,
Тъараалла пазайым.
Нъаман тьоргон по
пойыс,
Нъаман кижже парва-
сус.

(153) Эки таштын ор-
тодо,
Элик тьевес өлөн
мар.
Элик-тъонын ортодо,
Көзим тьетпес, қол
тьетпес.

(157) Алты таштын
ортодо,
Агнар тьевес өлөн
мар.
Элик-тъонын ортодо,
Санам тьетпес, қол
тьетпес.

Удалились, что по-
делаю=я?

(145) Песен, песен не
знаю=я,
На заимке вырос-
ла=я.
Вместе выросшие
эти дети,
Далеко уехали, что
поделаю=я?

(149) На сломанную
лодку садиться=чем,
Пешком похожу-
ка=я.
Плохо живущие вот
сами=мы,
За плохого человека
не пойдём=мы.

(153) Двух камней
среди
Косулей не поедае-
мая трава есть.
Народа среди
Глаз=мой не достает,
рука не доходит.

(157) Шести камней
среди
Маралами не по-
едаемая трава есть.
Народа среди
Мысли=мои не дос-
тигнут, рука не дохо-
дит.

Уехали, что подела-
ешь?

(145) Я не знаю песен,
песен,
Я выросла на заимке.
Дети, выросшие вме-
сте со мной,
Уехали, что подела-
ешь?

(149) Вместо того
чтобы садиться в
сломанную лодку,
Я лучше пешком хо-
дить буду.
Хоть мы и плохо жи-
вем, но за плохого че-
ловека не выйдем.

153. Среди двух кам-
ней
Есть трава, которую
косуля не ест.
Сердце народа
Мои глаза не видят,
до сердцевины народа
руки не достают.

(157) Среди шести
каменей
Есть трава, которую
маралы не едят.
Среди народа
Мои мысли не дохо-
дят, руки не доходят.

(161) Алтайымнын
щещеи,
Ак щещек ле көк
щещек.
Алтайымнын
қожоны,
Ай-айым ла ой-ойым.

(165) Төрдө туран
төрт кайын,
Төзинен өрө қорволу.
Төзинде очорон төрт
карандаш,
Уура қалды,
қайдайым.

(169) Тьүруттын
тьалвраы,
Тьолло тüşпин парар
ви?
Қожо өскөн по пал-
лар,
Уурап қалды
қайдайым.

(161) Алтая=моего
цветок=его –
Белый цветок да си-
ний цветок.
Алтая=моего пес-
ни=его –
Ай-айым да ой-
ойым.

(165) На почетном
месте стоящие четы-
ре березы
С основы вверх с
ветками.
У основания сидя-
щие четыре брата
Удалились, что поде-
лаю=я?

(169) Черемухи ли-
стья=ее
На дорогу не опадут
ли?
Вместе выросшие эти
дети
Удалились, что поде-
лаю=я?

(161) Цветы моего
Алтая –
Белые цветы, синие
цветы.
Песни моего Алтая –
Ай-айым да ой-ойым.

(165) Четыре березы,
стоящие на почетном
месте,
От самого основания
ветвятся.
Четыре брата, сидя-
щие у основания,
Уехали, что подела-
ешь?

(169) Не опадут ли на
дорогу листья чере-
мухи?
Дети выросшие вме-
сте
Уехали, что подела-
ешь?

Текст 28

Текст записан на «Празднике кедра» 21 июня 2001 г.
в с. Паспаул Чойского района.

«Алтын көл» – «Телецкое озеро»

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Алтын көлдин алында алтын вар. Ат пажынду алтыны,	(1) В Золотом озере золото есть, С голову коня золото.	(1) В Телецком озере есть золото, Золото [размером] с

Айақ-ашқа тьарир ви?
Айақ-ашқа тьарир ви?

Тарелка зерна подой-
дет ли?
Тарелка зерна подой-
дет ли?

с конскую голову.
Можно ли приме-
нять его на тарелку
зерна?
Можно ли приме-
нять его на тарелку
зерна?

(5) Көл сууа ташталан,
Көл сууа таштила,
Алтын көл деп адалан,
Алтын көл деп адалан.

(5) Озера в воду бро-
шено было,
Озера в воду брошено
было=когда,
Золотым озером было
названо,
Золотым озером было
названо.

(5) [Оно] было бро-
шено в воды озера.
Когда [оно] было
брошено в воды озе-
ра,
Золотым озером
[его] назвали,
Золотым озером
[его] назвали.

(9) Қалық та тьоны
көп полан.
Пайлазынды ол
аққан,
Алтын көлнин тьара-
жын.
Қалық тьоныны азра-
ан,
Анын пелдери севи-
зин.

(9) И народу=его
много было.
Священное=как оно
текло,
Золотое озеро краси-
во=как!
Весь народ накор-
мившие
Его таймени=его
жирны=как!

(9) Было у него мно-
го народу.
Священное озеро,
Телецкое озеро,
Как оно красиво!
Как жирны его тай-
мени,
Накормившие весь
народ!

(14) Ааш тьигиндин
ол аққан,
Ару суулуг Алтын
көл,
Қалық тьонын эмне-
ен,
Аржан суулуг Алтын
көл.

(14) Деревя из ще-
ли=его оно текущее
С чистой водой Золо-
тое озеро,
Весь народ лечашее
С целебной водой Зо-
лотое озеро.

(14) Телецкое озеро
с чистой водой, те-
кущее от корней
деревьев.
Телецкое озеро с це-
лебной водой, Исце-
ляет весь народ.

(18) Ёстинең төвөн
көрөмде,
Түй көринвес Алтын
көл.

(18) Сверху вниз
смотрю=я=когда,
Дно=его не видимое
Золотое озеро.

(18) Когда посмот-
ришь сверху вниз,
Дна Телецкого озера
не видно.

Учындын тура
көрөмде,
Учы көринвес Алтын
көл.

С конца=его в сторо-
ну смотрю=я=когда,
Конец=его не види-
мый Золотое озеро.

Когда помотришь в
сторону, где должен
быть его конец,
Конца Телецкого
озера не видно.

Текст 29

Текст записан на «Празднике кедр» 21 июня 2001 г.
в с. Паспаул Чойского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Көк суунын тья- рында, Туваларнын айылы. Эр-тьяжына одын ке- зен, Туваларнын оолары.	(1) Синей реки на берегу Тубаларов село=их. Всю жизнь дрова рубившие Тубаларов сыно- вья=их.	(1) На берегу Синей реки Село тубаларов. Тубаларские парни ру- бят дрова всю жизнь.
(5) Кара пийк тайалар, Туваларнын тайазы. Эр-тьяжына андаан, Ақаларнын тьоллоры.	(5) Черные высокие горы Тубаларов горы=их. Всю жизнь охотив- шихся Братьев дороги=их.	(5) Черные высокие горы, Горы тубаларов. Тропы братьев, охо- тившихся всю жизнь.
(9) Эр-щакка пазарга, Тьяба пазыр эр керек. Эл-тьонго тьурере, Өскүстере не керек.	(9) Всю жизнь ша- гать, Вместе ходить – мужчина нужен. В народе жить – Сиротам что нужно.	(9) Чтобы шагать всю жизнь, чтобы вместе жить, нужен мужчина. Что нужно сиротам Среди народа жить.
(13) Эл-тьонга чыкканда, Алтайлара санан тьят. Укту кижы көрөнде, Сөс айдара санан тьят.	(13) В народ выхо- дит=он=когда, По-алтайски гово- рить думает.	(13) Когда выходишь в народ, Хочется говорить по- алтайски. Когда видишь знатно-

- (17) Тъит кижиге,
търере керек амаду.
Мен көөленген
көркийек,
Ай пажында чолмон-
ду.
- (17) Молодому че-
ловеку,
Жить=чтобы, нужна
мечта.
Мне понравившийся
милый
На лунной голове с
звездочкой.
- (17) Чобы жить моло-
дому человеку нужна
мечта.
Понравившийся мне
милый
С лунной звездочкой
на голове.
- (21) Ак поранынг тьал-
выраы,
Анан тьымжақ корво
тьок.
Ол көркийдин көзи
йакшы,
Анан йакшы да тьок.
- (21) Белого дерева
листья=его,
Его мягче коры нет.
Того милого глаза
хороши,
Его лучше даже нет.
- (21) Листья белого де-
рева,
Не бывает коры мягче
его.
Глаза милого хороши,
Его лучше [ничего]
нет.
- (25) Чықар чықпас
кўнигни,
Ак туманы пөктеен.
Сесн көөленен көр-
кийини,
Тьартқан айы ырадат.
- (25) Выходящее не
выходящее солн-
це=твое
Белый туман за-
крыл.
Твоего понравивше-
гося милого
Светящаяся луна
отдаляет.
- (25) Белый туман за-
крыл
Выходящее – не выхо-
дящее солнце
Светящаяся луна отда-
ляет
Понравившегося тебе
милого.
- (29) Тьаш ағашқа тьу
керек?
Тьаран өсөр пўр
керек.
Тьаш палдара тьу ке-
рек?
Тьажына қонор эр ке-
рек.
- (29) Молодому де-
реву что нужно?
Наряжаясь, расти
ветка нужна.
Молодым детям что
нужно?
Всю жизнь жить –
мужчина нужен.
- (29) Что нужно моло-
дому дереву?
Нужна ветка, чтобы
расти и наряжаться.
Что нужно молодым
детям?
Нужен мужчина, что-
бы прожить всю жизнь
жить.

(33) Қайын ағаш
тғайылза,
Қайран тғайдың ол
күни.
Каран көөркий ойно-
зо,
Қайран тьонын уйа-
ды.

(33) Береза-дерево
распустится=если,
Милого лета этот
день.
Старый милый иг-
рает=если,
Милого народа по-
зор.

(33) Если береза рас-
пустится,
Это день милого лета.
Если старый милый
играет,
Позор милого народа.

(37) Мени көрсин, ме-
ни көрсин,
Эки көөркий ортодо.
Қатап, қатап айлана-
дым,
Қатап көркий көрзин
деп.

(37) На меня по-
смотрит=пусть, на
меня посмот-
рит=пусть,
Двух милых среди,
Опять, опять кру-
жусь=я,
Опять милый по-
смотрел=чтобы.

(37) Пусть на меня по-
смотрит,
пусть посмотрит на
меня.
Среди двух милых
Опять, опять я кру-
жусь,
Чтобы милый опять
посмотрел.

Текст 30

Текст записан на «Празднике кедра» 21 июня 2001 г.
в с. Паспаул Чойского района

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Қару сөстер ай- тқамда, Уқвий салдың, Ари- на. Ойынара келемде, Көрвийн полтың, Арина.	(1) Милые слова гово- рил=я=когда, Не услышала=ты, Ари- на. На игры пришел=я=когда, Не замечающей бы- ла=ты, Арина.	(1) Когда я ласко- вые слова говорил, Ты, Арина, их не услышала. Когда я на игры пришел, Ты, Арина, сделала вид, что не замети- ла.
(5) Менье көрзен, Арина,	(5) На меня посмот- рил=ты, Арина,	(5) Посмотри на ме- ня, Арина, Глаз у тебя нет, что

Көзинг ньоқ па, Арина.
Мени уксаң, Арина,
Қулаың ньоқ па,
Арина.

(9) Партан ползан,
ойтақ айт,
Парвас ползан, ойдақ
айт.

Поа тьатпай, пар ары,
Әска қысты аларым.

(13) Тьатқан тьерим
тьадық тьоқ,
Тьазап салдың,
Арина.
Оқшан тьерим ойық
тьер,
Оқшап салдың,
Арина.

Глаз=твоих нет, что ли,
Арина,
Меня слушай=ты, Арина,
Ушей=твоих нет, что ли,
Арина.

(9) Пойдешь=ты=если,
опять скажи,
Не пойдешь=ты=если,
опять скажи.
Сюда не ложись, уходи
прочь,
Другую девушку возь-
му=я.

(13) Место=мое, [где я]
лежу=я жизни нет, –
Поправила=ты, Арина.
Место=мое,
[которое=ты]
поцеловала, – с ямочкой
место, –
Поцеловала=ты, Арина.

ли, Арина?
Послушай меня,
Арина,
Ушей у тебя нет,
что ли, Арина?

(9) Если уходишь,
так и скажи,
Если не уходишь,
так и скажи.
Здесь не ложись,
прочь уходи,
Я женюсь на другой
девушке.

(13) Там, где я жи-
ву, жизни нет.
Это ты сделала,
Арина.
Там, куда ты меня
поцеловала, Арина,
[осталась] ямочка.

Текст 31

Текст записан на «Празднике кедра» 21 июня 2001 г.
в с. Паспаул Чойского района/

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Кебезенде пеш қайың, Кижилерни тегелет. Пеш карандаш өскөзин, Кижі саыш тенелет. Ой-ой-ой-ой, Ой-ой-ой-ой.	(1) В Кебезене пять берез Людей приворажива- ют. Пять братьев других, Человека мысль при- вораживают. Ой-ой-ой-ой, Ой-ой-ой-ой.	(1) Пять берез в Кебе- зене Привораживают лю- дей. Пять братьев – сирот, Привораживают че- ловеческую мысль. Ой-ой-ой-ой, Ой-ой-ой-ой.

(7) Нһаныс қайын –
қайын ма?
Салғын келзе тһай-
ланча.
Нһаныс кижи – киж-
жи ве?
Кижи айтса,
қаранча.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(13) Күн кирвесте
чағайақ
Қатап, қатап тһай-
алвас.
Мен үремден ағыл
тһаш,
Қатап, қатап тһаш
полвас.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(19) Тһасқыда тһор-
ран тһолыма,
Тһаш өлөн өзип
тһайғылғай.
Күскиде тһорған
тһолыма,
Көп өлөн өзип он-
налғай.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(25) Күскиде тһолны
ашқамда,
Мен ажарға тһавыс
пол.
Мен көблинген ағыл
тһаш,

(7) Одна береза – бе-
реза ли?
Ветер придет=когда,
качается.
Один человек – чело-
век ли?
Человек скажет=когда,
страдает.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(13) Солнце не зай-
дет=пока, цветок
Снова, снова не рас-
цветет.
Моей подруги моло-
дые годы
Снова, снова молоды-
ми не будут.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(19) Весной,хоженной
дороге=моей,
Молодая трава, растя,
расстиляется=пусть.
Осенью хоженной до-
роге=моей,
Много травы, растя,
улучшится=пусть.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(25) Осенью дорогу
перехожу=я=когда,
Я переходил=чтобы,
низкой будь.
Мною любимые моло-
дые годы,

(7) Одна береза – бе-
реза ли это?
Когда дует ветер,
[она] качается.
Один человек – чело-
век ли это?
Когда его обижают,
[он] страдает.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(13) Пока солнце не
взойдет,
Цветок снова не рас-
пуститься.
Молодые годы моего
поколения
Вновь молодыми не
будут.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(19) На дороге, по ко-
торой я хожу весной,
Пусть вырастает и
растиляется молодая
трава.
На дороге, по которой
я хожу осенью,
Пусть расцветает
много травы, пусть
она лучше растет.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(25) Когда я осенью
перехожу дорогу,
[Трава], пригнись,
чтобы мне перейти.
Любимые мои моло-
дые годы,

Мен саларзам үре
пол
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

Я уйду=когда=я, поко-
лением будь
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

Будьте новым поко-
лением, когда я умру.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.

(31) Тъарык кевеле
кецкенче,
Тъаш тъажыла паза-
рым.
Эн тъаманга па-
гранща,
Нъангыс пойым тьо-
рорым.
Ой-ой-ой-ой,
Ой-ой-ой-ой.
Нъангыс пойым
тьорорым.

(31) На дырявой лодке
переплаваться=чем,
По мокрому камню
пойду=лучше=я.
За самого плохого ид-
ти=чем,
Одна сама=я
жить=буду=я.
Ой-ой-ой-ой,
ой-ой-ой-ой.
Одна сама=я
жить=буду=я.

(31) Вместо того что-
бы переплаваться на
дырявой лодке,
Лучше пробегу по
мokraму камню.
Вместо того чтобы
выходить замуж за
самого плохого,
Лучше одна я прожи-
ву.
Ой-ой-ой-ой,
ой-ой-ой-ой.
Одна я буду жить.

Текст 32

Текст тубаларских песен записан на «Празднике кедра» 21 июня 2001 г.
в с. Паспаул Чойского района.

Текст	Буквальный перевод	Литературный перевод
(1) Коро тьоллу кортоқ койон, Комношторо коот полон. Қараанда қаат по- лон, Өлөрө коот пол қаан.	(1) Быстрой дорогой трусливый заяц, Комношам хорошим был=он. Постарела=когда женщина была, Умирать=чтобы хоро- шо стало.	(1) Быстро бегающий трусливый заяц, Был добычей <i>комно- шей</i> . Когда женщина со- стариться, ей легко умирать.
(5) Тъатқан тьерим Эдерьвес, Қызыл сайлу полза щи.	(5) Место=где живу=я Эдерьвес, С красным песком бы- ло бы.	(5) Было бы место, где я живу, – Эдерь- вес, с красным песком.

Эдөрвөстинг паллары,
Көдре кашы ползаци.

(9) Мун атка мүнөйдик,
Эмен йона баргайдык.
Тыакшы келинекти алар керек,
Тыакшы тыатын тыадырар керек.

(13) Кара пулат пейрин,
Карманына салып ал.
Канща сөсти айдайын,
Карзанынга түйип ал.

(17) Парадский платым,
Пайрам күнде тартынам.
Тегик-шоқыр платым,
Тегин күнде тартынам.

(21) Сасқа өскөн сарөлөн,
Салгын кирзе тыйылар.
Анда тыорон паллар,
Мени көрзө тыаалар.

Эдөрвөса дети=его
Все грамотными были=бы.

(9) На тысячу коней сядем=давай
К женщинам народу пойдем=давай.
Хорошую невесту брать надо,
Хорошую жизнь дать=ей надо.

(13) Черный платок дам=ка=я,
В карман=свой положи=ка.
Несколько слов скажу=ка=я,
В животе=своем завяжи.

(17) Парадный платок=свой
В праздничный день не натягивала=я.
Простой пестрый платок=свой
В простой день не натягивала=я.

(21) На болоте растущая желтая трава,
Ветер войдет=когда, расстилается.
Там живущие дети,
Меня увидит=когда, стесняются.

Были бы все дети Эдөрвөса грамотными.

(9) Давай сядем на тысячу коней
И поедем к женщинам.
Нужно хорошую невесту выбрать,
Нужно дать ей счастливую жизнь.

(13) Дам тебе черный платок,
Положи его в свой карман.
Скажу я несколько слов,
Сохрани их в своей душе.

(17) В праздничный день
Свой парадный платок я не повязывала.
В будничный день
Свой простой пестрый платок я не повязывала.

(21) Когда подует ветер,
Желтая трава, растущая на болоте, расстилается.
Когда живущие там дети,
Меня увидят, стесняются.